erasmo textos bilingües

P. CORNEILLE

L'illusion comique

La comedia de las visiones

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

BOSCH

Sistema Integrado de Bibliotecas
Biblioteca digital UCE
Calle Jerónimo Leyton y Gato Sobral – Cdla. Universitaria
+593 2230757 ext: 808 biblioteca.general@uce.edu.ec

BASE LEGAL PARA DIGITALIZACIÓN DE LIBROS CON DERECHOS DE AUTOR

El Sistema Integrado de Bibliotecas de la Universidad Central del Ecuador, digitalizará su acervo bibliográfico siempre y cuando sea para fines educativos y de investigación. No se permite la reproducción y distribución para la comercialización directa e indirecta del mismo.

La digitalización del material bibliográfico se lo realiza de acuerdo al Código Orgánico De La Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación Art. 212 numeral 9, Literal ii "(…) Una biblioteca o archivo podrá, además, realizar los siguientes actos (…) La reproducción electrónica y comunicación pública de obras de su colección para ser consultadas gratuita y simultáneamente hasta por un número razonable de usuarios, sólo en terminales de redes de la respectiva institución o para usuarios de esa institución bajo su control, en condiciones que garanticen que no se puedan hacer copias electrónicas de esas reproducciones" y literal vii "La reproducción, adaptación, traducción, transformación, arreglo, distribución y comunicación de una obra protegida por derechos de autor o una prestación protegida por derechos conexos, en uno o más formatos accesibles para el uso exclusivo de personas con discapacidad".

Este material se considera un producto intelectual a favor de su autor; por tanto, la titularidad de sus derechos se encuentra protegida por el Código Orgánico De La Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación. La violación a dichos derechos constituye un delito que será responsabilidad del usuario.

Este libro está disponible físicamente en:

BIBLIOTECA	Biblioteca Facultad de Artes			**PISO**	
				ESTANTE	04
				BANDEJA	08
CONVENIO INTERINSTITUCIONAL		**UNIVERSIDAD**			

ERASMO, textos bilingües
Colección dirigida por
A. VERJAT MASSMANN y J.-I. CIRUELO BORGE

© BOSCH, Casa Editorial, S. A.
Barcelona - 1976
ISBN: 84-7162-580-6
Depósito Legal: B. 34.121 - 1976
Impreso en España
Printed in Spain
Imprenta Clarasó, S. A.
Villarroel, 15-17
Barcelona-11

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

FACULTAD DE ARTES ESCUELA DE TEATRO
BIBLIOTECA
QUITO

L'ILLVSION COMIQVE COMEDIE

A PARIS,
Chez FRANCOIS TARGA, au premier pillier de la grand'Salle du Palais, deuant la Chapelle, au Soleil d'or.

M. DC. XXXIX.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

5041761
INV-PDU-99 (p.54)

PIERRE CORNEILLE

DG.
UNIVERSIDAD CENTRAL
CONTROL DE BIENES
5041761

LA COMEDIA DE LAS VISIONES

(Edición de 1639)

Cronología, introducción, bibliografía,
notas y traducción inédita de

A. VERJAT MASSMANN
Catedrático de Instituto
Prof. de la Univ. de Barcelona

FACULTAD DE ARTES ESCU
BIBLIOTECA
QUITO

BOSCH, Casa Editorial, S. A.
Urgel, 51 bis. - BARCELONA

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ÍNDICE

	Págs.
CRONOLOGÍA	9
INTRODUCCIÓN	27
La vida teatral a principios del siglo XVII	29
Los géneros teatrales y sus autores	36
La *Comedia de las visiones:* Fuentes	44
Elementos barrocos en la *Comedia de las visiones*	48
Diferentes interpretaciones posibles de la *Comedia de las visiones*	54
Los personajes	58
Apuntes para una lectura psicocrítica	63
Corneille y la crítica	66
SINOPSIS	71
LA COMEDIA DE LAS VISIONES	79
Acto primero	89
Acto segundo	107
Acto tercero	149
Acto cuarto	187
Acto quinto	229
ANEXO	269
Examen de la *Comedia de las visiones*	271
GLOSARIO	275
BIBLIOGRAFÍA	307

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO
FACULTAD DE ARTES ESCUELA DE
BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

CRONOLOGÍA

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

1596 Nace René Descartes.

1606 Nace Pierre Corneille (6 de junio). Su padre es abogado en el Parlamento de Ruán. Malherbe se está imponiendo como poeta cortesano.

1607 Empieza a publicarse *L'Astrée* (I a III); la publicación se prosigue hasta 1619; versión completa, 1632-1633.

1610 Asesinato del rey Enrique IV. Regencia de María de Médicis.

1613 Muere Régnier. Nace La Rochefoucauld.

1615 Pierre Corneille empieza sus estudios en el colegio de los jesuitas de Ruán.[1] Recibe dos premios de versos latinos,[2] uno en cuarto curso, otro en sexto.

1617 Asesinato de Concini.

1621 Nace La Fontaine.

1622 Corneille acaba sus estudios en el colegio de Ruán. Nace Molière.

1623 Nace Blaise Pascal.

1624 Pierre Corneille, abogado auditor en el Parlamento de Ruán. Richelieu es nombrado primer ministro.

---

1 Ruán es ciudad donde abundan los edificios góticos. El Colegio de los jesuitas, recién construido, ofrecía una arquitectura clásica que destacaba con respecto al resto de la ciudad. El monumento, que subsiste hoy en día, se ha convertido en instituto de enseñanza media.

2 Al parecer, Corneille tenía un don especial para la métrica latina; seguirá componiendo versos latinos durante toda su vida.

FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
QUITO
SIB - UCE

1625 Según Fontenelle, Corneille estrena su primera comedia, *Mélite*.[3] La obra fue representada por la compañía de Le Noir y Mondory; tuvo mucho éxito.

1626 Nace la futura marquesa de Sévigné.

1627 El tío de Pierre Corneille, François, se casa con una hija de la familia Chalon (o Jalón), de origen español, cuyo hermano se llamaba Rodrigo, como el protagonista de *El Cid*. Nace Jacques-Bénigne Bossuet.

1628 El padre del poeta le compra los cargos de Abogado de la Corona, con autoridad sobre los asuntos del almirantazgo de Ruán, y los de caza y pesca. Muere Malherbe.

1629 Corneille toma posesión de su cargos el 16 de febrero. Saint-Amant, *Obras*.

1630 El 10 de noviembre, «Día de los Burlados» *(Journée des Dupes);*[4] el 21, detención del mariscal de Marillac que se había comprometido en el complot contra

---

3 La cronología más segura de las obras de Corneille, la debemos a su hermano Tomás (especialmente para la fecha del *Cid* hemos de creerle porque la representación armó tal revuelo que no es concebible que equivocara la fecha). En cuanto a *Mélite,* tanto la fecha propuesta por Fontenelle como la tradicional de 1629 parecen poco dignas de crédito. Se puede situar la obra antes de 1628 si, como Louis Herland, se admite que la diatriba de Hardy, lanzada aquel año contra «los excrementos de la abogacía que piensan hacer buenos poetas con malos letrados» va precisamente contra Corneille. Esta opinión queda desmentida por Garapon, Stegman y otros quienes piensan que aquellos excrementos eran otros.

4 Intriga capitaneada por la reina madre, María de Médicis para librarse del ya todopoderoso Richelieu. Habiendo obtenido la destitución del primer ministro y el nombramiento del mariscal de Marillac en su lugar, Richelieu reaccionó reuniéndose secretamente con el rey Luis XIII (gracias a la colaboración del duque de Saint-Simon, padre del autor de las *Memorias* — al menos éste lo dice —) y supo recuperar, en un momento, toda la influencia que tenía sobre el rey. Marillac fue procesado y exiliado así como

Richelieu. Apogeo del *Hôtel de Rambouillet*.[5] Muere Agrippa d'Aubigné.

1631 *Clitandre o la inocencia perseguida,* tragicomedia que parece estar inspirada en el proceso seguido contra el mariscal de Marillac. Mairet, *Sylvanire;* Racan, *Salmos de penitencia;* Guez de Balzac, *El Príncipe.*

1632 *La viuda o el traidor castigado,* comedia; en marzo, publicación de *Clitandre* conjuntamente con los versos de juventud del autor. *La Galería del Palacio,* comedia, la de mayor éxito hasta entonces. Muere Alexandre Hardy.

1633 Febrero: Publicación de *Mélite.* Durante la estancia de la corte en el balneario de Forges, el arzobispo de Ruán pide a Corneille que escriba versos en honor del rey y de Richelieu. Corneille rehusa con versos latinos en los que esboza precisamente el ditirambo pedido.

1634 *La Seguidora; La plaza real o el amante extravagante* (este último título plagiado). Se casa la hermana de Corneille, María. Mairet, *Sophonisbe,* tragedia; Rotrou, *Hércules moribundo,* tragedia.
Nace Marie-Madeleine Pioche de la Vergne, futura condesa de Lafayette.

1635 Muere su hermana Magdalena, a los seis años. Richelieu afirma su mecenazgo sobre las letras «nacionalizando» la Academia Conrart[6] de la que, mediante

---

María de Médicis que tuvo que retirarse en Moulins el año siguiente.

5 Mansión de la marquesa de Rambouillet, donde se reunía la élite culta de la capital. Fue uno de los centros del preciosismo. Corneille frecuentó sin demasiada asiduidad este centro de las elegancias y del buen gusto, donde iba a leer sus obras antes de estrenarlas.

6 La Academia Conrart seguía la tradición de la Academia de los puristas que existía desde 1620. Sus dos miembros más

cartas patentes, hace la Academia francesa (enero). Costea personalmente rentas a determinados autores que toma así a su servicio. Corneille cobra 1.500 libras anuales (unas doscientas mil pesetas actuales). Forma parte de los «Cinco autores» encargados de escribir comedias por cuenta de Richelieu que da la trama argumental. Cada uno de los autores escribe un acto. La *Comedia de las Tullerías, El Ciego de Esmirno,* son frutos de estas colaboraciones. A principios de 1635, Corneille hace representar su primera tragedia, *Medea.* Al leer las *Rodomontades espagnoles (Baladronadas españolas),*[7] libro bilingüe publicado en Ruán, acaba de descubrir el personaje de Matamoros.

Francia declara la guerra a España.

1636 *La Comedia de las Visiones;* Rotrou, *Los Sosias,* comedia; Scudéry, *La muerte de César,* tragedia; Tristan l'Hermite, *La Mariana,* tragedia.

Agosto: los españoles toman Corbie y llegan hasta Pontoise, a unos sesenta quilómetros de París. Noviembre: los franceses recuperan Corbie y empujan a los españoles hacia la frontera.

---

importantes, Conrart y Chapelain, seguían estrictamente la doctrina malherbiana, al menos en lo referente a la lengua. La intención de Richelieu, al crear la Academia francesa era llevar a cabo el programa de purificación de la lengua esbozado por Malherbe. En sus estatutos, se le encomendaba especialmente «esforzarse con todo el cuidado y la diligencia posibles en dar reglas seguras a nuestra lengua haciéndola pura, elegante y apta para las artes y las ciencias». Los Académicos tenían que redactar una gramática, un diccionario y debían enjuiciar determinadas obras recientes para fijar a través o en contra de ellas el «buen uso». *El Cid,* entre otras, serviría para este cometido.

7 *Rodomontades espagnolles, Recueillies de diuers Autheurs et notamment du Capitaine Bonbardon, compagnon du Soldat françois pour contentement du lecteur.* A Rouen, chez Jacques Caillouë, dans la Cour du Palais, MDCXXVII.

Diciembre: *El Cid,* tragicomedia.[8]
Nace Boileau.

1637 El rey ennoblece al padre de Corneille.
Corneille parece distanciarse de Richelieu. Publicación de *La Galería del Palacio,* de *la Plaza real,* de *La Seguidora* y de *El Cid* (Traducido al inglés el mismo año). Querella del *Cid,* causada, al parecer por los ataques lanzados por Corneille contra todos sus colegas en la *Excuse à Ariste;* siguen amenazas, panfletos, hasta que Richelieu aprovecha la ocasión para entregar el caso al juicio de la recién fundada Academia francesa, cuyas *Opiniones de la Academia sobre el Cid* aparecen en diciembre.
Desmarets de Saint-Sorlin, *Los visionarios;* René Descartes, *Discurso del Método;* muere Ben Jonson.

1638 Nace el futuro Luis XIV.
Corneille, preocupado por su posición en el Parlamento, comprometida por la venta de cargos similares al suyo (con lo cual los beneficios iban a reducirse proporcionalmente), presenta pleito al Estado: el proceso durará hasta 1640. Mientras tanto, desanimado por la querella del *Cid* y ocupado por su pleito, no escribe nada.

1639 12 de febrero: muere su padre; Pierre Corneille se convierte en jefe de la familia.
Marzo: edición de *Medea* y de *La comedia de las visiones.* Durante la sublevación de los Míseros, en julio, se disuelve el Parlamento de Ruán. Corneille está escribiendo *Horacio.* Hacia finales de año, lee la obra en casa de Boisrobert, delante de Chapelain (redactor

---

8 Se puede pensar que el episodio de la batalla y posterior rechazo de los moros al mar (actos III y IV) está inspirado en la actualidad de la guerra con España, si se supone que, en la mente de Corneille los moros representan a los españoles que acaban de amenazar la capital.

a sueldo de las *Opiniones de la Academia sobre El Cid*) y el abate d'Aubignac, entre otros. Se niega a modificar el final de su obra en función de las críticas que se le hace. Nace Jean Racine.

1640 9 de marzo: representación de *Horacio* ante Richelieu; se estrena públicamente poco tiempo después: éxito mitigado. Corneille está escribiendo *Cinna o la clemencia de Augusto*. Ha perdido su pleito. Publicación del *Augustinus* de Jansenio.
En la guerra contra España, los franceses toman Arras.

1641 Publicación de *Horacio,* dedicado a Richelieu. Estreno de *Cinna*. Corneille se casa con Marie de Lampérière. Sufre una pulmonía y Ménage, que le cree muerto, escribe una *Oda fúnebre*. Entre enfermedad y luna de miel, no escribe nada. René Descartes, *Meditaciones metafísicas*.

1642 Bautizo de María, primera hija de Corneille (10 de enero). Conspiración de Cinq-Mars y de Thou,[9] ejecutados el 12 de setiembre. Publicación de *Cinna* demorada hasta el año siguiente. Richelieu muere el 4 de diciembre. Los ejércitos franceses toman Perpiñán. Du Ryer, *Esther*. La Calprenède, *Cassandre*. Corneille está escribiendo *Polyeucte*.

1643 Estreno de *Polyeucte,* editado en octubre. Estreno de *Pompeyo* en diciembre. Muere Luis XIII; regencia de Ana de Austria y gobierno de Mazarino que otorga a

---

9 El marqués de Cinq-Mars, su amigo de Thou, apoyados y ayudados por Gastón de Orléans, el duque de Bouillon y la complicidad tácita de la reina, Ana de Austria, tramaron una conspiración destinada a desacreditar a Richelieu. Para ello, firmaron con España un tratado secreto; Richelieu se hizo con una copia del documento y los dos conjurados, abandonados por sus altos protectores, fueron juzgados y decapitados en Lión, el 12 de setiembre de 1642.

Corneille una pensión de mil libras. Corneille escribe el *Mentiroso* inspirándose en *La verdad sospechosa.* Su hermano Tomás, que está estudiando derecho, le proporciona el modelo del personaje de Dorante.

1644 Estreno de *El mentiroso.* Publicación de *Pompeyo,* con dedicatoria a Mazarino. Estreno de *La continuación del mentiroso.* Publicación de la primera recopilación de sus obras *(Oeuvres de Corneille, première partie):* consta de todas las obras estrenadas hasta *El mentiroso;* se han corregido bastante con relación al original.[10]

1645 Estreno de *Rodogune* y edición de *La continuación del mentiroso,* con una larga *Epístola* que trata de la moralidad del teatro.
Nace La Bruyère.

1646 Estreno de *Teodora, virgen y mártir,* su primer fracaso (publicada en octubre).
Ofensiva del jansenismo en Normandía (año de la conversión de la familia Pascal).
Nacimiento probable del segundo hijo del matrimonio.
Gombault, *Poesías;* Mainard, *Poesías.*

1647 Estreno de *Heraclius,* en enero y edición de *Rodogune,* con dedicatoria a Condé. Heraclius lleva una ditirámbica dedicatoria al canciller Séguier, protector de la Academia francesa, la cual, tras dos fracasos, acaba de admitir a Corneille entre sus 40 miembros.
Mazarino acaba de introducir en la corte la ópera italiana (representación de *Orfeo* de Monteverdi); encarga a Corneille el libreto, y a Torelli las tramoyas necesarias para la representación de una obra parecida:

---

10 En adelante, cada nueva edición de las obras de Corneille supondrá modificaciones con relación a la primera versión. En el caso de *La Comedia de las visiones,* las diferencias son de consideración entre la primera versión de 1639 y la comúnmente utilizada de 1660. Esta última manifiesta la intención de adaptar la obra a la nueva estética clásica.

será *Andrómeda.* Tomás Corneille, hermano de Pierre, estrena su primera obra, imitada de *Los compromisos del destino.* Rotrou, *Venceslao;* Vaugelas, *Remarques sur la langue française;* Pascal, *Nuevos experimentos sobre el vacío.* Nace Bayle.

1648 Publicación del tomo II de las *Obras* de Corneille (a partir de *El Cid*).[11]
La enfermedad del rey hace aplazar el estreno de *Andrómeda.* Empieza la Fronda de los Parlamentos.[12] Octubre: Paz de Westfalia.

1649 Enero: huida de la reina, del rey y de Mazarino a Saint-Germain a escasos quilómetros de la capital. Cierre de los teatros. En medio de la guerra civil, guerra de los sonetos (Corneille se niega a participar en ella).

1650 Enero: estreno de *Andrómeda.* Estreno de *Don Sancho de Aragón,* comedia heroica, clara apología de Ana de Austria y de Mazarino.[13]
Muere Descartes.

---

11 En el aviso al lector, que encabeza el segundo tomo de las Obras, se advierte la preocupación de Corneille por las opiniones de la facción culta *(Les Doctes)* y por las reglas dramáticas; Corneille se está volviendo propiamente clásico.

12 La Fronda es el nombre dado a la insurrección en contra del gobierno de Ana de Austria y de Mazarino que protagonizaron primero los parlamentos (agosto 1648 - marzo 1649), luego la aristocracia (Fronda de los Príncipes, octubre 1649-setiembre 1653).

13 Con estas dos últimas obras, Corneille sistematiza el recurso a la actualidad para asegurar el éxito de sus obras. El acto quinto de *Andrómeda* contiene versos sobre el mérito y la gracia que constituyen verdaderos guiños al espectador que sabe que, el año anterior, fueron denunciadas en la Sorbona cinco proposiciones del *Augustinus.* Con *Don Sancho de Aragón,* Corneille intentaba congraciarse con la reina y el cardenal Mazarino, pero al mismo tiempo se ganaba el odio de Condé que acababa de lanzar la Fronda de los Príncipes. La obra, dedicada a Huyghens, no lleva la menor alusión a la cábala montada por Condé para asegurar su fracaso. En cambio, en la edición de 1660, el *Examen* alude a esta circunstancia.

Con motivo de la represión de la Fronda en Normandía, Corneille se ve ascendido al cargo de Procurador de los Estados; vende sus cargos anteriores. Escribe *Nicomède.*[14]

Boda de Tomás con la cuñada del poeta, Marguerite de Lampérière.[15]

1651 Condé es puesto en libertad. Estreno de *Nicomède* con éxito considerable. Corneille pierde el cargo de Procurador de los Estados de Normandía; habiendo perdido también sus cargos anteriores (vendidos en 1650) y la pensión de Mazarino, por entonces refugiado en Alemania, empieza a traducir en verso *La Imitación de N.S. Jesucristo.* Publicación de *Andrómeda.* Diciembre: estreno de *Pertharite,* que fracasa, probablemente por culpa de Condé.[16]

Scarron: *Le roman comique.*

Nace Fénelon.

1652 Año enteramente dedicado a continuar la traducción de *La Imitación de N.S. Jesucristo,* cuyo primer volumen ha sido muy bien acogido. Muere su madre y nace su quinto hijo, Carlos.

---

14 La opinión pública debió recibir muy bien *Nicomède,* obra en la que todo el mundo reconocía a Condé, el héroe encarcelado, pero Mazarino no lo perdonó a Corneille que, por su parte no perdonaba la destitución de su cargo, decidida por razones políticas a las que era ajeno pero que le arruinaban.

15 En adelante, los dos matrimonios vivirían en la misma casa (la casa natal de ambos, en Ruán). La tradición dice que los dos hermanos se intercambiaban rimas cuando la inspiración de uno u otro fallaba...

16 Éste fue otro episodio del desgraciado y torpe oportunismo de Corneille. *Pertharite* es la tragedia del rey destronado; es probable que el autor se inspirara en los recientes acontecimientos acaecidos en Inglaterra, con la huida de Carlos II y su llegada a Ruán. Pero al mismo tiempo, se suponía que Condé tenía ambiciones con relación al trono francés. Es probable que una vez más los amigos del príncipe se asociaran para asegurar el fracaso de la obra.

1653 Publicación de *La Poesía a la Pintura,* poema en el que lamenta la falta de mecenas. Abril: publicación de *Pertharite* y anuncio de su intención de retirarse del teatro. Junio: publicación de los dos primeros libros de *La Imitación de J.C.*

1654 Publicación del libro III de *La Imitación de J.C.*

1655 Nace su sexto hijo, Magdalena.

1656 Muerte de su suegro y nacimiento de su séptimo hijo, Tomás.

Pascal empieza a publicar *Las Cartas provinciales.* Corneille publica en edición de lujo los cuatro libros de la *Imitación de J.C.,* parafraseada en versos franceses, y dedicada al Papa Alejandro VII. Está trabajando en *El Toisón de Oro,* tragedia con tramoya encargada por el marqués de Sourdéac.

Diciembre: estreno de *Timocrate* de Thomas Corneille: clamoroso éxito.

1657 Nueva tragedia de Tomás: *La Muerte del emperador Cómodo.*

Abate de Aubignac, *La Pratique du théâtre,* obra que contiene algunas críticas contra Corneille.

Nace Fontenelle.

1658 Los dos hermanos consiguen la protección del superintendente Fouquet, y una pensión sustanciosa. Llegada a Ruán de la compañía de Molière. Los dos hermanos rivalizan en galanterías para las actrices, especialmente para la Du Parc. Pierre y Tomás se dedican entonces a la poesía madrigalista preciosista (las ediciones de la *Imitación de J.C.* se siguen vendiendo mientras tanto).

Escribe *Edipo,* por encargo de Fouquet.

1659 Estreno de *Edipo,* publicado en marzo. Consagración de Corneille como autor dramático.

Molière, *Las preciosas ridículas.*

7 de noviembre: Tratado de los Pirineos.

1660 Publicación, en un volumen colectivo de varias poesías

preciosistas de los hermanos Corneille; no escribirán más obras de este tipo.

Boda de Luis XIV. Corneille añade un prólogo pomposo a su *Toisón de Oro,* con elogios para la paz, el matrimonio del rey y Mazarino.

Racine se queja de que el teatro del Marais haya rechazado su *Amasie* y de que Corneille no deje sitio para los jóvenes.

31 de octubre: publicación del *Théâtre de Corneille, revu et corrigé,* en tres volúmenes in-8.º, con los tres *Discursos* y prólogos críticos para cada obra *(Examens).*

1661 Muerte de Mazarino y principio del reinado personal de Luis XIV. Edición del *Toisón de Oro* (ya no lleva el elogio de Mazarino).

Detención de Fouquet, acusado de malversación de los fondos del Estado. Los hermanos Corneille se buscan otro protector en la persona de Enrique II de Lorena, duque de Guisa.

Pierre Corneille escribe *Sertorius.*

1662 Edición de *Les Fâcheux* de Molière, con burlas apenas disimuladas para el sentencioso autor de los tres *Discursos* de la edición de 1660.

Estreno de *Sertorius,* en el teatro del Marais; Corneille se traslada a París.

Molière, *La Escuela de las mujeres,* obra en la que el personaje del burgués que se hace llamar «Monsieur de l'Isle» parece representar a Tomás Corneille.

1663 Año de la consagración de Corneille; Luis XIV acaba de instaurar el mecenato real; Corneille figura en la lista confeccionada por Chapelain con la cantidad de 2.000 libras (una de las mayores pensiones otorgadas). El abate d'Aubignac protagoniza la querella desatada con motivo del estreno de *Sofonisba* (enero), mientras Molière, enzarzado en la de *La Escuela de las mujeres,* combate a los Corneille por su lado.

FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
QUITO
SIB - UCE

Publicación del *Teatro completo* en dos volúmenes in-folio.[17]

Racine, *Oda sobre la convalescencia del Rey.*

1664 3 de agosto: Estreno de *Otón,* tragedia que Corneille había leído ya en todos los salones de la capital. Contiene un bello homenaje al gobierno personal del monarca. El duque de Guisa ha muerto en junio.

Junio: Estreno de *La Tebaida* de Racine; éxito discreto.

Molière, *La boda forzosa, Tartufo* (1.ª versión). Fin del proceso de Fouquet, durante el cual el nombre de Corneille sonó en bastantes ocasiones.

1665 Nueva edición de *La Imitación de J.C.;* ha desaparecido la dedicatoria al Papa Alejandro VII.[18] Publicación de *Otón* y de *Loores de la Virgen, compuestos en versos latinos por San Buenaventura y puestos en francés por P. Corneille.*

Molière, *Dom Juan.*

La Rochefoucauld, *Máximas.*

Diciembre: éxito de *Alejandro,* tragedia de Racine, montada por la compañía de Molière.

1666 *Agésilas,* tragedia galante, es un fracaso.[19] Corneille escribe *Attila.*

Molière, *El misántropo, El médico a palos.*

Boileau, *Sátiras.*

---

17 La publicación en el formato in-folio se reservaba entonces a los grandes autores clásicos. Ningún otro autor del siglo tuvo este honor; es, pues, otro indicio de la consagración del poeta.

18 Cabe recordar que, en 1662, el embajador de Luis XIV cerca de la Santa Sede había sido ofendido por el Papa. Las relaciones entre Luis XIV y Roma eran muy tensas. Esto explica la retirada de la dedicatoria aunque Alejandro VII siguiera vivo en 1665.

19 Acaba de morir Ana de Austria y la corte llevaba luto. La tentativa de Corneille llegaba demasiado temprano.

1667 Estreno de *Attila* por la compañía de Molière.[20] *Andrómaca,* de Racine, se lleva un éxito clamoroso. Nicole, *Tratado de la comedia;* Corneille, que se siente pasado de moda, la toma con los jansenistas, para quienes, por otra parte, simboliza el teatro. Para ello, estrecha sus relaciones con la Compañía de Jesús. Escribe, además, dos poemas sobre los éxitos militares de Luis XIV.

1668 Otros versos de circunstancia para celebrar la campaña militar en el Franco-Condado.
Molière, *El avaro.*
La Fontaine, *Fábulas* (libros I a VI).

1669 Publicación del *Oficio de la Virgen, traducido al francés, en verso y prosa, por P. Corneille...*, dedicado a la Reina.
Racine, *Britannicus.*
Molière, *Tartufo* (versión definitiva).

1670 Creciente enemistad entre Racine y Corneille. Al final del año tiene lugar la llamada guerra de las *Bérénice.* 16 de noviembre, lectura de *Tito y Bérénice* en casa de *Monsieur,* hermano del Rey. 21 de noviembre, estreno de *Bérénice* de Racine. En diciembre, Molière pide a Corneille que acabe *Psiché* en su lugar.
Molière, *El burgués gentilhombre.*
Pascal, *Pensamientos* (edición póstuma).

1671 Estreno de *Psyché* ante el Rey;
Corneille escribe *Pulquería.*[21]

---

20 Molière acaba de reñir con Racine, a causa de las relaciones de éste con la Du Parc. La consecuencia fue que Racine dio sus obras a la compañía del *Hôtel de Bourgogne* y Molière se acercó a Corneille y al Marais.

21 Es posible que el tema de *Pulchérie,* solterona enamorada, haya sido inspirado a Corneille por la actualidad (al menos, su gusto por los guiños de complicidad al espectador, puede dejarlo pensar); 1671 es el año del matrimonio fallido entre la *Grande Mademoiselle* y Lauzun.

UNIVERSIDAD CENTRAL
CONTROL DE BIENES
5041761

1672 Corneille y Racine siguen con sus diatribas.
El primero, desde el *Mercure galant,* de Donneau de Visée, trata de ridiculizar *Bajazet,* de Racine, estrenada el 5 de enero;
Th. Corneille: *Ariana.*
Molière, *Las mujeres sabias.*
Todos los teatros rechazan *Pulquería;* Corneille escribe *Versos presentados al Rey a su vuelta de la guerra de Holanda* y *Las victorias del Rey sobre los Estados de Holanda durante el año 1672* (poemas épicos). Al final del año, estreno de *Pulquería* en el teatro del Marais, escenario olvidado del público: éxito discreto.

1673 Edición de *Pulquería.*
Racine elegido a la *Academia francesa.* Estreno de *Mitridates,* su última tragedia.
17 de febrero: muere Molière.

1674 Versos de circunstancias (poesía cortesana).
Estreno de *Surena.*
Racine, *Ifigenia.*
Boileau, *Arte poética.*

1675 Publicación de *Surena.* Por primera vez, Corneille no figura en la lista de pensionados.
Nace Saint-Simon.

1676 Corneille escribe *Versos presentados al rey sobre su campaña de 1676.* Representación de varias de sus obras en la corte.

1677 1.º de enero: estreno de *Fedra* de Racine, seguido del de *Fedra e Hipólito* de Pradon (cábala de Fedra): no parece que Corneille haya tenido parte en la conspiración montada contra Racine.
Corneille escribe *Sobre las victorias del rey en el año 1677* (versos heroicos); sigue sin cobrar su pensión.

1678 Carta dirigida a Colbert para lamentarse de la triste situación económica en que se encuentra. *Al rey sobre la paz de 1678.* La Fontaine, *Fábulas* (libros VII a

XII); marquesa de Lafayette, *La Princesa de Cleves;* empieza la «Querella de los Antiguos y de los Modernos».

1680 Versos sobre la boda del Delfín.
Muere La Rochefoucauld.

1681 Se debilita rápidamente la salud de Corneille.

1682 Última edición de su teatro durante su vida. Vuelve a cobrar su pensión. Reestreno triunfal de *Andrómeda.*

1684 Muerte de Corneille (2 de octubre).

1685 Racine recibe a Tomás Corneille, recientemente elegido a la Academia francesa.
Revocación del Edicto de Nantes.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

INTRODUCCIÓN

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

LA VIDA TEATRAL A PRINCIPIOS DEL SIGLO XVII

Toda la vida teatral de principios del siglo XVII estaba condicionada por la supervivencia de un fenómeno de tipo gremial heredado de la Edad Media: el monopolio de las representaciones teatrales de la capital estaba en manos de una sociedad, formada por burgueses y prohombres adinerados, que llevaba el título de Cofradía de la Pasión y Resurrección de nuestro Salvador y Redentor Jesucristo.[22] Esta cofradía hacía representar los *misterios* hasta que el Parlamento prohibió tales espectáculos. A partir de entonces, se limitó a alquilar la sala del *Hôtel de Bourgogne,* que le pertenecía, a las compañías que deseaban representar alguna obra en París. Cuando la representación no se hace en el Hôtel, las compañías tienen la posibilidad de alquilar alguno de los locales destinados al juego de pelota *(jeu de paume),* aunque en este caso deben pagar derechos a la Cofradía. En realidad, muchas compañías se olvidan de este trámite y los archivos de la Cofradía abundan en documentos relativos a la retahíla de pleitos presentados contra los cómicos estafadores. Los gastos que se derivan de este empeño judicial, el mantenimiento de la iglesia de la Trinidad, su sede social, y los obsequios que se ven obligados a hacer a los jueces para que se le reconozcan sus derechos, suman cantidades importantes y ex-

22 Esta cofradía fue fundada por el rey Carlos VI en 1402.

plican el triste estado en que se encontraba el *Hôtel de Bourgogne* a principios del siglo XVII. Las pocas facilidades que se da a las compañías para actuar en la capital, unidas a los desórdenes políticos de finales del siglo anterior y el mediocre interés que la Corte manifiesta por el teatro, explican que la vida teatral se desarrollase sobre todo en las provincias y estuviese en manos de compañías ambulantes.

La moderna erudición[23] ha puesto de manifiesto que, en lo referente a la vida teatral, las provincias no iban a la zaga de la capital, sino que, por el contrario la mayoría de las innovaciones aparecían primero en las ciudades importantes del país y no llegaban a la capital hasta mucho después de cosechar fama en Burdeos, en Reims, o en Ruán; en Ruán, hasta bien entrado el siglo, se publican más obras teatrales que en París; en Ruán nace Pierre Corneille...

Las obras representadas a principios de siglo dan a conocer los temas bíblicos tradicionales pero se inspiran también en la historia reciente. En sus colegios, los jesuitas dan múltiples representaciones a las que acude la flor y nata de la intelectualidad local. Portavoces del ideal humanista y fervientes partidarios del teatro como medio pedagógico, sus escenarios dan paso a la tragedia antes que los de la capital.

Si exceptuamos esta tradición cultural, los primeros años del siglo ven multiplicarse las compañías de actores ambulantes, como la de Robert Guérin o la de Thomas Poirier que actúan en Orleáns, en París, en Burdeos e incluso en el extranjero. Inversamente, sabemos de varias compañías extranjeras que recorrían Francia y se daban a conocer al público de la capital: es el caso de la compañía de Francesco Andreini o de la de Alfieri, que venían de Italia, o de los españoles capitaneados por Francisco López que actuó en Flandes

23 Para todo lo referente al teatro francés en el siglo XVII, es indispensable acudir a la obra de H. C. Lancaster (v. bibliografía).

y los Países-Bajos hacia 1618, en París en 1625 y probablemente en Ruán entre 1620 y 1625, época en que Corneille acaba de terminar sus estudios en el colegio de los jesuitas y además de consagrarse a la abogacía empieza a escribir para el teatro.

Entre todas estas compañías, la que más fama iba a granjearse, es la que dirigía Valleran le Conte cuyos miembros se autodenominaban «cómicos franceses ordinarios del Rey»; ofrece representaciones en Estrasburgo y en Ruán y empieza a alquilar la sala de la cofradía por todo el invierno con cierta regularidad a partir de 1605. Varios actores de esta compañía se harán famosos por su gracia personal y su talento; el público los conocerá por sus motes de Gaultier-Garguille (Hugues Guéru) y Gros-Guillaume (Robert Guérin).

Las compañías eran poco estables porque sus miembros se pasaban de una a otra o iban a fundar la suya propia en función de la demanda y de los papeles que exigía el repertorio. Este hecho, insospechado hasta hace poco tiempo, permite afirmar que el monopolio de la Cofradía en la práctica sólo servía para ser burlado, ya que las compañías ambulantes daban representaciones en la capital y no pagaban los derechos más que cuando la Cofradía tenía conocimiento de la representación; por otro lado, se puede afirmar también que en la capital actuaba casi siempre más de una compañía, además de los Cómicos del Rey. Éstos vieron sus intereses amenazados por la competencia y reaccionaron violentamente; no dudaron en ir a boicotear las representaciones de sus colegas a fin de atraer todo el público hacia sus propias salas: sin éxito. Además del constante vaivén de actores entre compañías rivales, aparecen en París, entre 1622 y 1624 dos nuevas compañías, procedentes de las provincias; la primera es la llamada Compañía de Monseñor el Príncipe de Orange;[24] la segunda es una asociación formada entre Claude

24 Estas denominaciones no han de engañar. Los cómicos las tomaban sobre todo para tener un protector.

Husson y un actor de la compañía del Príncipe de Orange, Guillaume Montdory; éste último sería uno de los mejores intérpretes de las tragedias clásicas; entre él y Corneille se formaría más tarde una asociación tácita de gran importancia para el desarrollo del teatro clásico en la capital.

A estas agrupaciones heterogéneas añadiremos los pequeños grupos de actores italianos que alimentan el repertorio de farsas groseras y bajas comedias y que los documentos apenas mencionan: es toda la tradición de la *commedia dell'arte,* de la que bien poco se sabe directamente, aunque mucho por la influencia decisiva que iba a tener después.

Así pues, durante el primer cuarto de siglo, el público francés, y especialmente el parisiense, se divierte sobre todo con la Compañía de los Cómicos del Rey, la única estable que tiene actores famosos, la única, sobre todo, que ha sabido encontrar el estilo de teatro que gusta al público.

El público del teatro es, en efecto, sobre todo popular. La aristocracia, por el momento, se contenta con los refinamientos de los salones y las mujeres recatadas se quedan en casa. ¿Quién acude pues al teatro? Para saberlo se puede echar una ojeada en la sala del *Hôtel de Bourgogne* un día de representación y ver qué público ha pagado los cinco sueldos de la entrada de platea o los diez de los palcos.[25] Abajo están los pasantes de notarios, aprendices de abogado y demás chupatintas vinculados con el palacio de justicia: gente de mucho copiar y poco reír que viene a resarcirse de la vida benedictina que llevan en casa del amo procurador; abajo también los pajes, mozos, lacayos, militares de permiso y

---

25 La platea no tiene sillas; el público está de pie — los palcos están en el primer piso. Esta costumbre explica que los locales destinados a juego de pelota fuesen tan adecuados para acoger a los cómicos ambulantes. Bastaba con improvisar un escenario en un extremo de la sala rectangular. El espacio restante servía de platea. En cuanto a los palcos, se habilitaban en la galería del primer piso.

algún que otro carterista (que por cierto entra sin pagar): todo este mundillo, de pie, riendo, chillando, haciendo bromas más bien libertinas. En los palcos, ricos burgueses, de vez en cuando una dama, diana obligada de las mordaces alusiones y obscenidades proferidas por los actores y el público de la platea, y que escondía sus rubores detrás de una máscara.[26]

La representación empezaba hacia las dos de la tarde (las tres los días de precepto) y constaba de un prólogo cómico recitado por el actor más famoso de la compañía en el proscenio; este prólogo era una mezcla de obscenidades y alusiones cultas, muy propia del espíritu francés, y del todo indescifrable por un público analfabeto.[27] Luego empezaba la tragedia o la tragicomedia. Después se representaba una farsa y el espectáculo concluía con canciones que entonaban primero los principales actores de la compañía a manera de despedida pero que luego coreaba todo el público. Se puede suponer que, sin contar los descansos, los cambios de vestuario y decorado (aunque de momento, cabe pensar que eran mínimos), el conjunto del espectáculo duraba al menos tres horas.

Los cómicos, pese al estilo de espectáculo que ofrecían, no pertenecían a las clases más populares; en general, eran aquellos hijos de notario, de negociante o de financiero, que,

---

26 Máscara que, además, utilizaban las primeras damas en los mismos palcos cuando iban a presenciar un partido de pelota; pero entonces era para protegerse de las pelotas.

27 El sólo análisis de los prólogos que se han conservado da mucho que pensar sobre el pretendido carácter popular del teatro de aquella época. Más que popular, iba destinado a gente a la vez culta y pobre, es decir socialmente frustrada. Para un psicólogo, resulta luminoso el gusto por la broma obscena (que actúa como válvula de escape), y para nosotros las alusiones a Aristóteles dicen claramente a qué público iba dirigido el prólogo: es el mismo que, en el siglo anterior, se deleitaba con las obras de Rabelais (¡y las entendía!).

FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
SIB - UCE

como en la canción de Brassens, nacen con abundante cabellera, espíritu contestatario y poetas por más señas.[28] Se dijo que eran librepensadores y por lo tanto inmorales; eran, nos dice Tallemant des Réaux, «todos unos bribones, y sus mujeres vivían al margen de toda moral»; no cabe duda de que se exageró mucho. Lo cierto es que entonces (y hoy) los actores no se preocupaban demasiado del qué dirán; y la opinión pública decía de ellos lo que de sí misma callaba. La iglesia excomulgaba a todos los miembros de las compañías porque pensaba que el teatro era un lugar de perdición, feudo satánico donde el pueblo iba a aprender a desobedecer; y olvidaba por un momento las precarias condiciones de vida, el lujo de la corte, las miserias de la guerra, etc... En esto tenía razón; no en el capítulo de la moral, o no más que en lo referente al resto del país. En 1635, Scudéry, como Corneille en el texto que publicamos, toma la defensa de los cómicos y rompe lanzas contra los prejuicios de los burgueses: «Piensan que la farsa es la imagen de nuestra vida... Creen que la mujer de uno de nosotros lo ha de ser de toda la compañía...»

Los cómicos tenían un defecto considerable: eran pobres y, además, tenían la osadía de repartir alegría. Las compañías funcionaban como cooperativas en las que cada miembro cobra una parte proporcional a su trabajo o a su aportación. A principios de siglo, este sistema arrojaba beneficios muy relativos, porque el teatro no había entrado todavía en las costumbres ciudadanas, como lo haría entre 1630 y 1640, y porque parte del público entraba sin pagar (especialmente los militares y los jóvenes aristócratas de los palcos). Mientras tanto, el oficio de actor era uno de los muchos oficios que podían probar los jóvenes sin oficio ni beneficio, los valientes, los que anhelaban cubrirse de gloria, los amantes de la literatura y de las artes y toda aquella juventud que recha-

28 cf. *Philistin.*

zaba los principios tradicionales para triunfar en la vida, aunque después volvieran a las filas de los negociantes, financieros y rentistas para acabar sus días. El teatro fue, desde el principio del siglo, la tribuna de la insolencia y de la adulación y esto explica que el público se reconociera tan bien en los escenarios; el teatro de entonces era el calderoniano *Gran teatro del Mundo.*

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

LOS GÉNEROS TEATRALES Y SUS AUTORES

No se puede disimular la importancia cuantitativa de la farsa en todo el período que va desde principios del siglo hasta el apogeo de Richelieu. Pero la poca importancia cualitativa que tiene este género — en términos literarios, se entiende — nos ha de llevar a tomar en consideración los demás géneros teatrales al uso en dicho período, pues de ellos saldrán luego los arquetipos que informarán hacia mediados de siglo la estética clásica.

La tragedia seguía muy viva a principios del siglo, aunque repitiera hasta la saciedad los modelos que Garnier había impuesto en el siglo anterior. El nombre de Montchrestien es el que destaca inmediatamente entre el de los autores de la cincuentena de obras trágicas escritas entre 1594 y 1610. Esta tragedia saca sus temas de la antigüedad, de las leyendas populares o de la Biblia. Algunas se inspiran en los acontecimientos históricos recientes, por ejemplo *L'Ecossaise* de Montchrestien (representada en 1601).[29] Sin embargo, poco a poco el estilo de estas obras se va modificando y se aparta cada vez más del modelo renacentista. El gusto por el horror y las violencias se adueña de los escenarios donde se representan numerosas escenas de asesinatos, violaciones, incestos y adulterios variados. Pero esta tendencia a dar una importancia creciente a la acción — y al elemento novelesco — no

29 Tragedia basada en el destino de María Estuardo.

imprime todavía a la tragedia un tono distinto al de las obras del siglo anterior: todavía acude al coro, a los largos monólogos, a los mensajeros, a las sentencias moralizantes, a la erudición. Situación transitoria que conlleva la desaparición progresiva de lo que, más tarde, se llamarán las unidades, a saber la unidad de tiempo (la acción debe transcurrir en veinticuatro horas), de lugar (la acción debe transcurrir en el mismo sitio) y de acción (no se debe desarrollar más de una trama).

Así pues, la tragedia estaba en situación de modificarse profundamente: su estética estaba cambiando, sus fuentes se volvían cada vez más novelescas, sus medios, como veremos, se iban a enriquecer considerablemente al acudir a efectos visuales cada vez más complejos. Para que cambiase la tragedia, bastaba con que los derrames sanguinarios y los horrores que el espectador presenciaba concluyeran felizmente o, si se prefiere, que la mentalidad fatalista y pesimista heredada del siglo anterior dejase el sitio a una visión más optimista de la vida — aunque no menos cruel —, aquella tragedia que acababa bien iba a ser la tragicomedia.

La tragicomedia era tradicionalmente una tragedia en la que personajes nobles, dioses y reyes, se veían mezclados en una aventura cómica. Pero poco a poco durante el siglo XVI, el término se había generalizado para designar sea una tragedia con final feliz, sea una tragedia con escenas claramente cómicas. Durante el reinado de Enrique IV, el género hizo una tímida aparición; cuatro obras se representaron en los diez primeros años del siglo: *Polyxème* de Behours, *L'Ethiopique* de Génétay, *Marfilie* de Auvray y *Genèvre* de Claude Billard. Todas tienen en común el tema sentimental y novelesco, un final feliz y la alternancia de lo trágico con lo cómico. Estos componentes serán las leyes del nuevo género que señoreará los escenarios en la época de Richelieu.

Mientras la tragicomedia se queda en segundo o tercer término, en relación a la tragedia, el género nuevo que aparece en los escenarios y traduce las ansias de paz del público es la pastoral; el drama bucólico nace de las traducciones de la

Aminta de T. Tasso (1584), del *Pastor fido* de Guarini y de la *Diana* de Montemayor, pronto plagiadas por *L'Astrée* de Honoré d'Urfé. Pastores y pastoras cohabitan con magos y sátiros en un mundo irreal e inofensivo en el que la única cosa importante es analizar los sentimientos amorosos o presenciar su evolución de episodio melodramático en episodio novelesco, de disfraz en escenas de reconocimiento. En realidad, la pastoral es una forma edulcorada de tragicomedia, acaso más refinada y ciertamente más apegada a la tradición de la que se alimenta.

El autor que domina indiscutiblemente el escenario del primer tercio del siglo XVII es Alexandre Hardy. No es el único ya que la historia literaria recuerda también a Jean de Schelandre o al ya mencionado Claude Billard, pero es, sin duda, el más fecundo. Se jactaba de haber escrito más de seiscientas obras, algunas de ellas en menos de quince días. «Poeta ordinario del rey» estuvo colaborando asiduamente con los «Cómicos del rey» a partir de 1620 aunque se enemistó con ellos en 1627 y pasó al servicio de la compañía de Claude Deschamps. De toda la pretendida producción de Hardy, sólo se imprimieron treinta y cuatro obras, que se conservan hoy en día y a las que se puede añadir once títulos que le son atribuidos por sus contemporáneos pero cuyo texto se ha perdido. En total, se sabe pues de cuarenta y cinco obras de Hardy, lo cual es muy poco si se compara con los centenares de títulos de los que se le supone el autor. El estilo de Hardy presenta una peculiaridad que nos interesa especialmente porque tiene mucho que ver con lo que Corneille califica de extraño monstruo al hablar de la *Comedia de las Visiones*. El teatro de Hardy sigue muy de cerca la tradición renacentista fijada por Garnier, pero la acomoda a los nuevos tiempos y representa pues un compromiso entre la tragedia regular y la irregular. Varias de sus tragedias sacan su tema de la antigüedad, especialmente de Plutarco y de Jenofonte. Pero al lado del triste destino de príncipes y reyes, sabe encontrar, en las mismas fuentes, temas en los que los

personajes no son de tan alto rango.[30] El compromiso atañe también a la técnica. La unidad de acción le lleva a reducir el tiempo trágico a pocas horas[31] o a dilatarlo hasta un día entero o varios meses. Se observa la misma libertad en lo referente al lugar dramático. Lo más evidente es que Hardy no vacila en introducir escenas de violencia: el telón disimula en muy pocas ocasiones las violaciones, los asesinatos, los duelos o las luchas a muerte.

Pero el cambio radical que introduce Hardy y del que Corneille se acordará afecta a la función del héroe. El protagonista de la tragedia renacentista es un ser pasivo enfrentado con el destino, incapaz de luchar y cuya fuerza se invierte en lamentaciones o en imprecaciones estériles. Hardy es quizás el primero en introducir en el teatro de su tiempo el concepto de héroe activo, siempre dispuesto a luchar. La tragedia cambia entonces de estética profunda porque puede distanciarse mucho más de sus fuentes de inspiración: se ha convertido en la representación del combate de un ser, empujado por su voluntad, contra los obstáculos que se le enfrentan. Estamos muy cerca del dilema moral en cuyo tratamiento trágico tanto se ilustrará Corneille. En el teatro de Hardy, no se llega a esta concentración del dilema trágico porque la lucha interesa siempre a dos o más personajes.[32] Tampoco el amor será el principal motor del héroe; y la venganza, el patriotismo, la cobardía, y una amplia gama de actitudes humanas, nobles o no, dominan las acciones de los personajes. Todas estas innovaciones ponían el género trágico al gusto del día. Pero las tragicomedias de Hardy, como *Alceste, Ariadne,* o *Félismène* correspondían todavía más a

---

30 Es el caso de aquella historia de dos pobres muchachas violadas por los huéspedes de su padre, o también de *Lucrecia.*

31 v. por ej. *Marianne.*

32 En *Didon* y en *Marianne,* el conflicto afecta sólo a un alma. Curiosamente estas dos obras figuran entre las más antiguas de Hardy.

las esperanzas del público. Los temas son de la más variopinta procedencia: Ovidio, Luciano, Cervantes, Montemayor, Boccaccio, etc... Es decir que son temas exclusivamente novelescos, perfectamente superponibles a los episodios de *l'Astrée*. Hardy representa una fecunda época del teatro francés; sin embargo el gusto iba cambiando y el viejo dramaturgo tuvo que enfrentarse al final de su vida con unos estilos a los que ni su formación ni su talento le habían preparado. La representación de obras de autores más jóvenes, como *Pyrame et Thisbée* de Théophile, *Sylvie* de Mairet, las *Bergeries* de Racan o *l'Amarante* de Gombault y la extraordinaria resonancia que tuvieron en el público señala la transformación del gusto y la evolución rápida de un género todavía en mantillas. El éxito sin precedente de *Pyrame et Thisbée* traduce, al mismo tiempo, una transferencia de intereses y una evolución de la moral social en la que conviene insistir. Dentro de una forma sosa y torpe, Théophile cuela unos versos admirables, musicales, delicados y, sobre todo, unos sentimientos que dan a la pasión amorosa un papel primordial. El público joven se reconocería en aquellos héroes que hacen pasar el amor antes que cualquier otra cosa, y lo convierten en el único motor de sus acciones. El amor es refinamiento, galantería, superación de la propia brutalidad, acceso a una dimensión superior del hombre.

Esta renovación de la inspiración teatral y sobre todo la influencia creciente de Malherbe iban a significar la definitiva marginación de Hardy. Unas polémicas en torno a su obra y a su estilo empezaron a asestar los primeros golpes a la tradición que el viejo poeta representaba a partir de 1620 y duraron hasta su muerte.

En realidad los ataques lanzados contra Hardy no estaban destinados a sustituir su concepción de la tragedia por otra más acorde con el gusto nuevo, sino a marginar la tragedia en beneficio de la tragicomedia. Durante el decenio 1630-1640, se estrenaron muy pocas tragedias y muchas tragicomedias. Luego la proporción se invierte porque la fantasía y

la dimensión novelesca o fantástica que informa la tragicomedia se invierte, sea en la comedia sea en el espectáculo mixto (ballet, música, drama), sea, algo más tarde, en la ópera italiana. Pero por el momento la mayor parte de las obras que se estrenan son tragicomedias.

El género no ha variado mucho en cuanto a sus leyes internas, pero éstas han acentuado su carácter liberal. Las licencias que los primeros autores de tragicomedias se tomaban con las unidades son ahora la regla. En realidad es lo que pide el público. Menos culto, más espontáneo en sus reacciones y menos apegado a la tradición, exige que el teatro ante todo le divierta, no le importa demasiado la sutil armonía del conjunto de la obra ni la elevación excepcional de los sentimientos dramatizados. El público de aquella época quiere sorpresas, emociones violentas, risas sin reparos ni segundas intenciones y, como además la moda de acudir a las salas se extiende, las más variadas clases sociales se reúnen para presenciar el espectáculo que ha de poder satisfacer a todos por igual. De ahí la multiplicación de las intrigas, de los personajes y los recursos escénicos cada vez más complejos y espectaculares a los que se acude. La multiplicación de las peripecias, que se convierte en la regla, proporciona al espectador múltiples emociones primarias con las que tiene bastante. El público de Racine será otro: querrá vibrar largamente escuchando la misma dolorosa nota. El público de *La Soeur valeureuse,* de Mareschal, quiere oír numerosos golpes de bombo y platillos. A este respecto, *El Cid* de Corneille, con las polémicas que suscitó, patentiza que, otra vez, estaba cambiando el gusto. Es obra más medida, más serena que la misma *Comedia de las visiones,* y aunque el dilema que pone en escena sigue siendo, sobre todo para nosotros, algo inverosímil, el desarrollo del conflicto, que incluye batallas, duelos y reconciliaciones finales, tiene otro alcance que las obras contemporáneas de la *Comedia de las visiones.* Es la obra límite de un tipo de teatro que precede inmediatamente a la gran tragedia clásica, al mismo tiempo que señala un es-

fuerzo hacia la depuración, el refinamiento y la elevación de los sentimientos puestos en escena.

La evolución que acabamos que esbozar se debe sobre todo a la vitalidad creciente de la vida teatral. Las compañías, salvo contados casos, siguen trabajando en las más precarias condiciones, pero el poder, la aristocracia, Richelieu en persona manifiestan interés y respeto hacia la escena. Es interesante subrayar que este interés y este respeto podrán con los prejuicios morales y religiosos a que hemos aludido anteriormente ya que se traducirán en la real declaración de 1641, con la que se rehabilita el teatro y la profesión de actor. Más tarde, la murria jansenista aliada con la morbosa religiosidad de Luis XIV en los últimos años de su reinado harán dar un paso hacia atrás, del todo comparable, *mutatis mutandis,* con la Revocación del Edicto de Nantes. Este auge del teatro fue, además, el terreno abonado para que, como sucede siempre que el espíritu humano hace acto creador, apareciera un discurso sobre el teatro, aquello que hoy en día se ha dado en llamar «metalenguaje» crítico y que, en aquel entonces, fue la formación de la doctrina clásica.

Frente al florecimiento de un teatro joven y liberado de los modelos y de las servidumbres, se iba perfilando poco a poco las leyes inflexibles que tendrían que acatar los autores del período llamado clásico, aquella piel de zapa de la historia literaria, que la crítica va reduciendo cada día más y que por nuestra parte, sin entrar en detalles ni en polémicas, situamos entre 1640 y 1680.[33] Frente al espíritu creador, más pragmático y espontáneo en sus procedimientos, los espíritus más conservadores abogaban por un teatro ceñido a la tradición antigua, al menos en cuanto a su estructura se refiere. Se tachaba de barbarie las libertades que los jóvenes auto-

---

33 Nuestro propósito no es discutir las fechas de la historia literaria. Las que mencionamos se han de leer «más o menos desde ...hasta más o menos...».

res se tomaban con las reglas legadas por la tradición antigua. No ha llegado todavía la hora de que el abate d'Aubignac publique *La Pratique du théâtre* ni que Boileau legifere. Pero Chapelain, el futuro distribuidor de pensiones y prebendas de los literatos, ya se ha enzarzado en 1630 en una polémica con el joven Godeau sobre este tema. La joven generación reclamaba libertad en la concepción y en la estética de sus obras precisamente en el momento en que todos los esfuerzos de Richelieu estaban encaminados a afianzar el centralismo y la monarquía absoluta.[34] La mayoría de los autores sintieron que la situación estaba evolucionando, que el público estaba cambiando y que el poder estaba dispuesto a colaborar, siempre que la inspiración del dramaturgo se doblegara a los superiores intereses del Estado. Ésta nos parece la verdadera explicación de la rápida evolución de la estética teatral y de la brutal desaparición del teatro barroco de los escenarios. La buena voluntad de los autores llegó a extremos insospechados: se representaron pastorales que seguían estrechamente las reglas. Rotrou se llevó un éxito de consideración con su *Hércules agonizante*. El mismo Corneille que entendía mucho de adaptarse a los nuevos tiempos, había escrito ya *La seguidora,* comedia que sigue las reglas clásicas.

Dentro de este panorama, la *Comedia de las visiones* tiene un superior interés porque aparece al lector moderno con un sello de autenticidad que no tienen las demás obras de juventud de Corneille, como si hubiese escrito la obra siguiendo su inspiración natural y no adaptándola a los moldes recomendados por la crítica oficial.

---

34 El «Programa» de la generación romántica permite comparar las aspiraciones de los dramaturgos de principios del siglo XVII y principios del XIX: un espíritu liberal y con tendencias rebeldes choca con la tradición y el orden moral y político.

LA COMEDIA DE LAS VISIONES

Fuentes

Después de varias obras nuevas con relación a la estética de su tiempo, Corneille da, con la *Comedia de las visiones,* un paso hacia la moda en vigor. La originalidad de su obra deja, pues, mucho que desear y plantear el problema de las fuentes es querer saber de dónde proceden las diferentes piezas de un mosaico. Cada uno de los elementos dispares que integran la obra puede tener además varias procedencias; la tarea es pues muy compleja.

La *Comedia de las visiones* pone en presencia unos personajes arquetípicos como el mago Alcandro y el soldado fanfarrón Matamoros. Ciertos autores[35] se empeñan en atribuir la paternidad del personaje de Alcandro a Lope de Rueda.[36] Sin desmentir tal aseveración, hoy en día, no se puede ignorar que el personaje del mago se difundió por toda Europa a partir del *Nigromante* de Ariosto y estuvo presente tanto en la literatura española como en la francesa y la inglesa, entre otras razones porque se había convertido en uno de los personajes fundamentales de las tramas desarrolladas por la *commedia dell'arte* y, de ahí, había pasado a los registros obligados del género pastoril. En Francia, su papel en *L'As-*

35 Martinenche, *La «comedia» espagnole en France de Hardy à Racine,* Paris, Hachette, 1900.

36 En la *Comedia Armelina.*

trée es considerable y no parece lícito suponer que Corneille no había leído la obra de Honoré d'Urfé. El personaje de Alcandro o viene de todas partes o no viene de ninguna; porque forma parte del patrimonio barroco.

Se puede decir casi lo mismo del personaje de *Matamoros*. Si el nombre parece un mote es porque fue el nombre artístico del actor que iba a encarnar el personaje en la obra de Corneille y que se había especializado en este tipo de papeles. Este detalle amplía ya el campo de las posibles fuentes del personaje. Pero dejando de lado las fuentes inmediatas, ¿cómo no recordar el *Miles Gloriosus* de Plauto y la larga tradición que se desprende de él? En este caso, como en el anterior, el personaje del militar fanfarrón debe haber aparecido primero en Italia, país de *condottieri* y soldadesca durante el renacimiento; no es de extrañar que el temido militar se haya visto desdramatizado en los escenarios más populares. A partir del arquetipo latino, recuperado por la *commedia de l'arte* el personaje invade el teatro europeo, menos, tal vez, el español, de donde Corneille cree haberlo sacado. ¿Cómo llegó hasta él este personaje o cómo se le impuso la idea de incluirlo en la *Comedia de las visiones?* Desde el estricto punto de vista de las fuentes, dos libros pueden haber influido sobre nuestro autor. El primero es una colección de narraciones titulada *Le bravure del Capitano Spavente* que Francesco Andreini, director, como hemos visto, de una renombrada compañía itinerante, había publicado en Venecia en 1607 y que había tenido una edición bilingüe, en París, el año siguiente. Varias ediciones de esta colección circularon y popularizaron el personaje del soldado fanfarrón, del militar ocioso e inofensivo pese a sus cómicos rugidos. Varias obras de teatro fechadas hacia 1624-1625 utilizan este personaje, especialmente las farsas de Tabarin. El segundo libro es *Les Rodomontades espagnolles* que había tenido una edición bilingüe a cargo de Nicolas Baudouin en Ruán, y que había cosechado una fama tal que se cuentan más de dieciocho ediciones anteriores a 1630. Estas baladronadas sólo tenían el

FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
QUITO

calificativo de españolas porque seguían presentes en la mente de la mayoría de los franceses los soldados españoles que habían participado en las guerras de religión y en las batallas libradas por Enrique IV para lograr subir al trono; en todo caso, el soldado español significaba mucho más para el público francés que el *condottiere* italiano; sin embargo, el Capitán de Baudouin se llama Bombardón, y queda así claramente vinculado con la tradición italiana que en muchos casos le daba este nombre.

Por fin, la comedia que forma la parte central de la obra, es decir, los actos II, III y IV, y que plantea el problema de unos amores imposibles en los que la inconstancia, la ambición y las ansias de libertad tienen buena parte, parece proceder también del patrimonio del teatro barroco, especialmente de la tragicomedia o de la pastoral, géneros en los que el elemento novelesco predomina. Existe sin embargo la posibilidad de que Corneille haya conocido un modelo anterior a las obras barrocas; este modelo podría ser una «comedia» española; en todo caso sabemos que ya en Ruán, en los primeros años de su vida, Corneille estuvo en contacto con un grupo de españoles; sabemos que, como la mayoría de los hombres cultos de su época entendía y tal vez hablaba la lengua de Cervantes. Es posible que hubiera llegado a sus manos o que hubiese presenciado la representación de una «comedia» española. No sabemos cuál. Encontrarla, hoy por hoy, es como buscar una aguja en un pajar; la erudición, hasta el momento, no ha podido localizar esta posible fuente y desde luego no creemos que esta localización vaya a aportar muchas luces nuevas sobre la *Comedia de las visiones*.

En cambio, se puede afirmar que las situaciones que integran la comedia central forman parte de los clisés más trillados de la tradición teatral. Incluso se ha podido comprobar que buena parte del argumento había sido utilizado ya por el propio Corneille en obras anteriores y, desde luego por sus contemporáneos. Eludiremos la tentación de proferir una acusación de plagio y nos contentaremos con señalar que nuestro

autor hizo lo que en aquel entonces todos hacían. Inspirarse allí donde estaba la inspiración, es decir en el fondo común. Los argumentos teatrales, en fin de cuentas, son pocos, si bien las situaciones pueden ser muchas. Lo que cambia son las peripecias o el tratamiento que el autor da al tema. Ahí está su originalidad y desde luego su talento. Baste con recordar que, entre la *Fedra* de Racine y la de Pradon hay mucha diferencia. Molière estrenó un *Dom Juan* en un momento en que el tema estaba en el aire. Nuestra mentalidad moderna se hace difícilmente a la idea de estos plagios. Pero si tomamos en consideración el hecho de que había pocas salas y que al teatro acudían casi siempre las mismas personas, comprenderemos tal vez que los autores tenían interés en tratar temas conocidos pero aderezándolos o remozándolos adecuadamente. El florecimiento del teatro no había llegado aún a un punto tal que pudiese pasar lo de la *Cantante calva* de Ionesco, que lleva casi treinta años en el mismo escenario de París.

Esta interpretación de las fuentes reales o supuestas de la *Comedia de las visiones* invita a una valoración distinta de la obra. Ya no se trata de apreciar la originalidad del tema sino la del tratamiento del mismo, habida cuenta de que la mayoría de los elementos dramáticos que integran nuestra obra formaban parte de la tradición.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

ELEMENTOS BARROCOS EN LA «COMEDIA DE LAS VISIONES»

El crítico Jean Rousset[37] y el profesor Emilio Orozco[38] subrayan el carácter barroco del primer teatro de Corneille y ponen el acento sobre la *Comedia de las visiones,* haciendo de ella el parangón del teatro barroco francés.

El primer rasgo que subrayan estos autores y que determina sin lugar a dudas el carácter barroco de la obra es su estructura profunda. Más allá de la arbitraria división en actos, salta a la vista que los efectos conseguidos por el autor imponen al espectador una visión cambiante de la acción teatral más con respecto al propio espectador que a los actores. Cuando se alza el telón, el primer acto establece una diferenciación clara entre el mundo de la sala y el mundo del escenario; el personaje del mago — irreal o inverosímil en la realidad — es el principal encargado de ello. Pero tan pronto Alcandro hace presenciar a Pridamante las aventuras de Clindor, gracias a los encantamientos y a los «espectros» que suscita, se produce un desliz que concentra el interés de la sala no ya en los personajes del primer acto sino en los mencionados «espectros». Los primeros, gracias a este primer

---

37 v. *La littérature de l'âge baroque en France. Circé et le paon,* Paris, Corti, 1954.

38 v. *El teatro y la teatralidad del barroco,* Barcelona, Planeta, 1969 (sobre todo cap. II y VI).

cambio pasan al campo de lo real o, en todo caso, dejan de pertenecer al de la ficción teatral. La habilidad de Corneille consistió en hacer cada vez más discretos los papeles del mago y del padre para afianzar así mejor la ilusión producida por la «comedia central». La reaparición sistemática de los dos personajes del prólogo no hace más que recalcar la diferenciación introducida desde el principio entre mundo relativamente real y mundo absolutamente ficticio, hasta tal punto de que la presencia del mago deja de connotar irrealidad muy pronto.

Sin embargo el procedimiento no se para aquí porque la comedia central enlaza con la tragedia del acto quinto sin que el espectador quede avisado. Su sorpresa va en aumento hasta el final prosaico de los autores contando el dinero de la recaudación. Aquí también, el énfasis trágico que supone la aceleración del suspense, concentra en el escenario la credulidad del espectador, le hace olvidar por un momento que lo que ha visto durante los tres actos anteriores era pura ficción y le confiere pues un toque de realidad que, a su vez, hace más real el personaje del mago.

Esta estructura cambiante que traduce a la perfección la angustiosa pregunta de Pascal sobre la naturaleza del ser y del mundo en el que vive, queda subrayada por los cambios que intervienen en las relaciones entre los personajes. Desde el principio Alcandro anuncia a Pridamante que va a presenciar cambios profundos en la condición de su hijo y que todas sus aventuras le llevarán a la dicha. Si la predicción queda desmentida al final de la obra — en apariencia — las cosas vuelven pronto a su cauce normal, y lo anunciado se verifica pese a todos los elementos irreales que han entrado en juego: así, Alcandro cobra todavía más realidad; Corneille utiliza, por así decirlo, una demostración por el absurdo. Esta huida constante hacia situaciones más trágicas que, a su vez desembocan en un momento de equilibrio y de paz, recuerda la novela picaresca y no es pues de extrañar que el autor aluda al Buscón, al Lazarillo de Tormes y al Guzmán. El tiempo que

preside en la narrativa picaresca es el mismo que estructura la *Comedia de las visiones:* un tiempo que Georges Poulet califica de fragmentario y discontinuo y que configura la toma de conciencia del hombre frente a la realidad: fragmentaria y discontinua a su vez. Dice Pascal: «Infinitamente lejos de poder comprender los extremos, el fin de las cosas y su principio quedan irremediablemente fuera de su alcance... es tan incapaz de vislumbrar la nada de donde ha salido como el todo que le absorberá.» *(Pensamientos.)*

La discontinuidad se manifiesta a su vez en el tono que pasa brutalmente de lo trágico a lo cómico con implacable regularidad; en esto, el papel de Matamoros es de suma importancia porque es el encargado de introducir momentos de distensión en el conjunto.

A otro nivel, el carácter fragmentario y discontinuo de la obra — y de la visión del mundo que implica — se manifiesta en las actitudes de los personajes y en sus sentimientos. Decir que la inconstancia está en el centro de la *Comedia de las visiones* y en todo el primer teatro de Corneille es casi enunciar una verdad de perogrullo. El único personaje que escapa a este vicio tan humano es Alcandro; pero Alcandro es el mago, es quien tiene el inmenso poder de producir ilusiones, es el titiritero, es el autor. Los demás personajes son presas del vaivén de sus sentimientos, del cambio de sus intereses y sólo luchan para reivindicar el derecho a cambiar; en realidad el derecho a cambiar, a ser uno mismo en cada momento, es el derecho a la libertad. La escena del acto quinto en que Clindor pide a Isabel el derecho a ser infiel es buena prueba de ello. El autor parece incluso tan convencido de ello que hace morir al único personaje que vuelve por un momento al camino de la razón, es decir Clindor, cuando vencido por el valor de Isabel, renueva su promesa de fidelidad. El amor inconstante es amor libre pero ¿es amor? El ser desvinculado del ser amado, ¿a qué ama? Entre la soledad que comporta la libertad y las cadenas de la fidelidad, sólo media la muerte o el vacío.

Pero estas relaciones dramáticas sólo existen porque los personajes juegan con las cartas boca arriba. El enfrentamiento entre sentimientos e intereses es entonces inevitable. Los padres riñen con los hijos, los amantes entre sí, los rivales luchan a muerte: la convivencia social es imposible. El ser auténtico, si sigue los impulsos de su instinto, si vive su libertad, es asocial por esencia. Queda el parecer que salva las apariencias y permite el frágil equilibrio social. El personaje solitario de la comedia, Alcandro, vive solo, apartado de la civilización, y el aire que le rodea y protege de los demás hombres es irrespirable. ¡Con qué insistencia repite una y otra vez a Pridamante que no debe salir de la cueva so pena de muerte! Alcandro tiene el poder de crear la ilusión del ser, y esta ilusión es indispensable para poder vivir en el mundo. Los demás fingen, disimulan, actúan en secreto, de noche, a escondidas, vigilan a los demás sin ser vistos por ellos y tejen un continuo juego dialéctico en el que se sabe, fingiendo no saber, o se aparenta lo que uno no es. El personaje de Matamoros es el mejor ejemplo de esta constante de la obra. Matamoros es un soldado de apariencias, un soldado hecho de palabras, un valor inerte. Pero no se hace ilusiones sobre sí mismo y, a solas, confiesa el miedo insoslayable que corroe sus entrañas. Fantoche cómico, su lenguaje — disfraz de su pensamiento — compone toda su personalidad. No está muy lejos de ser un temible militar. Bastaría tan sólo que peleara una sola vez durante la obra. Entonces su personaje cobraría credibilidad porque sus palabras quedarían corroboradas por sus actos. Matamoros y Rodrigo hablan el mismo idioma; pero Rodrigo mata al padre de Jimena, mata a los moros de verdad.

La ostentación de lo que no es y el disimulo de lo que es constituye la esencia misma de la moral social por la que se aboga en la *Comedia de las visiones*. Al mismo tiempo, es la imagen del universo teatral con sus trampas, sus tramoyas y sus decorados tanto más perfectos cuanto no se ve que son puro cartón pintado. La importancia del decorado y de los efectos escénicos irá cobrando paulatinamente una impor-

tancia creciente en el teatro barroco, para llegar a su punto culminante en *Andrómeda* y en las óperas futuras, para no hablar del *ballet* de corte que constituye un género distinto.

En la *Comedia de las visiones* el decorado es ciertamente más rico de lo que sería más tarde el de las tragedias clásicas. Se creía saber con exactitud cuál había sido la escenificación de la obra gracias a la *Memoria* de Mahelot. Pero Garapon ha demostrado, después de H. C. Lancaster, que dicha *Memoria* se refería a otra obra. Sólo nos quedan pues conjeturas. Si atendemos exclusivamente al texto y a las posibilidades de los teatros de la época, es evidente que el escenario debía comportar cuatro lugares escénicos: la cueva de Alcandro, la cárcel de Clindor y, entre ellos, en la parte central dividida longitudinalmente, el lugar de la acción en el proscenio central; en el fondo una cortina que se corría para dejar ver los «espectros vivos» suscitados por Alcandro. Es admirable comprobar que esta disposición escénica es perfectamente simétrica, por cuanto opone el mundo real del proscenio al mundo irreal de las visiones y, por otro lado los dos extremos: por una parte el mago y por la otra Clindor. Por un lado la realidad (Pridamante) prisionero de la ficción (Alcandro) y por el otro la ficción (el «espectro de Clindor») prisionero de la realidad (la cárcel y la visión espeluznante de la muerte inmediata que Clindor evoca en su soliloquio). Esta doble dicotomía entre realidad y ficción carece de todo valor distanciador porque los personajes van de un lugar a otro con tal rapidez que no se puede seguir. El espectador no tiene tiempo de situar dónde está ya la realidad y dónde la ficción, porque tanto la acción como los lugares escénicos poseen características irreales crecientes que, como hemos visto, dan a lo anterior visos de realidad. De una manera progresiva, el espectador de buena fe deja de saber dónde está, quién es y pierde la noción del tiempo y del espacio.

Gracias al artificio de los espectros y de la visión a distancia, llega un momento en que no se sabe si lo que se dice y lo que se ve atañe al presente, al pasado o al futuro. En el

momento presente Alcandro evoca el pasado de Clindor, pero este pasado es su presente porque Clindor representa una tragedia. La escena tiene lugar en la región de Tours, pero Clindor está en Burdeos con Matamoros, aunque el teatro en el que trabaja está en París. Este otro vaivén suprime las dimensiones reales del tiempo y del espacio para crear otro tiempo y otro espacio que son los de la ilusión creada. Pero como a su vez, gracias a los procedimientos que hemos mencionado, dicha ilusión entra progresivamente en el campo de la realidad del espectador, el tiempo y el espacio teatrales se convierten en tiempo y espacio reales conforme progresa la acción dramática.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

DIFERENTES INTERPRETACIONES POSIBLES DE LA «COMEDIA DE LAS VISIONES»

André Stegman[39] señala la posibilidad de que la *Comedia de las visiones* tenga claves secretas. El hecho de que la acción transcurra en la región de Tours, la personalidad de Clindor, que pese a su origen noble, o en todo caso acomodado, se convierte en actor por amor, el señor inglés (en la segunda versión) que interviene en el quinto acto suscitan en él múltiples reservas y le inclinan a pensar que la obra podría ser anterior a *Medea* y contener alusiones a la actualidad. Pero no llevó su investigación — por lo demás muy delicada — más allá del planteamiento de estas preguntas. Por nuestra parte, sin despreciar la hipótesis de las claves interpretativas, nos parece que, tanto en este caso como en el de todas las obras construidas a partir de claves, *La Princesa de Cleves* o la obra de Proust, la identificación de los modelos o de las intenciones no resta ni añade nada al valor propiamente literario de la obra considerada, precisamente porque su carácter literario reside esencialmente en que existe por sí sola.

Otra interpretación es la de la apología del teatro por el ejemplo. Al final de la obra, Alcandro expone en un largo

---

39 *L'héroïsme cornélien, genèse et signification*. París, Colin, 1968, t. II.

monólogo el estado del teatro en el momento en que se representa la obra y este elogio contiene todos los argumentos adecuados para echar por tierra los prejuicios morales y religiosos a que hemos aludido. Sin embargo, mirando este elogio más de cerca, se observa que Corneille se limita a decir que el teatro es respetable porque constituye un fenómeno artístico que resulta del agrado de la nobleza, del poder e incluso del rey. Tiene pues el mismo peso que el argumento del tendero que incita a comprar algo porque «se vende mucho». Por otra parte, si se considera qué tipo de teatro acababa de ofrecer Corneille a sus espectadores, lo menos que se puede decir es que ofrece un cuadro poco moralizador y refinado: rapto, asesinatos, robo al padre, burla de las leyes, soborno del carcelero...; verdaderamente, ¿qué aval daría el rey si fuera a aplaudir tales ejemplos? Confesamos que no nos convence mucho esta interpretación de la obra porque es inverosímil. Corneille había traído al escenario un tipo de comedia más acorde con las costumbres de su tiempo: *Mélite, La galería del Palacio* son obras en las que domina la urbanidad y la sociabilidad. *La comedia de las visiones* es una obra brutal y en muchos aspectos amoral; la ley que rige es la de la jungla. Clindor se escapa de su casa porque no puede soportar la autoridad de su padre. Conquista a la novia de su amo, la rapta, mata a un rival; Isabel desvalija la caja de caudales de su padre, permite que su criada, de quien no desconoce los verdaderos sentimientos, se sacrifique casándose con un desconocido porque así Clindor se salva... Abreviemos: cuando, al final de la obra, Pridamante declara, hablando de la comedia:

«J'en ignorois l'esclat, l'utilité, l'appas...», podemos pensar que el resplandor designa el desarrollo del teatro en el decenio de 1630-1640; pero ¿qué utilidad es ésa? ¿Qué atractivos puede tener un espectáculo semejante sino los que satisfacen los más bajos instintos? Mal abogado sería Corneille si su alegato en favor del teatro acudiera a estos argumentos.

Queda otra interpretación que Doubrovsky esboza[40] y que arranca de la dialéctica del ser y del parecer. Hemos visto que la relación entre estas dos dimensiones humanas quedaba entretejida en la trama de la obra de tal manera que tanto el lugar escénico como los personajes iban componiendo un mundo más real que el real, más creíble o más deseado para el espectador. La conducta de Clindor es vil en más de una ocasión, pero Clindor se comporta como un héroe porque se enfrenta con sus compromisos y especialmente con la muerte. La conducta de Matamoros le aleja de esta condición heroica porque en él todo se queda en palabras. Entre el ser y el parecer media pues la acción. Rodrigo, en *El Cid* es la suma de Matamoros y de Clindor. Un detalle de la obra parecería peligrosamente irrespetuoso si no fuera así: cuando Corneille evoca al rey Luis XIII, al final de la obra, utiliza las mismas expresiones que anteriormente había puesto en boca de Matamoros (*ce foudre de la guerre/Dont le nom se fait craindre aux deux bouts de la terre.*) ¿De quién se burla?

Entre la verdadera grandeza — que, en los héroes de las obras siguientes será impasibilidad y firmeza cueste lo que cueste — y la grandeza aparente existe tal vez la misma distancia que entre Clindor que se dice noble y no lo es (aunque actúa como tal) y Matamoros que se dice valiente y se muere de miedo en cada momento. La crisis de los valores aristocráticos aflora constantemente en la obra. ¿Qué hace al aristócrata? ¿Su nacimiento o su dinero? La grandeza de Clindor está puesta en entredicho a lo largo de toda la obra hasta que su padre cae en la cuenta de que los vestidos magníficos que luce en escena son suyos y, sobre todo que cuenta dinero sonante. La aristocracia no es moral y humana, como en su origen, es fruto de la fortuna. El burgués Corneille que tan cerca está de la nobleza de toga deja ver aquí una

---

40 *Corneille et la dialectique du héros,* Paris, NRF, Gallimard, 1963.

reivindicación común a todos los de su clase: el acceso a las capas más altas de la sociedad en función del mérito y de la fortuna. Aspiración mediocremente satisfecha con la venta de títulos nobiliarios y la venalidad de los cargos que un poco más tarde animará la Fronda parlamentaria y un siglo y medio después pondrá en movimiento el terremoto revolucionario. Vista de esta manera, la *Comedia de las visiones* adquiere una coherencia interna que aparentemente no tiene: es una larga demostración de la misma idea, torpemente expuesta por una inspiración a la vez juvenil y rebelde. La obra, por cierto, no está dedicada a ningún protector importante sino a *Mademoiselle* M.F.D.R. que Garapon traduce como M. hija de Ruán (Fille De Rouen). La *Comedia de las visiones* es la visión premonitoria de una aristocracia que pronto se encerrará en el ghetto de Versalles pues está totalmente aislada de sus raíces populares. Las recreará allá en el Pequeño Trianón, con las granjas de juguete y los corderos aseados que divertían tanto a María Antonieta.

No queremos pretender que ésta sea la única interpretación posible de la obra; sin embargo, nos ha parecido que podía constituir una perspectiva interesante de lectura, sobre todo porque está en consonancia con el carácter de Corneille, quien, cuando las circunstancias de la vida le deparaban contrariedades o fracasos, se retiraba a su casa, tragándose la rebeldía y el rencor, y se esforzaba en traducir en versos franceses la *Imitación* de Kempis. ¿Qué otra cosa podía hacer?

LOS PERSONAJES

Conviene recordar que en las dos versiones que ha tenido la obra, la de 1639 y la de 1660, el cuadro de personajes ha sufrido alguna alteración importante. En la segunda versión Clindor, Isabel, Lisa cambian de nombre en la tragedia final, mientras que en la versión primitiva conservan el que han tenido durante toda la obra. El arreglo introducido por Corneille tiende evidentemente a acentuar para el espectador la idea de que la tragedia final es otra cosa distinta del resto de la obra. En cambio, se pierde la fusión íntima entre las diferentes partes de la obra que se conseguía en la versión primitiva.

En realidad el cuadro de personajes sigue plasmando la simetría que habíamos observado a propósito del decorado. Al marco exterior pertenecen Alcandro y Pridamante. Dentro de este marco se utilizan dos veces los mismos personajes: Clindor se vuelve *Théagène,* noble inglés; Isabel se convierte en su esposa *Hipólita,* Lisa pasa a llamarse *Clarina;* extrapolando un poco más, se verá que a Adrasto corresponde Erasto y a sus criados que atacan a Clindor cuando besa a Isabel corresponden los criados de Florilama que matan a Clindor al final de la tragedia. No cabe duda que esta distribución estaba destinada a sacar el mejor partido posible de una compañía reducida y que, además, acababa de perder, por orden del rey, sus mejores actores.[42] Pero también es cierto que la

42 En 1635 para evitar enemistades y sobre todo desigualdad

reutilización del mismo actor no tenía por qué servir para incrementar la ilusión teatral como es el caso. Abundan las obras en las que, por economía, el mismo actor encarna a varios personajes; pero la disposición del cuadro de actores no obedece entonces a lo que aquí parece un plan premeditado.

Si pasamos ahora a la valoración del papel de cada uno de los personajes podemos observar que se ha de efectuar la misma dicotomía entre un grupo externo a la obra misma, pero que la suscita y el resto de los personajes. Se ha dicho, y probablemente con razón, que Alcandro y Pridamante representan sendas metáforas del dramaturgo y del espectador. La lectura del primer acto con la idea preconcebida de que Alcandro es realmente el autor dramático arroja interesantes observaciones; Alcandro es un mago que no tiene nada que ver con la magia circense: no transforma, no altera nada y no obstante, desde los primeros versos Dorante dice que su arte «transforma la naturaleza», que «lee en los pensamientos», «sabe el presente y el futuro», que es especialista en sentimientos amorosos; además es un anciano que impone el respeto. ¿No será el retrato de Alexandre Hardy? Si tenemos en cuenta las numerosas peripecias, la abundancia de escenas violentas de la obra, es plausible. Es más, el estado del teatro tal y como aparece en el escenario justifica los reparos de Pridamante y dan paso al mentís de Alcandro. Dicho más llanamente: el teatro de antaño, el teatro viejo, era así; hoy ha cambiado, al menos en cuanto a la condición de los actores

---

entre las compañías rivales, el rey obligó a Le Noir, Julien Bedeau («Jodelet»), François Bedeu («Lespy») y probablemente a otro actor más a pasar a la compañía del *Hôtel de Bourgogne*. A cambio, pasaban al *Marais* Beauchesteau y su esposa y otra actriz llamada Beaupré. Dos mujeres que cuadraban perfectamente con los dos papeles femeninos de la comedia. Faltaba ocupar al especialista en papeles de soldado fanfarrón, Bellemare, que Montdory había contratado en 1634.

se refiere. Pero más allá de la simple metáfora, o del discurso *pro domo,* se percibe la noble y profunda tarea de autor dramático que, como el mago, es capaz de liberar a los espectadores de sus angustias y de sus prejuicios. La función teatral aparece entonces como una catarsis liberadora y, al mismo tiempo, como una pedagogía. En cuanto a catarsis, se podría invertir el orden de los factores y ver en Pridamante el personaje principal de la obra que va vibrando al compás de las escenas y se exalta o desespera ante lo que ve. Alcandro, a medida que su paciente va entrando en el juego, prepara la curación final. Vista así, la *Comedia de las visiones,* más que una comedia es lo que hoy llamamos un psicodrama.

El personaje de Clindor encierra más complejidad. Es un joven rebelde, como todos los jóvenes, que huye de la casa paterna porque la autoridad se le ha hecho insoportable. Al entrar en la vida adulta, aprende a mentir y a fingir para poder subsistir. La gran lección de este personaje nos parece estar en este testimonio que Corneille aporta sobre la condición real de los hijos que no querían aceptar la voluntad de sus padres. No tenían otro remedio que huir y arreglárselas como podían. Así Clindor huye de su casa, habiendo cometido un robo, y aprende todos los oficios hasta llegar al oficio social por excelencia que es el de actor. El único oficio en que el fingir se hace no por necesidad, sino por voluntad propia. A lo largo de sus aventuras, que la obra deja entrever fragmentariamente, Clindor va madurando hasta que se rebela contra la hipocresía necesaria quitándose la careta que llevaba para Matamoros y luego se enfrenta con la realidad de la vida. A su vez, Isabel ha de rebelarse contra su padre, robarle y huir. Ambos coronan la conquista de la madurez buscando o encontrando la muerte frente al cinismo del enviado de Florilama. ¿Por qué mueren los dos seres conscientes de la obra?

Ya hemos hablado mucho del personaje de Matamoros señalando cómo su heroicidad queda ridiculizada porque sólo consiste en palabras. El discurso de Matamoros es, sin embargo, digno de estudio porque plasma las íntimas aspiracio-

nes del hombre barroco que trata con los dioses, con los hombres, con la naturaleza de igual a igual y que se realiza a sí mismo mediante triunfos repetidos, un poco de la misma manera que el héroe de las novelas medievales. No obstante, es interesante subrayar que la trayectoria de este personaje se opone diametralmente a la de Clindor. Matamoros aparece primero triunfante. Las risas que desata se deben en primer lugar al hecho de que es un personaje arquetípico bien conocido del público y, tal vez, a su manera de vestir o de declamar. Pero supongamos que su grandilocuencia sea más discreta, que en alguna ocasión acometiera contra uno de los personajes de la obra y venciera. A partir de entonces inspiraría miedo. No ocurre así, y Matamoros que hace reír al principio puede inspirar piedad al final cuando en su monólogo confiesa el inmenso miedo que le paraliza. Dominaba a los dioses y ahora es dominado. Mientras tanto, Clindor que se había sometido a una autoridad aborrecida se ha ido librando de los dioses tutelares, primero fingiendo, luego enfrentándose cara a cara con ellos. Personaje peligroso que había que matar...

El personaje de Isabel presenta una entereza admirable. Personaje incluso desplazado, si se quiere, en un ambiente de comedia, porque su carácter sólo se revela en los momentos más dramáticos: pasión, sacrificio, huida en la muerte. Isabel es, además, uno de los pocos personajes lúcidos desde el principio de esta obra. Sus réplicas tanto a Clindor, como a Matamoros y a Adrasto ponen de manifiesto un alma altiva y digna poco dispuesta a los compromisos y poco flexible. Personaje noble también, cuya idiosincrasia está fijada una vez para siempre y que no puede vacilar en sus decisiones. Para ella el destino no puede aceptar puntos medios: o la vida, o la muerte. Prefigura así las futuras heroinas del teatro corneliano.

Frente a este personaje está Lisa, la criada, la doncella sacrificada y sincera. Lisa tiene toda la picardía que tendrán después las criadas de Molière o las de Marivaux. Habla

claro, se va de la lengua y no se contenta con apariencias. Es, además, personaje realista, porque es ella quien desengaña a Isabel cuando sigue haciéndose ilusiones sobre la fidelidad de los maridos. Por todas estas razones, Lisa pertenece más al teatro de Corneille anterior a nuestra obra que al ambiente heroico-cómico de la *Comedia de las visiones*.

Qué decir de los padres de esta obra sino que cumplen a rajatabla con su cometido: representar un personaje detestable de autocracia inflexible. Uno de ellos, como hemos visto, abandona sus prejuicios. Pero el otro aparece como todopoderoso: ordena que se mate, que se encarcele, que se case sin consultar con nadie ni tomar ningún sentimiento en consideración. La valoración política de este tipo de personaje, siempre presente en las comedias de Molière y en la mayoría de las obras del siglo XVII, daría mucho de que hablar porque puede aparecer como la reacción frente al autoritarismo monolítico de la monarquía.

El estudio de los personajes, sólo esbozado aquí, confirma lo que hemos podido ver al tomar en consideración otras características de la obra, es decir, que es mucho más rica de lo que parece. Esto tal vez explique por qué una obra considerada como mera fantasía pasajera por el mismo Corneille y por sus contemporáneos tuvo éxito durante más de veinte años, ya que así lo confiesa el propio autor en el *Examen* de la edición de 1660.

APUNTES PARA UNA LECTURA PSICOCRÍTICA

No queremos desarrollar aquí un análisis psicocrítico completo de la obra de Corneille: nos extenderíamos demasiado y además no haríamos sino repetir lo que Nadal[43] y Mauron[44] ya descubrieron. Proponemos al lector unos apuntes rápidos que pueden proporcionar al curioso un tipo de lectura distinto y sugestivo.

Citaremos a Mauron:

«La estructura de la *Comedia de las visiones* revela los dos momentos del mito: el héroe ofendido satisface su necesidad de justicia; se convierte entonces en acusado y escapa a la justicia. Un duelo separa los dos cuadros. La extrema vulgaridad de los episodios novelescos restaría casi todo valor a estas correspondencias si la analogía entre Matamoros y El Cid no resultase obvia para cualquiera. En realidad es el grupo Matamoros-Clindor, es decir mentiroso-héroe el que parece representar a Rodrigo disociado. A este hecho conviene añadir el del doble «play within the play»: todo sucede como si el autor nos invitara a presenciar, más allá de la realidad de un conflicto de generaciones (desacuerdo entre padre e hijo) primero un fantasma heroico-cómico y, a un nivel más profundo, un fantasma trágico, claramente edipiano

---

43 o.c. v. Bibliografía.

44 *Des métaphores obsédantes au mythe personnel,* Paris, Corti, 1962.

y melancólico, ya que el héroe codicia la mujer de su príncipe y es castigado por ello. El primer fantasma representaría una manera bufa de considerar la vida real; pertenecería al yo creador: en cambio, las dificultades reales de la vida (desacuerdo entre padre e hijo) pertenecerían al yo social más profundo».[45]

Se puede precisar las ideas expresadas en estas líneas magistrales observando que el motor de la mayoría de los personajes que intervienen no sólo en esta obra sino en la mayoría de las obras de Corneille es el narcisismo. Toda instancia superior al ser, padre, príncipe, rey, reencarna al padre aborrecido, original y omnipresente de cada cual. La primera defensa que se yergue en contra de la influencia paterna es la huida, el rechazo. Clindor sólo puede soportar el falso padre que es Matamoros porque su autoridad es una falsa autoridad. Además, el deseo de posesión de la mujer del padre puede ser satisfecho ya que, a la larga, Matamoros cede «caballerosamente» Isabel a Clindor. La mujer que está bajo la tutela del otro padre, Isabel, sometida a la autoridad de Geronto y de su prometido Adrasto, igualmente codiciada, desencadena las pasiones y lleva al asesinato.

El narcisismo de Clindor salta a la vista en las palabras que dirige a la mujer deseada: no habla de amor, sino de sí mismo, se valora, se compara con los demás o elude el tema refugiándose en la retórica preciosista más gastada.

El esquema se reproduce en el último acto. Clindor desea a la mujer del príncipe al servicio de quien está. Es decir que para él, se reproduce nuevamente la misma situación. Una sumisión al padre, sumamente frustrante para el yo social, que se resuelve en adulterio. Nótese que se puede decir lo mismo del supuesto personaje de Isabel en éste mismo quinto acto. Su sumisión la lleva al adulterio porque así castiga a quien la tiene encadenada a la ley. El cambio radical de Clin-

45 o.c. v. nota 44.

dor al final de la obra, su vuelta al cauce de los sentimientos morales puede interpretarse como una primera victoria del yo creador sobre sus fantasmas, victoria que en lo sucesivo presenciaremos constantemente en las demás tragedias cornelianas. Pero no cabe duda de que esta vuelta atrás representa también un episodio narcisista. Uno se puede preguntar si Clindor no actúa así para provocar la admiración de su esposa. Ella, a su vez, no se mata por desesperación después de la muerte de Clindor, sino porque teme ser violada por Florilama. Al menos tal es su intención. El hecho de que Corneille la haya dejado frustrada permite pensar que de la misma manera que Clindor ha recibido el castigo que merecía por su fechoría, Isabel a su vez fue castigada por todas las infracciones a la ley que ha cometido. Nuevamente, la simetría en el trato reservado a los personajes puede calcarse sobre las diferentes simetrías que ya hemos podido observar en esta obra.

Así pues, las diferentes situaciones y los diferentes caracteres que Corneille pone en escena en esta obra anuncian las constantes de su teatro futuro. El narcisismo del protagonista, que le aísla del resto del mundo y le lleva siempre a sorprender cada vez más a los que le rodean, le quieren o le odian y también a suscitar en sí mismo la admiración, es lo que traduce esta palabra clave del teatro corneliano que es la *honra*. Lo interesante es ver con qué secretas tendencias de la psicología humana está vinculada y cómo se manifiesta en el escenario. Este camino lleva a comprender por qué estas obras siguen interesando al público de hoy, como lo puede hacer también el teatro griego. La razón es que proyectan fuera del hombre las obsesiones más dolorosas que le habitan.

CORNEILLE Y LA CRÍTICA

Corneille fue el primero en desautorizar su obra ante la crítica.[41] Lo curioso es que el personaje principal de la obra haya sido para todos el de Matamoros, cuando el análisis de la obra muestra que su papel es el de comparsa bufón y distanciador que logra una distensión saludable en la tensión dramática. Pero la crítica echó sus perros sobre él y lo enjuició en función de su realidad. Fontenelle el propio sobrino de Corneille es el primero en caer en esta interpretación.

«L'Illusion Comique, de que hablo aquí, es una obra irregular y rara cuyos atractivos no hacen perdonar la irregularidad y la rareza. El personaje principal es un Capitán que, con un soplo, da en el suelo con el Gran Sufí de Persia y el Gran Mongol y que, en una ocasión había impedido que el sol se levantara a la hora prescrita porque no se encontraba a la Aurora que dormía con este valiente. Estos caracteres estuvieron muy de moda en el pasado: pero ¿qué representaban? ¿a quién atacaban? ¿Acaso hemos de exagerar nuestras locuras hasta este extremo para que resulten divertidas?»

Fontenelle, *Vida de Corneille* (1685).

---

41 v. el anexo: *Examen de l'Illusion comique.*

«L'Illusion Comique *no merecería ser mencionada si, por una circunstancia curiosa, la fecha de la primera representación no indujera a pensar que en el mismo momento en que Corneille estaba pisando caminos tan extraviados ya se estaba ocupando del Cid.*»

Guizot, *Corneille y su tiempo* (1852).

«*Lo que sorprende mucho en* L'Illusion Comique *es la perfecta naturalidad del estilo. ¡Qué verso más delicioso, la capa al hombro, el sombrero emplumado y la espada ceñida, dispuesto a desenvainar o a recitar madrigales, qué verso más noble, altivo como el Cid, pícaro como Guzmán, tan pronto de una sencillez pedestre como enfático a la manera española, lleno, sabroso, alto en colores y tal que todo el teatro moderno podría satisfacerse con él!*»

Th. Gautier, *Le Moniteur Universel,* 10 de junio de 1861.

«*L'Illusion no sólo vale por el estilo sino además por la inspiración. Una vida de aventuras considerada con indulgencia, un gusto por lo bohemio como diríamos hoy y, al mismo tiempo, la exaltación del teatro y del oficio de actor o de dramaturgo, esto es lo que hay en esta rica y deliciosa fantasía.*»

J. Lemaître, *Histoire de la littérature française* de Petit de Julleville (tomo IV, 1897).

Al lado de estas actitudes entusiastas o severas, el juicio de Lanson parecerá soso:

«*... El público se había aficionado a ver en el escenario un teatro en el teatro, es una señal que traduce la pasión de una época por el teatro. Corneille, explotando esta vena des-*

pués de Gougenot y Scudéry, puso en escena a unos cómicos representando una tragicomedia y repartiéndose el dinero después del espectáculo. Son los dos últimos actos de la obra. En cuanto a los tres primeros, como había en el 'Marais' un actor que se había especializado en el papel del militar fanfarrón, Corneille los llena con la presencia de Matamoros; dibujó una caricatura enorme, de una fantasía deslumbrante aunque delicada. Entonces se apreciaba la magia, que además era muy cómoda para producir efectos en el momento oportuno. Corneille se valió de ella para encuadrar los momentos más incoherentes de su obra y reducir su exhuberante inventiva a las estrictas unidades de tiempo y lugar. De esta manera hizo una obra extravagante y frívola, nunca aburrida, en la que supo acertar con un tono de franca bufonada que sigue siendo literario.»

G. Lanson, *Corneille* (1898).

«No escribe para conmover sino para estudiar almas... Pasa de lo cómico a lo trágico quedándose con lo que cada género tiene de menos violento. De esta manera tiende a escribir una obra analítica cuya organización interna está toda orientada a retratar la vida tal y como él la ve.»

G. Lanson, *ibid.*

«Corneille no parece haber entendido que había caído en la trampa más grave que acecha a los autores consagrados: la explotación mecánica de un virtuosismo de oficio.»

Jean Schlumberger, *Plaisir à Corneille*, 1936.

«Como en las otras comedias..., uno se da cuenta de que Pierre Corneille es el poeta de la ilusión teatral. Pues lo que representan nunca es la realidad, los actores mismos no son

más que espectros que se mueven en la sombra de la cueva, como lo explica el mago. Todo el pequeño mundo de las comedias de juventud, que queda perfectamente resumido en las escenas entre Clindor, Lisa e Isabel, el mundo más denso y de difícil acceso que personifican Matamoros y el Carcelero, no son aquí más que imágenes en un espejo. No conozco ninguna obra en la que se pueda observar mejor la poesía apasionada e imaginativa de Corneille, en unos decorados complejos y preciosistas en los que el barroquismo del estilo Luis XIII se convierte en la arquitectura misma del sueño.»

R. Brasillach, *Corneille*, 1938.

«A las primeras imágenes de un mundo real suceden las imágenes de la magia y luego las puras imágenes del teatro; apariencias de apariencias e ilusión de una ilusión. Todos los personajes de la comedia, ya irreales y lejanos (uno de ellos, Matamoros, es pura imaginación), estos amores entrecortados por un duelo sangriento, esta cárcel y esta evasión rocambolesca, esta tragedia, por fin, que los actores representan, esconden evidentemente algún significado secreto.»

O. Nadal, *Le sentiment de l'amour dans l'oeuvre de P. Corneille*, 1948.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

SINOPSIS

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Acto I

Acto primero. — Pridamante se ha mostrado tan severo con su hijo Clindor que éste ha abandonado la casa paterna. Desde entonces, le anda buscando por todas partes, sin conseguir saber nada de él. En compañía de su amigo Doranto, se dirige hacia la gruta de Alcandro, nigromante famoso, para consultarle sobre el paradero de Clindor. Pridamante no tiene demasiadas esperanzas (escena primera). Nada más verlo, Alcandro, el mago, revela a Pridamante las circunstancias que le han llevado hacia él. Alcandro, tras criticar las charlatanerías de sus colegas, hace ver a Pridamante el rico equipo de su hijo y ruega a Doranto que se retire; gracias a «espectros hablantes» va a enseñar a Pridamante todas las aventuras de Clindor (escena segunda). Alcandro revela a Pridamante las diversas andanzas de Clindor hasta que, en Burdeos, entró al servicio del capitán Matamoros (escena tercera).

Acto II

Acto segundo. — Alcandro recomienda a Pridamante que no se asuste por lo que va a presenciar. Aparece un escenario sobre el escenario (escena primera). Clindor está al servicio de Matamoros, militar fanfarrón, quien le encarga que corteje en su nombre a Isabel. En el momento en que ésta llega acompañada por el pretendiente que le reserva su padre, Matamoros se retira, para no tener que pelear con un cobarde (escena segunda). Isabel declara a Adrasto que no le quiere; éste promete, suplica y amenaza con recurrir a la autoridad de Geronto, padre de Isabel, para que se celebre

la boda (escena tercera). Isabel hace creer a Matamoros que le quiere, quien, a su vez, expone la larga retahíla de reinas y princesas a las que renunció por ella. Matamoros da a entender que le reclama la reina de Islandia y se retira. (Escena IV) Isabel confiesa a Clindor que le ama, insistiendo en que el verdadero amor no repara en riquezas. Al llegar Adrasto, se retira (escena quinta). Adrasto no sólo cree que su rival es Matamoros, sino que empieza a sospechar también de Clindor. Ambos se separan después de una discusión poco amable (escena sexta.) Entra Lisa, criada de Isabel, enamorada de Clindor y confirma a Adrasto que éste está enamorado de Isabel quien a su vez le corresponde. Ambos deciden vengarse sorprendiendo a los dos jóvenes en un momento de intimidad (escena séptima). Lisa, sola, expresa su despecho por la conducta de Clindor (escena octava). Pridamante confiesa a Alcandro que le preocupa la situación en que se ha metido su hijo (escena novena).

Acto III

Acto tercero. — Geronto informa a Isabel que se cumplirá su decisión de casarla con Adrasto (escena primera). A solas, Geronto echa pestes sobre la juventud y el carácter rebelde de las jovencitas (escena segunda). Matamoros se ve rechazado por Geronto quien le amenaza con hacerle azotar por sus criados si vuelve a ver a Isabel (escena tercera). Matamoros, por temor a que su ira se propase y lo destruya todo, encarga a Clindor que corteje en su nombre a Isabel (escena cuarta). Clindor declara a Lisa que la quiere tanto como a Isabel; ésta rechaza sus protestas (escena quinta). Lisa, más malhumorada, si cabe, por la doblez de Clindor, se pregunta si la actitud de éste no es justificable; pero su cólera es la más fuerte y promete vengarse (escena sexta). Matamoros, solo, confiesa su miedo; cuando entran Isabel y Clindor, se esconde (escena séptima). Los dos enamorados, después de examinar su situación, reafirman su decisión de casarse a cual-

quier precio (escena octava). Matamoros reprocha a Clindor su traición y le amenaza, pero el joven no se acobarda y amenaza a su vez; Matamoros cede y renuncia a Isabel (escena novena). En presencia de Isabel, Matamoros y Clindor hacen las paces, y el capitán los hace abrazarse (escena décima). En aquel momento, entra Geronto, Adrasto y un grupo de criados que sorprenden a los amantes. Matamoros huye; Clindor mata a Adrasto y Geronto ordena que se le detenga y encarcele (escena undécima). Pridamante sigue lamentándose por el trágico destino de Clindor. Alcandro le tranquiliza (escena duodécima).

Acto IV

Acto cuarto. — Isabel, a solas, cobra conciencia de la situación en que está Clindor y su amor por él se revela tan fuerte que decide morirse con él y vengarse de su padre (escena primera). Lisa aconseja a Isabel que se consuele con otra persona; ante la indignación de Isabel, le revela que se ha puesto de acuerdo con el carcelero quien, enamorado de ella, aceptará dejar huir a Clindor; las dos parejas huirán juntas después de robar al padre de Isabel (escena segunda). Lisa, a solas, se da cuenta de que sigue amando a Clindor y se explica su gesto de sacrificio (escena tercera). Isabel vuelve con Matamoros que ha permanecido cuatro días escondido en el desván y que baja, cada noche, a robar comida. Isabel le amenaza con llamar a los criados de su padre y Matamoros huye (escena cuarta). Isabel y Lisa comentan la huida de Matamoros y reanudan sus preparativos para la huida. Llega el Carcelero (escena quinta). Lisa, Isabel y el Carcelero discuten los detalles de la huida nocturna; las dos muchachas se disponen a robar a Geronto (escena sexta). Clindor, solo en la cárcel, va evocando de antemano el horror de sus últimos momentos e imagina su ejecución. Llega el Carcelero (escena séptima). El Carcelero anuncia a Clindor que los jueces le han concedido la gracia de ser ejecutado de noche sin pú-

blico; le hace salir de la cárcel (escena octava). Fuera de la cárcel, Clindor y el Carcelero encuentran a Lisa y a Isabel; mientras los enamorados hablan de su amor, el Carcelero les da prisas (escena novena). Pridamante, aliviado, escucha las últimas predicciones de Alcandro que resume la huida y le anuncia que ahora Clindor e Isabel tienen un alto rango en la sociedad (escena décima).

Acto V

Acto quinto. — Alcandro repite sus advertencias a Pridamante de no salir de la gruta so pena de muerte; Pridamante se maravilla de la espléndida apariencia de Isabel (escena primera). Isabel y Lisa aguardan en un jardín a que llegue Clindor quien se cita allí con Rosina, la esposa del Príncipe Florilama, a cuyo servicio está ahora. Dice sus celos a Lisa quien diserta sobre la diferencia entre matrimonio y amor. Llega Clindor quien, en la oscuridad, toma a Isabel por Rosina (escena segunda). Isabel revela su identidad a Clindor y le reprocha su infidelidad. Éste se defiende arguyendo que su pasión por Rosina no resta nada a su amor por Isabel. Ésta queda casi convencida y advierte a Clindor del peligro que encierra para él sus relaciones con la esposa del Príncipe. Incluso teme que las represalias la afecten y declara que, ya que Clindor no quiere atender a razones, ella se va a matar. Ante tal perspectiva, Clindor da marcha atrás y promete romper con Rosina. Llega Rosina (escena tercera). Clindor expone a Rosina que ha acudido a la cita sólo para decirle que sus amores eran imposibles; que el reconocimiento que debía al Príncipe Florilama por los favores que le hizo le impedía traicionarle; Rosina, furiosa, le expone que ya lo podía haber pensado antes de enamorarla y que ella le seguirá amando, aunque fuera a costa de su vida (escena cuarta). Llega Erasto, amigo de Florilama, con un grupo de criados, y mata a Clindor y a Rosina. Isabel, presencia el doble asesinato, pide que la maten a ella también, pero Erasto le

informa de que Florilama está enamorado de ella hace tiempo y que tiene orden de llevarla ante él, en un castillo vecino (escena quinta). Alcandro señala a Pridamante que el destino es imprevisible; el padre de Clindor, desesperado, quiere suicidarse; pero el mago le invita antes a presenciar el entierro de su hijo, y se corre una cortina, dejando ver a todos los personajes, vivos, repartiéndose dinero. Alcandro explica a Pridamante que su hijo es actor, que su posición es envidiable, y hace un elogio del teatro. Pridamante declara que saldrá inmediatamente para la capital a fin de reunirse con su hijo. Agradece a Alcandro la ayuda prestada (escena sexta y última).

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

LA COMEDIA DE LAS VISIONES

A

MADAMOISELLE

M. F. D. R.

MADAMOISELLE,

Voicy un éstrange monstre que je vous dédie. Le premier Acte n'est qu'un Prologue, les trois suivants font une Comedie imparfaicte, le dernier est une Tragedie, & tout cela cousu ensemble faict une Comedie. Qu'on en nomme l'invention bijarre & extravagante tant qu'on voudra, elle este nouvelle, & souvent la grace de la nouveauté parmy nos François n'est pas un petit degré de bonté. Son succez ne m'a point fait de honte sur le Theatre, & j'ose dire que la representation de cette piece capricieuse ne vous a point despleu, puisque vous m'avés commandé de vous en adresser l'Epistre quand elle iroit soubs la presse. Je suis au desespoir de vous la presenter en si mauvais estat, qu'elle en est mescognoissable: la quantité de fautes que l'Imprimeur a adjoustées aux miennes la desguise, ou pour mieux dire, la change entierement. C'est l'effet de mon absence de Paris, d'où mes affaires m'ont r'appellé sur le point qu'il l'imprimoit, & m'ont obligé d'en abandonner les espreuves à sa discretion. Je vous conjure de ne la lire point que vous n'ayez pris la peine de corriger ce que vous trouverez marqué en suite de cette Epistre. Ce n'est pas

A LA

SEÑORITA

M. F. D. R.[1]

SEÑORITA,

Os dedico aquí un extraño monstruo. El primer acto no es más que un prólogo, los tres siguientes hacen una comedia imperfecta, el último es una tragedia, y todo esto cosido junto resulta ser una comedia. Que se diga tanto como se quiera que la idea es rara y extravagante, no deja de ser nueva, y entre los franceses, la novedad suele ser apreciada. El éxito obtenido en el teatro no me ha avergonzado y me atrevo a decir que la representación de esta obra caprichosa no os ha desagradado ya que me ordenasteis dedicaros el prólogo cuando se imprimiera. Me horroriza presentárosla en tan mal estado que parece irreconocible: la cantidad de faltas que el impresor añadió a las mías la hace distinta o mejor dicho la cambia por completo. Tal es la consecuencia de mi ausencia de París, de donde mis asuntos me obligaron a marcharme en el preciso momento en que se imprimía y tuve que dejar las galeradas a su cuidado. Os suplico que no la leáis antes de haber efectuado las correcciones que encontraréis después de esta dedicatoria. No porque haya señalado todas las faltas que se

1 Se comparará el texto de esta dedicatoria con el del *Examen* que damos en el anexo. Se ha sugerido descifrar la dedicatoria como sigue: a la srta. M. Fille De Rouen (hija de Ruán).

que j'y aye employé toutes les fautes qui s'y sont coulées: le nombre en est si grand qu'il eust espouventé le Lecteur, j'ay seulement choisy celles qui peuvent apporter quelque corruption notable au sens, & qu'on ne peut pas deviner aysement. Pour les autres qui ne sont que contre la Rime, ou l'Orthographe, ou la punctuation, j'aiy creu que le Lecteur judicieux y suppleeroit sans beaucoup de difficulté, & qu'ainsi il n'estoit pas besoin d'en charger cette premiere fueille. Cela m'apprendra à ne hazarder plus de pieces à l'Impression durant mon absence. Ayez assez de bonté pour ne desdaigner pas celle cy, toute deschiree qu'elle est, & vous m'obligerez d'autant plus à demeurer toute ma vie,

MADAMOISELLE,

Le plus fidelle & le plus passionné
de vos serviteurs, CORNEILLE.

Extraict du Privilege du Roy.

Par grace & Privilege du Roy, il est permis à François Targa, Marchand Libraire à Paris, d'imprimer ou faire imprimer, & exposer en vente, un Livre intitulé *l'Illusion Comique Comedie par* Mr. CORNEILLE: Et defences sont faites à tous Imprimeurs Libraires, & autres, d'imprimer, ny faire imprimer ledit Livre sans sa permission, ou de ceux qui auront droit de luy, & ce pendant le temps de sept ans à compter du

han deslizado en el texto: el número es tan alto que hubiese asustado al lector, sólo he señalado las que suponían cambio notable del sentido y que no se podían adivinar fácilmente. En cuanto a las demás, que afectan la rima, la ortografía o la puntuación, pensé que el lector juicioso corregiría sin demasiada dificultad y que por consiguiente era inútil sobrecargar la primera hoja. Esto me enseñará a no abandonar otras obras al impresor durante mi ausencia. Tened la bondad de no despreciar ésta, pese a estar tan desfigurada, y me daréis más razones para seguir siendo, durante toda mi vida,

SEÑORITA,

El más fiel y apasionado
de vuestros servidores, CORNEILLE[2]

Extracto de la Real Licencia.

Por gracia y licencia del Rey, se autoriza a Francisco Targa, librero impresor de París, para que imprima o haga imprimir, y exponga a la venta, un libro titulado *La Comedia de las visiones* del señor CORNEILLE; y se prohíbe a cualquier Impresor, librero y demás personas que impriman o que hagan imprimir dicho libro sin su permiso, o de cuantos ostenten

---

2 La grafía que hemos seguido aquí es la que da la admirable edición de Robert Garapón, con la excepción de algunos detalles de acentuación que nos han parecido interesantes de conservar para ofrecer al lector un texto lo más fiel posible a lo que eran entonces los textos impresos. Evidentemente se ha seguido la puntuación que más recomendaba el sentido y se ha tenido en cuenta todas las correcciones señaladas por el propio Corneille en la hoja de *Errata* que precede al texto en la edición de 1639.

jour que ledit Livre sera achevé d'imprimer pour la premiere fois, à peine aux contrevenans, de trois mil livres d'amende, confiscation des exemplaires qui se trouveront contrefaits, & de tous despens, dommages & interests, ainsi qu'il est contenu plus au long ausdites Lettres de Privilege. Donné a Paris le unziesme Fevrier six cens trente neuf:

Par le Roy en son Conseil.

Signé, CONRART.

Achevé d'imprimer ce 16. Mars 1639.

Les Exemplaires ont esté fournis ainsi qu'il est porté par le Privilege.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

su derecho a ello, y esto durante el tiempo de siete años a partir del día en que se acabe de imprimir el libro por primera vez, so pena de tres mil libras de multa para los infractores, así como confiscación de los ejemplares contrahechos y de cuantos gastos, daños y perjuicios así como rezan detalladamente las susodichas Cartas de Licencia. Dado en París, el once de febrero [mil] seiscientos treinta y nueve.

Por el Rey en su Consejo.

Firmado, CONRART

Acabóse de imprimir hoy 16 de marzo de 1639.

Se han entregado los ejemplares tal y como lo manda la Licencia.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTEURS

ALCANDRE, Magicien.
PRIDAMANT, pere de Clindor.
DORANTE, amy de Pridamant.
MATAMORE, Capitan Gascon, amoureux d'Isabelle.
CLINDOR, suivant du Capitan et amant d'Isabelle.
ADRASTE, Gentilhomme amoureux d'Isabelle.
GERONTE, pere d'Isabelle.
ISABELLE, fille de Geronte.
LISE, servante d'Isabelle.
GEOLIER, de Bordeaux.
PAGE, du Capitan.
ROSINE, Princesse d'Angleterre, femme de Florilame.
ERASTE, Escuyer de Florilame.
TROUPE, de Domestiques d'Adraste.
TROUPE, de Domestiques de Florilame.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTORES

ALCANDRO, nigromante.
PRIDAMANTE, padre de Clindor.
DORANTE, amigo de Pridamante.
MATAMOROS, Capitán gascón, enamorado de Isabel.
CLINDOR, acompañante del Capitán y enamorado de Isabel.
ADRASTO, gentilhombre enamorado de Isabel.
GERONTO, padre de Isabel.
ISABEL, hija de Geronto.
LISA, doncella de Isabel.
CARCELERO de Burdeos.
PAJE del Capitán.
ROSINA, princesa inglesa, esposa de Florilama.
ERASTO, escudero de Florilama.
TROPA de criados de Adrasto.
TROPA de criados de Florilama.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTE PREMIER

Scène première

PRIDAMANT, DORANTE

DORANTE

Ce grand Mage dont l'art commande à la nature
N'a choisi pour palais que cette grotte obscure;
La nuit qu'il entretient sur cet affreux sejour,
N'ouvrant son voile espais qu'aux raions d'un faux jour,
De leur esclat douteux n'admet en ces lieux sombres
Que ce qu'en peut souffrir le commerce des ombres.
N'avancés pas, son art au pied de ce Rocher
A mis de quoy punir qui s'en ose approcher,
Et cette large bouche est un mur invisible
Où l'air en sa faveur devient inaccessible,
Et luy fait un rampart dont les funestes bords
Sur un peu de poussiere estalent mille morts.
Jaloux de son repos plus que de sa deffense,
Il perd qui l'importune ainsi que qui l'offence,
Si bien que ceux qu'amene un curieux desir
Pour consulter Alcandre attendent son loisir.
Chaque jour il se monstre, et nous touchons à l'heure
Que pour se divertir il sort de sa demeure.

PRIDAMANT

J'en atends peu de chose et brusle de le voir,

ACTO I

Escena primera

PRIDAMANTE, DORANTE

DORANTE

Este gran mago, cuyo arte transforma la naturaleza, por palacio no quiso más que esta oscura cueva; la noche que mantiene en tan horrible lugar no abre su tupido velo sino a una luz tenue ni deja que pase en tan sombrío paraje más que la dudosa luz que puede sufrir el trato con las sombras. Deteneos, al pie de esta peña, su arte preparó un castigo para quien osara acercarse, y esta inmensa boca es una pared invisible donde, para su defensa, el aire desaparece y forma una muralla en cuyos funestos bordes sobre un poco de polvo mil muertes acechan. De su reposo celoso más que de su defensa, pierde al inoportuno y a quien le ofende, de modo que quien viene ansioso de saber, para consultar a Alcandro, espera su licencia. Cada día se muestra y se está acercando la hora en que, para solazarse, sale de su morada.

PRIDAMANTE

De él poco espero y ansío verle, estoy impaciente y me

J'ay de l'impatience et je manque d'espoir.
Ce fils, ce cher objet de mes inquietudes,
Qu'ont esloigné de moy des traitements trop rudes,
Et que de puis dix ans je cherche en tant de lieux,
A caché pour jamais sa presence à mes yeux.
Sous ombre qu'il prenoit un peu trop de licence,
Contre ses libertés je roidis ma puissance,
Je croyois le reduire à force de punir,
Et ma severité ne fist que le bannir.
Mon ame vit l'erreur dont elle estoit seduite,
Je l'outrageois present et je pleuray sa fuite,
Et l'amour paternel me fit bien tost sentir
D'une injuste rigueur un juste repentir.
Il l'a fallu chercher: j'ai veu dans mon voyage
Le Po, le Rin, la Meuse, & la Seine, et le Tage;
Tousjours le mesme soin travaille mes esprits,
Et ces longues erreurs ne m'en ont rien appris.
Enfin, au desespoir de perdre tant de peine,
Et n'attendant plus rien de la prudence humaine,
Pour trouver quelque fin à tant de maux soufferts,
J'ay desja sur ce point consulté les enfers;
J'ay veu les plus fameux en ces noires sciences
Dont vous dites qu'Alcandre a tant d'experiences;
On en faisoit l'estat que vous faites de luy,
Et pas un d'eux n'a peu soulager mon ennuy.
L'enfer devient muet quand il me faut respondre,
Ou ne me respond rien qu'à-fin de me confondre.

DORANTE

Ne traités pas Alcandre en homme du commun,
Ce qu'il sçait en son art n'est conneu de pas un.
Je ne vous diray point qu'il commande au tonnerre,
Qu'il fait enfler les mers, qu'il fait tembler la terre,
Que de l'air qu'il mutine en mille tourbillons
Contre ses ennemis il fait des bataillons,
Que de ses mots sçavants les forces inconnues

falta la esperanza. Mi hijo, querido objeto de mis desvelos, que tratos demasiado severos han apartado de mí, y que, diez años ha, por tantos sitios ando buscando, ha desaparecido de mi vista para siempre. So pretexto de que tomaba demasiadas licencias, en contra de sus libertades crispé mi autoridad; creía domarle a fuerza de castigos, con mi severidad no hice más que hacerle huir: mi alma comprendió el error que la engañaba, cuando él estaba a mi lado le maltrataba y lloré su huida; el amor paterno pronto me inspiró un justo arrepentimiento por un rigor injusto. Tuve que buscarle: a lo largo del viaje, vi el Po, el Rin, el Mosa, el Sena y el Tajo; pero mi mente sigue con la misma cuita; con este largo errar no me he enterado de nada. Por fin, desesperado por tan vanos trabajos, no esperando ya nada del humano saber, para poner coto a tantos sufrimientos, sobre este asunto consulté a los infiernos; vi a los más famosos en saberes ocultos en los que tan ducho, según vos, es Alcandro. De todos decían lo que decís de él. Pero ninguno supo aliviar mis penas. El infierno enmudece cuando pido respuestas o sólo me las da para confundirme.

DORANTE

No tratéis a Alcandro como a un hombre cualquiera, sabe en su arte lo que nadie conoce. No os diré que manda al trueno, que hincha los mares, hace temblar el suelo, que con el aire, que amotina en mil torbellinos, forma contra el enemigo mil batallones. Que de sus palabras la ignota fuerza transporta las rocas, hace bajar las nubes y brillar en la noche

Transportent les rochers, font descendre les nues,
Et briller dans la nuit l'esclat de deux Soleils;
Vous n'avez pas besoin de miracles pareils;
Il suffira pour vous qu'il lit dans les pensées,
Et cognoist l'advenir et les choses passées.
Rien n'est secret pour luy dans tout cet Univers,
Et pour luy nos destins sont des livres ouverts.
Moy mesme ainsi que vous je ne pouvois le croire;
Mais, si tost qu'il me vit, il me dit mon histoire,
Et je fus estonné d'entendre les discours
Des traits les plus cachez de mes jeunes amours.

PRIDAMANT

Vous m'en dites beaucoup.

DORANTE

J'en ay veu davantage.

PRIDAMANT

Vous essayez en vain de me donner courage.
Mes soins et mes travaux verront sans aucun fruict
Clore mes tristes jours d'une eternelle nuict.

DORANTE

De puis que j'ay quitté le sejour de Bretagne
Pour venir faire icy le Noble de Campagne,
Et que deux ans d'amour par une heureuse fin
M'ont acquis Silverie et ce chasteau Voisin,
De pas un, que je sçache, il n'a deceu l'attente.
Qui-conque le consulte en sort l'ame contente.
Croyez moy, son secours n'est pas à negliger:
D'ailleurs il est ravy quand il peut m'obliger,
Et j'ose me vanter qu'un peu de mes prieres
Vous obtiendra de luy des faveurs singulieres.

la luz de dos soles; vos no necesitáis de esos milagros; os bastará que lea en los pensamientos, que conozca el futuro y los hechos pasados; para él no hay nada secreto en este Universo; para él nuestros destinos son libros abiertos. Yo mismo, como vos, no podía creerlo; mas con sólo verme, me contó mi vida, y me quedé mudo al oír el relato de los lances más secretos de mis amores mozos.

PRIDAMANTE

De él mucho decís.

DORANTE

Más podría contaros.

PRIDAMANTE

En vano intentáis darme más ánimo. Mis trabajos y cuitas verán, sin fruto alguno, cómo una eterna noche acaba mi triste vida.

DORANTE

Desde que de Bretaña he dejado la tierra para llevar aquí la vida del hidalgo labrador, y que dos años de amor dichosamente concluidos diéronme a Silveria con aquel cercano castillo, que yo sepa de ninguno burló la esperanza. Quien le va a consultar vuelve con el alma contenta. Creedme, su ayuda no es despreciar: además le satisface poderme contentar. Y me complace creer que si insisto en mis ruegos, obtendréis de él favores especiales.

PRIDAMANT

Le sort m'est trop cruel pour devenir si doux.

DORANTE

Esperés mieux, il sort, et s'avance vers vous.
Regardez le marcher: ce visage si grave,
Dont le rare sçavoir tient la nature esclave,
N'a sauvé toutefois des ravages du temps
Qu'un peu d'os et de nerfs qu'ont descharné cent ans.
Son corps malgré son aage a les forces robustes,
Le mouvement facile et les demarches justes:
Des ressorts inconnus agitent le viellard,
Et font de tous ses pas des miracles de l'art.

Scène II

ALCANDRE, PRIDAMANT, DORANTE

DORANTE

Grand Demon du sçavoir, de qui les doctes veilles
Produisent chaque jour de nouvelles merveilles,
A qui rien n'est secret dans nos intentions,
Et qui vois sans nous voir toutes nos actions,
Sy de ton art divin le pouvoir admirable
Jamais en ma faveur se rendit secourable,
De ce pere affligé soulage les douleurs.
Une vieille amitié prend part en ses malheurs:
Renes ainsi qu'à moy luy donna la naissance,
Et presque entre ses bras j'ay passé mon enfance;
Là de son fils et moy nasquit l'affection;
Nous estions pareils d'aage et de condition...

ALCANDRE

Dorante, c'est assez, je sçais ce qui l'amene:

PRIDAMANTE

Mi suerte es demasiado cruel para tornarse tan favorable.

DORANTE

Tened más esperanza; ya está saliendo, se acerca a nosotros. Miradlo caminar: este rostro tan grave con insigne saber esclaviza la naturaleza; pero de los estragos del tiempo tan sólo ha salvado huesos y tendones por cien años descarnados. Su cuerpo, pese a la edad, tiene fuerzas recias, se mueve fácilmente y pisa con firmeza: el anciano tiene energías secretas que hacen de todos sus pasos milagros de la magia.

Escena II

ALCANDRO, PRIDAMANTE, DORANTE

DORANTE

Gran espíritu del saber, cuyas doctas vigilias cada día producen maravillas nuevas, para quien nada es secreto en nuestras intenciones y que ve, sin vernos, todas nuestras acciones, si alguna vez el raro poder de tu divino arte para conmigo se mostró caritativo, alivia el dolor de este padre afligido. Mi vieja amistad comparte su desgracia: en Rennes, como yo, vio la luz primera. En sus brazos casi pasé mi infancia; allí, su hijo y yo, nos hicimos amigos; éramos de misma edad y condición...

ALCANDRO

Dorante, basta ya, sé lo que le trae: hoy aquel hijo es la

Ce fils est aujourd'huy le sujet de sa peine.
Viellard, n'est-il pas vray que son esloignement
Par un juste remors te gesne incessamment,
Qu'une obstination à te monstrer severe
L'a banny de ta veuë et cause ta misere,
Qu'en vain au repentir de ta severité,
Tu cherches en tous lieux ce fils si mal traité?

PRIDAMANT

Oracle de nos jours qui connois toutes choses,
En vain de ma douleur je cacherois les causes:
Tu sçais trop quelle fut mon injuste rigueur,
Et vois trop clairement les secrets de mon cœur.
Il est vray, j'ay failly, més pour mes injustices
Tant de travaux en vain sont d'assez grands supplices.
Donne en fin quelque borne à mes regrets cuisants,
Rends moy l'unique appuy de mes debilles ans;
Je le tiendray rendu si j'en sçay des nouvelles,
L'amour pour le trouver me fournira des aisles;
Où fait-il sa retraicte? en quels lieux dois-je aller?
Fust-il au bout du monde, on m'y verra voler.

ALCANDRE

Commencés d'esperer; vous sçaurez par mes charmes
Ce que le Ciel vangeur refusoit à vos larmes;
Vous reverrez ce fils plain de vie et d'honneur:
De son bannissement il tire son bon heur.
C'est peu de vous le dire, en faveur de Dorante
Je veux vous faire voir sa fortune esclatante.
Les novices de l'art, avecques leurs encens
Et leurs mots incognus qu'ils faignent tous puissants,
Leurs herbes, leurs parfums, et leurs ceremonyes,
Apportent au mestier des longueurs infinies,
Qui ne sont, apres tout, qu'un mistere pipeur.
Pour les faire valoir et pour vous faire peur.
Ma baguette à la main, j'en feray davantage.

causa de su pesadumbre. Anciano, ¿no es cierto que su alejamiento con justo remordimiento te tortura sin cesar, que al mostrarte severo con obstinación él se alejó de tu vista y te hace desgraciado, que en vano, pese a lamentar tu severidad, buscas por todas partes a aquel hijo tan mal tratado?

PRIDAMANTE

Oráculo de nuestros días que lo sabes todo, en vano disimularía las causas de mi dolor; demasiado conoces mi injusto rigor, demasiado bien lees en los secretos de mi corazón. Es verdad, mío ha sido el error, pero por premio de mis injusticias tantos vanos trabajos son suplicios bastantes. Haz que acaben ahora mis pesares dolorosos, devuélveme el único apoyo de mis años débiles; lo tendré por devuelto si tengo noticias suyas, para encontrarle el amor me dará alas. ¿Dónde está escondido? ¿a dónde he de ir? Aunque fuera al fin del mundo, allí me veréis volar.

ALCANDRO

Empezad a tener esperanza: sabréis gracias a mis encantamientos lo que el cielo vengador negaba a vuestras lágrimas; volveréis a ver a este hijo, lleno de vida y cubierto de honores: de su destierro saca su fortuna. Poco es decirlo, para agradar a Dorante, quiero haceros ver su destino esplendente. Los novicios en el arte, con sus inciensos y sus palabras desconocidas que fingen todopoderosas, sus hierbas, sus perfumes y sus ceremonias confieren al ministerio una lentitud infinita que, a fin de cuentas, no es más que un engañoso misterio con el que se dan importancia y os amedrentan. Con mi vara en la mano, haré mucho más.

(Il donne un coup de baguette & on tire un rideau derrière lequel sont en parade les plus beaux habits des Comédiens.)

Jugez de vostre fils par un tel esquipage.
Et bien, celuy d'un Prince a t'il plus de splendeur?
Et pouvez-vous encor douter de sa grandeur?

PRIDAMANT

D'un amour paternel vous flattez les tendresses;
Mon fils n'est point de rang à porter ces richesses,
Et sa condition ne sçauroit endurer
Qu'avecque tant de pompe il ose se parer.

ALCANDRE

Sous un meilleur destin sa fortune rangée,
Et sa condition avec le temps changée,
Personne maintenant n'a de quoy murmurer
Qu'en public de la sorte il ose se parer.

PRIDAMANT

A cet espoir si doux j'abandonne mon ame.
Mais parmy ces habits je vois ceux d'une femme:
Seroit-il marié?

ALCANDRE

Je vay de ses amours
Et de tous ses hazards vous faire le discours.
Toutefois, si vostre ame estoit assez hardie,
Sous une illusion vous pourriez voir sa vie,
Et tous ses accidens devant vous exprimez
Par des spectres pareils à des corps animés:
Il ne leur manquera ny geste ny parole.

PRIDAMANT

Ne me soupçonnés point d'une crainte frivole:

(Da un golpe de vara mágica y se corre una cortina detrás de la cual están expuestos los vestidos más lujosos de los Cómicos.)

Sobre vuestro hijo, juzgad por estas ropas. ¿Qué decís? ¿Acaso son más espléndidas las de un príncipe? ¿Seguiréis dudando de su grandeza?

PRIDAMANTE

Halagáis el cariño del amor paterno; mi hijo no tiene rango para tales riquezas y con su condición, no se podría tolerar que se atreviera a lucir tantas pompas.

ALCANDRO

Ahora su fortuna está bajo mejores auspicios, su condición ha cambiado con el paso del tiempo, hoy nadie tiene por qué murmurar de que ante todos tenga la osadía de presentarse así.

PRIDAMANTE

A tan dulce esperanza abandono mi alma. Pero entre estos ropajes veo los de una mujer: ¿se habrá casado?

ALCANDRO

Voy a haceros el relato de sus amores y de sus venturas, mas si vuestro corazón tuviera el valor suficiente, con un artificio podríais ver su vida con todos sus lances ante vos representados por espectros parecidos a cuerpos animados: no les faltaría ni el ademán ni el habla.

PRIDAMANTE

No sospechéis en mí frívolos temores: el retrato de quien

Le portrait de celuy que je cherche en tous lieux
Pourroit-il par sa veuë espouventer mes yeux?

ALCANDRE *à Dorante*

Mon Cavalier, de grace, il faut faire retraicte,
Et souffrir qu'entre nous l'histoire en soit secrete.

PRIDAMANT

Pour un si bon amy je n'ay point de secrets.

DORANTE

Il vous faut sans replique accepter ses arrests.
Je vous atends chez moy.

ALCANDRE

Ce soir, si bon luy semble,
Il vous apprendra tout quand vous serez ensemble.

Scène III

ALCANDRE, PRIDAMANT

ALCANDRE

Vostre fils tout d'un coup ne fut pas grand seigneur;
Toutes ses actions ne vous font pas honneur,
Et je serois marry d'exposer sa misere
En spetacle à des yeux autres que ceux d'un pere.
Il vous prit quelque argent, mais ce petit butin
A peine luy dura du soir jusqu'au matin,
Et, pour gaigner Paris, il vendit par la pleine
Des brevets à chasser la fievre et la migraine,
Dit la bonne adventure, et s'y rendit ainsi.
Là, comme on vit d'esprit, il en vescut aussi;

voy buscando por todas partes ¿cómo podría si lo viera llenar mis ojos de pavor?

ALCANDRO, *a Dorante*

Caballero, por favor, tenéis que retiraros, aceptad que la historia quede entre nosotros.

PRIDAMANTE

Para tan buen amigo no tengo secretos.

DORANTE

Tenéis que aceptar su voluntad sin replicar. Os espero en mi casa.

ALCANDRO

Esta noche, si lo desea, os lo dirá todo cuando estéis reunidos.

Escena III

ALCANDRO, PRIDAMANTE

ALCANDRO

Vuestro hijo no llegó de golpe a la hidalguía; todas sus acciones no os honrarían y me pesaría exponer sus desgracias ante otros ojos que los de su padre. Os hurtó dinero, pero este pequeño botín apenas le duró de la noche a la mañana y, para llegar hasta París, vendió por el llano cédulas curanderas de fiebre y jaqueca, dijo la buenaventura, y de este modo hizo el viaje. Allí, como se vive de ingenio,

Dedans sainct Innocent il se fit Secretaire;
Apres, montant d'estat, il fut Clert d'un Notaire;
Ennuyé de la plume, il la quita soudain,
Et dans l'Academie il joüa de la main;
Il se mit sur la rime, et l'essay de sa vaine
Enrichit les chanteurs de la Samaritaine;
Son stile prit apres de plus beaux ornements,
Il se hazarda mesme à faire des Romants,
Des chansons pour Gautier, des pointes pour Guillaume;
De puis il trafica de chapelets de bausme,
Vendit du Mitridat en maistre Operateur,
Revint dans le Palais et fut Solliciteur;
En fin jamais Buscon, Lazarille de Tormes
Sayavedre et Gusman ne prirent tant de formes:
C'estoit là pour Dorante un honneste entretien!

PRIDAMANT

Que je vous suis tenu de ce qu'il n'en sçait rien!

ALCANDRE

Sans vous faire rien voir, je vous en fais un conte
Dont le peu de longueur espargne vostre honte.
Las de tant de mestiers sans honneur et sans fruit,
Quelque meilleur destin à Bordeaux l'a conduit,
Et là, comme il pensoit au choix d'un exercice,
Un brave du pays l'a pris à son service.
Ce guerrier amoureux en a faict son Agent;
Cette commission l'a remeublé d'argent:
Il sçait avec adresse, en portant les paroles,
De la vaillante dupe atraper les pistolles;
Mesmes de son Agent il s'est fait son rival,
Et la beauté qu'il sert ne luy veut point de mal.
Lors que de ses amours vous aurez veu l'histoire,
Je vous le veux monstrer plain d'esclat et de gloire,
Et la meme action qu'il pratique aujourd'huy.

de ingenio vivió; en San Inocencio se hizo secretario, luego, mejorando su posición, fue oficial de notario; le aburrió la pluma y pronto la dejó, en la academia hizo juegos de manos, se puso a rimar, y al poner su talento a prueba, se enriquecieron los cantores de la Samaritana; luego su estilo lució otros adornos, incluso se atrevió a escribir novelas, canciones para Pedro, agudezas para Juan; después fue traficante de rosarios balsámicos, vendió mitridatos con don de boticario, volvió a Palacio y fue solicitante, en fin, jamás Buscón, Lazarillo de Tormes, Saavedra ni Guzmán tuvieron tantos avatares; ¡qué interesante conversación hubiera sido para los oídos de Dorante!

PRIDAMANTE

¡Cuánto os agradezco que no se entere de nada!

ALCANDRO

Sin dejaros ver nada, os lo cuento todo y no me extiendo demasiado en atención a vuestra vergüenza. Cansado de tantos oficios sin honor ni beneficios, un destino mejor le llevó a Burdeos, y allí, como pensaba en elegir carrera, un bravucón local le tomó a su servicio. Este guerrero amoroso hizo de él su medianero; con esta comisión rehizo su hacienda: Su ingenio sabe, al llevar las palabras, del valiente bobo coger los ducados; incluso se ha vuelto el rival de su patrón, y la belleza a la que sirve no le desea ningún mal. Cuando haya visto la historia de sus amores, os lo enseñaré brillante y glorioso, en la misma acción que hoy representa.

PRIDAMANT

Que desja cet espoir soulage mon ennuy!

ALCANDRE

Il a caché son nom en battant la campagne,
Et s'est fait, de Clindor, le sieur de la Montagne;
C'est ainsi que tantost vous l'entendrez nommer.
Voyez tout sans rien dire et sans vous alarmer.
Je tarde un peu beaucoup pour vostre impatience;
N'en concevez pour tant aucune defiance:
C'est qu'un charme ordinaire a trop peu de pouvoir
Sur les spectres parlans qu'il faut vous faire voir.
Entrons dedans ma grotte, afin que j'y prepare
Quelques charmes nouveaux pour un effect si rare.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

PRIDAMANTE

¡Cuánto alivia ya mis pesares esta esperanza!

ALCANDRO

Al recorrer el campo, escondió su nombre, y de Clindor pasó a Señor del Monte; así, pronto, le oiréis nombrar. Miradlo todo sin rechistar y no os alarméis. Me demoro demasiado para vuestra impaciencia; pero no desconfiéis: un encanto vulgar tiene poco poder sobre los espectros hablantes que os quiero enseñar. Entremos a mi cueva, para que prepare unos nuevos encantos para un efecto tan singular.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTE II

Scène première

ALCANDRE, PRIDAMANT

ALCANDRE

Quoy qui s'offre à vos yeux, n'en ayez point d'effroy.
De ma grotte sur tout ne sortez qu'apres moy;
Sinon, vous estes mort. Voyez desja paroistre,
Sous deux fantosmes vains, vostre fils et son Maistre.

PRIDAMANT

O Dieux! je sens mon ame apres luy s'envoler.

ALCANDRE

Faictes luy du silence et l'escoutez parler.

Scène II

MATAMORE, CLINDOR

CLINDOR

Quoy, Monsieur, vous resvez! et cette ame hautaine
Apres tant de beaux faits semble estre encor en peine!
N'estes vous point lassé d'abatre des guerriers?
Soupirez vous apres quelques nouveaux lauriers?

ACTO II

Escena primera

ALCANDRO, PRIDAMANTE

ALCANDRO

Veáis lo que veáis, no os amedrentéis. Sobre todo no salgáis de la cueva sino detrás de mí. De lo contrario moriréis. Mirad ya cómo aparecen, bajo el aspecto de dos falsos fantasmas, vuestro hijo y su amo.

PRIDAMANTE

¡Oh, Dioses, siento que mi alma vuela hacia él!

ALCANDRO

Callad ahora y escuchadle hablar.

Escena II

MATAMOROS, CLINDOR

CLINDOR

¡Vamos, señor, estáis soñando! ¡Y esta alma altiva después de tantas hazañas, parece que sigue en pena! ¿No os habéis cansado de matar guerreros? ¿Acaso suspiráis por nuevos laureles?

MATAMORE

Il est vray que je resve, et ne sçaurois resoudre
Lequel je doibs des deux le premier mettre en poudre,
Du grand Sophy de Perse, ou bien du grand Mogor.

CLINDOR

Et de grace, Monsieur, laissez les vivre encor!
Qu'adjousteroit leur perte à vostre renommée?
Et puis quand auriez vous rassemblé vostre armée?

MATAMORE

Mon armée! ah poltron! ah traistre! pour leur mort
Tu crois donc que ce bras ne soit pas assez fort!
Le seul bruit de mon nom renverse les murailles,
Deffait les escadrons et gaigne les batailles,
Mon courage invaincu contre les Empereurs
N'arme que la moictié de ses moindres fureurs;
D'un seul commandement que je faits aux trois Parques,
Je depeuple l'Estat des plus heureux Monarques;
Le foudre est mon canon, les destins mes soldats;
Je couche d'un revers mille ennemis à bas;
D'un soufle je réduits leurs projets en fumée,
Et tu m'oses parler cependant d'une armée!
Tu n'auras plus l'honneur de voir un second Mars,
Je vay t'assassiner d'un seul de mes regards,
Veillaque... Toutesfois, je songe à ma maistresse;
Le penser m'adoucit; Va, ma colere cesse,
Et ce petit archer qui dompte tous les Dieux
Vient de chasser la mort qui logeoit dans mes yeux.
Regarde, j'ay quitté cette effroyable mine
Qui massacre, destruit, brise, brusle, extermine,
Et, pensant au bel œil qui tient ma liberté,
Je ne suis plus qu'amour, que grace, que beauté.

MATAMOROS

Es cierto, estoy soñando, y no consigo decidir a quién debo primero reducir a polvo, si al gran Sufí de Persia o si al gran Mongor.

CLINDOR

¡Ay, por favor, señor, dejadles la vida! ¿Qué fama ganaríáis con su muerte? Además, ¿cuándo podríais reunir vuestras huestes?

MATAMOROS

¡Mis huestes! ¡Ah, cobarde! ¡ah traidor! Para su muerte, ¿crees acaso que este brazo no basta? Con sólo pronunciar mi nombre, derrúmbanse las murallas, diézmanse los escuadrones y gánanse las batallas, mi valor invicto, contra los emperadores, no arma más que la mitad de sus más benignos furores; con una sola orden que doy a las tres Parcas, despueblo el estado de los más dichosos monarcas; el rayo es mi cañón, los destinos son mis soldados; de un manotazo hago desplomarse mil enemigos; con un soplo reduzco a humo sus designios, ¡y me vienes a hablar de huestes! Ya no tendrás el honor de ver al segundo Marte, voy a asesinarte con una sola mirada, ¡bellaco!... Mas pienso en mi amada, la idea me sosiega, ¡hala! se aplaca mi ira, y el pequeño arquero que puede con todos los dioses, acaba de desterrar la muerte que llevaba en los ojos. Mira, ya no tengo el horrendo semblante que hace matanzas, arrasa, quebranta, incendia, extermina, y ahora que pienso en el bello mirar que me tiene preso, ya no soy más que amor, gracia y belleza.

CLINDOR

O Dieux! en un moment que tout vous est possible!
Je vous vois aussi beau que vous estiés terrible,
Et ne croy point d'objet si ferme en sa rigueur
Qui puisse constamment vous refuser son cœur.

MATAMORE

Je te le dis encor, ne sois plus en alarme,
Quand je veux j'espouvente, et quand je veux je charme,
Et, selon qu'il me plaist, je remplis tour à tour
Les hommes de terreur, et les femmes d'amour.
Du temps que ma beauté m'estoit inseparable,
Leurs persecutions me rendoient miserable:
Je ne pouvois sortir sans les faire pasmer;
Mille mouroient par jour à force de m'aymer;
J'avois des rendez-vous de toutes les Princesses;
Les Reynes à l'envy mandioient mes caresses;
Celle d'Ethiopie et celle du Japon
Dans leurs soupirs d'amour ne mesloient que mon nom;
De passion pour moy deux Sultanes troublerent;
Deux autres pour me voir du Serail s'eschapperent;
J'en fus mal quelque temps avec le grand Seigneur.

CLINDOR

Son mescontentement n'alloit qu'à vostre honneur.

MATAMORE

Ces pratiques nuisoient à mes desseins de guerre,
Et pouvoient m'empescher de conquerir la terre.
D'ailleurs, j'en devins las, et, pour les arrester,
J'envoyay le destin dire à son Jupiter
Qu'il trouvast un moien qui fist cesser les flames
Et l'importunité dont m'accabloient les Dames;
Qu'autrement, ma colere iroit dedans les Cieux
Le degrader soudain de l'empire des Dieux,

CLINDOR

¡Oh, Dioses, si en un momento podéis hacer cualquier cosa! Os veo tan bello como erais terrible, y no creo que haya objeto tan aferrado a su rigor capaz de negaros siempre su corazón.

MATAMOROS

Te lo repetiré, no estés asustado, cuando quiero horrorizo y cuando quiero encanto, y, según se me antoja, a los hombres aterro y después a las mujeres enamoro. Cuando la belleza y yo éramos inseparables, ¡ay!, sus atosigamientos me hacían miserable, no podía salir sin que se pasmaran; cada día morían mil de tanto amarme; estaba citado con todas las princesas; todas las reinas a porfía mendigaban mis caricias; la de Etiopía y la del Japón, en sus amorosos suspiros sólo decían mi nombre; de pasión por mí, dos sultanas enloquecieron; otras dos, para verme, se escaparon del serrallo; por ello, se enojó conmigo por algún tiempo el Gran Señor.

CLINDOR

Su enojo más bien os honraba.

MATAMOROS

Estas costumbres contrariaban mis bélicos designios, y podían impedir que conquistara la tierra. Además me cansaron, y, para que cesaran, envié al destino decir a su Júpiter que encontrara el modo de apagar las llamas y la indiscreción con que me acosaban las Damas, ya que, si no lo hacía, mi ira subiría a los Cielos, a quitarle al momento el mando del

Et donneroit à Mars à gouverner son foudre.
La frayeur qu'il en eust le fist bien tost resoudre:
Ce que je demandois fut prest en un moment,
Et de puis, je suis beau quand je veux seulement.

CLINDOR

Que j'aurois sans cela de poulets à vous rendre!

MATAMORE

De quelle que ce soit, garde toy bien d'en prendre,
Sinon de... Tu m'entends. Que dit elle de moy?

CLINDOR

Que vous estes des cœurs et le charme et l'effroy,
Et que, si quelque effect peut suivre vos promesses,
Son sort est plus heureux que celuy des Deesses.

MATAMORE

Escoute: en ce temps là dont tantost je parlois,
Les Deesses aussi se rengeoient sous mes loix,
Et je te veux conter une estrange advanture
Qui jetta du desordre en toute la nature,
Mais desordre aussi grand qu'on en voye arriver!
Le Soleil fut un jour sans se pouvoir lever,
Et ce visible Dieu que tant de monde adore
Pour marcher devant luy ne trouvoit point d'Aurore;
On la cherchoit partout, au lit du vieux Tithon,
Dans les bois de Cephale, au Palais de Memnon,
Et, faute de trouver cette belle fourriere,
Le jour jusque à midy se passoit sans lumiere.

CLINDOR

Où se pouvoit cacher la Reyne des Clartez?

imperio de los Dioses, y daría a Marte el gobierno de sus truenos. El susto que le dio pronto le decidió: lo que yo pedía se logró en un momento, y desde entonces sólo soy guapo cuando quiero.

CLINDOR

Sin esto ¡cuántas cartas tendría que entregaros!

MATAMOROS

Sea de quien fuere, guárdate de cogerlas, menos las de... Ya me entiendes. Y ella ¿qué dice de mí?

CLINDOR

Que de los corazones sóis el encanto y el espanto y que, si vuestras promesas surten algún efecto, su suerte será más dichosa que la de las Diosas.

MATAMOROS

Escucha: en aquel tiempo de que te hablaba hace un momento, también las Diosas acataban mis leyes, y te quiero contar una curiosa ventura que fue el desparpajo de toda la naturaleza, pero ¡el mayor desorden que pudiera verse! El sol todo un día no pudo levantarse, y este visible Dios al que tanta gente adora para precederle no encontraba a la Aurora; la buscaban por doquier, en el lecho del viejo Titón, en el bosque de Céfalo, en el palacio de Memnón, y por no encontrar tan bella precursora, pasó medio día sin claridad.

CLINDOR

¿Dónde se escondería la Reina de las Luces?

MATAMORE

Parbieu, je la tenois encore à mes costez!
Aucun n'osa jamais la chercher dans ma chambre,
Et le dernier de Juin fut un jour de Decembre;
Car en fin, supplié par le Dieu du Sommeil,
Je la rendis au monde, et l'on vit le Soleil.

CLINDOR

Cet estrange accident me revient en memoire;
J'estois lors en Mexique, où j'en apris l'histoire,
Et j'entendis conter que la Perse en couroux
De l'affront de son dieu murmuroit contre vous.

MATAMORE

J'en ouys quelque chose, et je l'eusse punye;
Mais j'estois engagé dans la Transsilvanie,
Où ses Ambassadeurs qui vindrent l'excuser
A force de presens me sceurent appaiser.

CLINDOR

Que la clemence est belle, en un si grand courage!

MATAMORE

Contemple, mon amy, contemple ce visage:
Tu vois un abregé de toutes les vertus.
D'un monde d'ennemis sous mes pieds abbatus,
Dont la race est perie et la terre deserte,
Pas un qu'à son orgueil n'a jamais deu sa perte.
Tous ceux qui font hommage à mes perfections
Conservent leurs estats par leurs submissions;
En Europe, où les Rois sont d'une humeur civille,
Je ne leur raze point de chasteau ny de ville;
Je les souffre regner; mais chez les Africains,
Par tout où j'ay trouvé des Rois un peu trop vains,
J'ay destruit les pays avecque les Monarques,

MATAMOROS

¡Pardiez, si estaba aún a mi lado! Nadie osó jamás buscarla en mi alcoba, y el último día de junio fue día de diciembre; pues por fin, suplicado por el Dios del Sueño, la devolví al mundo y el Sol apareció.

CLINDOR

Ahora recuerdo este extraño suceso; estaba entonces en Méjico, allí me lo contaron, y oí comentar que Persia iracunda por ofender a su Dios de vos murmuraba.

MATAMOROS

Algo de eso oí, y la hubiese castigado; mas estaba ocupado en la Transilvania, allí sus embajadores vinieron a disculparla y a fuerza de regalos me supieron calmar.

CLINDOR

¡Qué bella la clemencia en tan gran valor!

MATAMOROS

Contempla, amigo mío, contempla este rostro mío: aquí tienes un resumen de todas las virtudes. De un mundo de enemigos a mis pies abatidos, cuya raza feneció desertando la tierra, ninguno se perdió si no es por su orgullo. Cuantos rinden homenaje a mis perfecciones conservan sus estados gracias a su sumisión; en Europa, donde los reyes son afables no quiero arrasar ni castillo ni ciudad; soporto que reinen; mas entre los africanos siempre que encuentro reyes demasiado soberbios, destruyo los países y los monarcas con ellos, y

Et leurs vastes deserts en sont de bonnes marques:
Ces grands sables qu'à peine on passe sans horreur
Sont d'assez beaux effects de ma juste fureur.

CLINDOR

Revenons à l'amour, voicy vostre maistresse.

MATAMORE

Ce diable de rival l'accompagne sans cesse.

CLINDOR

Où vous retirez-vous?

MATAMORE

Ce fat n'est pas vaillant,
Mais il a quelque humeur qui le rend insolent;
Peut-estre qu'orgueilleux d'estre avec cette belle,
Il seroit assez vain pour me faire querelle.

CLINDOR

Ce seroit bien courir luy mesme à son malheur.

MATAMORE

Lors que j'ay ma beauté, je n'ay point ma valeur.

CLINDOR

Cessez d'estre charmant et faictes vous terrible.

MATAMORE

Mais tu n'en prevois pas l'accident infaillible:
Je ne sçaurois me faire effroyable à demy,
Je tuerois ma maistresse avec mon ennemy.
Attendons en ce coin l'heure qui les separe.

sus vastos desiertos dan buena fe de ello: estos arenales que apenas si se pueden cruzar sin temblar son efectos bastante claros de mi justo furor.

CLINDOR

Volvamos al amor, aquí viene vuestra amada.

MATAMOROS

Malhaya el rival que siempre la acompaña.

CLINDOR

¿Adónde os retiráis?

MATAMOROS

El fatuo no es valiente mas tiene un humor que le hace insolente; puede que el orgullo de ir con esta beldad le haga tan vano como para buscarme querella.

CLINDOR

Eso sí sería ir a la propia ruina.

MATAMOROS

Cuando tengo mi belleza no llevo mi valor.

CLINDOR

Dejad de ser encantador y tornaos terrible.

MATAMOROS

Pero no prevés las infalibles consecuencias: no puedo hacerme terrible a medias. Mataría a mi amada junto con mi enemigo. Esperemos en aquel rincón el momento en que se separen.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

CLINDOR

Comme vostre valeur vostre prudence est rare.

Scène III

ADRASTE, YSABELLE

ADRASTE

Helas! s'il est ainsi, quel malheur est le mien!
Je soupire, j'endure, et je n'avance rien,
Et malgré les transports de mon amour extreme,
Vous ne voulez pas croire encor que je vous ayme.

YSABELLE

Je ne sçay pas, Monsieur, de quoy vous me blasmez.
Je me cognois aymable et croy que vous m'aymés:
Dans vos soupirs ardants j'en voy trop d'apparence,
Et quand bien de leur part j'aurois moins d'asseurance,
Pour peu qu'un honneste homme ayt vers moy de credit,
Je luy fais la faveur de croire ce qu'il dit.
Rendez moy la pareille, et puisqu'à vostre flame
Je ne deguise rien de ce que j'ay dans l'ame,
Faites moy la faveur de croire sur ce point
Que, bien que vous m'aymez, je ne vous ayme point.

ADRASTE

Cruelle, est-ce là donc ce que vos injustices
Ont reservé de prix à de si longs services?
Et mon fidelle amour est-il si criminel
Qu'il doive estre puny d'un mespris eternel?

YSABELLE

Nous donnons bien souvent de divers noms aux choses:
Des espines pour moy, vous les nommez des roses;
Ce que vous appelez service, affection,

CLINDOR

Como vuestro valor, curiosa es vuestra prudencia.

Escena III

ADRASTO, ISABEL

ADRASTO

¡Ay, si es así, cuál es mi desgracia! Suspiro, sufro y en nada progreso, y pese al ímpetu de mi amor extremo, todavía no queréis creer que os amo.

ISABEL

No sé, señor, qué me estáis reprochando. Sé que soy amable y creo que me amáis: bastante lo dicen vuestros ardientes suspiros, y aunque no me lo asegurasen, por poco crédito que me merezca un caballero, le hago la merced de creer lo que me dice. Tratadme por igual y ya que ante vuestro amor no celo nada de lo que tengo en el corazón, hacedme el favor de creer sobre este punto, que si vos me amáis no os amo yo.

ADRASTO

¡Cruel! ¿De esta manera pues vuestras injusticias van a premiar tan constantes servicios? ¿Tan criminal será mi fiel sentimiento para ser castigado con eterno desdén?

ISABEL

A menudo nombramos las cosas con palabras distintas: espinas para mí son rosas para vos; y lo que vos llamáis servicio, afecto, lo llamo yo suplicio y persecución. Cada cual en su

Je l'appelle supplice et persecution.
Chacun dans sa croyance egalement s'obstine:
Vous pensez m'obliger d'un feu qui m'assassine,
Et la mesme action, à vostre sentiment
Merite recompense, au mien un chastiment.

ADRASTE

Donner un chastiment à des flames si sainctes,
Dont j'ay receu du Ciel les premieres ateintes!
Ouy, le Ciel au moment qu'il me fist respirer
Ne me donna du cœur que pour vous adorer;
Mon ame prit naissance avecque vostre idée;
Avant que de vous voir vous l'avez possedée,
Et les premiers regards dont m'ayent frappé vos yeux
N'ont fait qu'executer l'ordonnance des Cieux,
Que vous saisir d'un bien qu'ils avoient fait tout vostre.

YSABELLE

Le Ciel m'eust fait plaisir d'en enrichir une autre.
Il vous fit pour m'aymer, et moy pour vous haïr:
Gardons nous bien tous deux de luy desobeir.
Apres tout, vous avez bonne part à sa haine,
Ou de quelque grand crime il vous donne la peine,
Car je ne pense pas qu'il soit supplice esgal
D'estre forcé d'aymer qui vous traite si mal.

ADRASTE

Puisque ainsi vous jugez que ma peine est si dure,
Prenez quelque pitié des tourments que j'endure.

YSABELLE

Certes, j'en ay beaucoup, et vous plains d'autant plus
Que je vois ces tourments passer pour superflus,
Et n'avoir pour tout fruit d'une longue souffrance
Que l'incommode honneur d'une triste constance.

creencia lo mismo se obstina: creéis halagarme con un amor que me asesina y la misma acción a vos os parece digna de encomio y a mí de castigo.

ADRASTO

¡Aplicar castigos a tan santas llamas cuyas primeras señas recibí del Cielo! Sí, el Cielo, tan pronto me hizo respirar me dio un corazón sólo para adoraros; mi alma vio la luz con vuestra imagen; y antes de veros, de vos era posesa, las primeras miradas que me dirigieron vuestros ojos no hicieron más que ejecutar los mandatos del Cielo, os donaron un bien que ya era vuestro.

ISABEL

El Cielo me hubiera complacido enriqueciendo a otra. Os hizo para amarme y a mí para odiaros: guardémonos ambos de desobedecer. Al fin y al cabo, de este odio tenéis arte y parte, o es el castigo de algún gran crimen, pues no creo que haya suplicio comparable al de tener que amar a quien tan mal os trata.

ADRASTO

Si tan duro juzgáis que es mi castigo, apiadaos de los tormentos que sufro.

ISABEL

Piedad tengo mucha, y os compadezco tanto más cuanto veo que estos tormentos resultan inútiles, que el sólo fruto de un largo sufrir es el ingrato honor de una triste constancia.

ADRASTE

Un pere l'authorise, et mon feu mal traicté
En fin aura recours à son authorité.

YSABELLE

Ce n'est pas le moien de trouver vostre conte,
Et d'un si beau dessein vous n'aurez que la honte.

ADRASTE

J'espere voir pourtant avant la fin du jour
Ce que peut son vouloir au defaut de l'amour.

YSABELLE

Et moy, j'espere voir, avant que le jour passe,
Un amant accablé de nouvelle disgrace.

ADRASTE

Et quoy! cette rigueur ne cessera jamais?

YSABELLE

Allez trouver mon pere, et me laissez en paix.

ADRASTE

Vostre ame, au repentir de sa froideur passée,
Ne la veut point quitter sans estre un peu forcée.
J'y vay tout de ce pas, mais avec des serments
Que c'est pour obeir à vos commandements.

YSABELLE

Allez continuer une vaine poursuitte.

ADRASTO

Un padre la autoriza y mi maltrecho amor al fin recurrirá a su autoridad.

ISABEL

No es la manera de salir vencedor; con tamaña intención sólo os deshonráis.

ADRASTO

Espero sin embargo, ver antes de la noche lo que podrá su autoridad con esta falta de amor.

ISABEL

Y yo espero ver, antes de la noche, a un amante abrumado por un nuevo rechazo.

ADRASTO

¡Cómo! ¿No cesará nunca este rigor?

ISABEL

Id en busca de mi padre y dejadme en paz.

ADRASTO

Vuestra alma, arrepentida de su pasada frialdad no quiere deponerla sin estar un poco obligada. Ahora mismo voy, mas con la protesta de que es para acatar vuestros mandamientos.

ISABEL

Marchaos y seguid un vano atosigamiento.

Scène IV

MATAMORE, YSABELLE, CLINDOR

MATAMORE

Et bien! des qu'il m'a veu, comme a-t'il pris la fuite!
M'a-t-il bien sceu quiter la place au mesme instant!

YSABELLE

Ce n'est pas honte à luy, les Rois en font autant,
Au moins si ce grand bruit qui court de vos merveilles
N'a trompé mon esprit en frapant mes oreilles.

MATAMORE

Vous le pouvez bien croire, et, pour le tesmoigner,
Choisissez en quels lieux il vous plaist de regner:
Ce bras tout aussitost vous conqueste un Empire.
J'en jure par luy mesme, et cela, c'est tout dire.

YSABELLE

Ne prodigués pas tant ce bras tousjours vainqueur:
Je ne veux point regner que dessus vostre cœur;
Toute l'ambition que me donne ma flame,
C'est d'avoir pour sujets les desirs de vostre ame.

MATAMORE

Ils vous sont tous acquis, et, pour vous faire voir
Que vous avez sur eux un absolu pouvoir,
Je n'escouteray plus cette humeur de conqueste,
Et, laissant tous les Rois leurs Couronnes en teste,
J'en prendray seulement deux ou trois pour valets,
Qui viendront à genoux vous rendre mes poulets.

Escena IV

MATAMOROS, ISABEL, CLINDOR

MATAMOROS

¡Ah, ah! cuando me vio, ¿no se fue corriendo? ¡Cómo abandonó el lugar al momento!

ISABEL

No le avergonzéis, los Reyes hacen lo propio, a menos que la fama de vuestras hazañas engañase mi corazón al llegar a mis oídos.

MATAMOROS

Bien lo podéis creer y para probarlo elegid el lugar donde queréis reinar: al acto este brazo os conquistará un imperio. Por él mismo lo juro, lo cual ya es decir.

ISABEL

No prodiguéis tanto el brazo siempre vencedor: sólo quiero reinar sobre vuestro corazón, toda la ambición que me da mi amor es tener por súbditos los deseos de vuestra alma.

MATAMOROS

A vuestros pies están, y para que veáis que sobre ellos tenéis poder absoluto, ya no escucharé este afán conquistador, dejando a todos los reyes con sus coronas, sólo tomaré a dos o tres como lacayos que vendrán de rodillas a entregaros mis mensajes.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM SCIENTIARUM PRINCIPIUM ET ORIENTIOR ESTO
FUNDADA EN 1620
QUITO

YSABELLE

L'esclat de tels suivants attireroit l'envie
Sur le rare bon heur où je coule ma vie.
Le commerce discret de nos affections
N'a besoin que de luy pour ces commissions.

Elle monstre Clindor.

MATAMORE

Vous avez, Dieu me sauve, un esprit à ma mode:
Vous trouvez comme moy la grandeur incommode.
Les sceptres les plus beaux n'ont rien pour moy d'exquis,
Et me suis veu charmer quantité de Princesses
Sans que jamais mon cœur acceptast ces maistresses.

YSABELLE

Certes en ce point seul je manque un peu de foy.
Que vous ayez quitté des Princesses pour moy!
Qu'elles n'ayent peu blesser un cœur dont je dispose!

MATAMORE

Je croy que la Montagne en sçaura quelque chose.
Vien ça: lors qu'en la Chine, en ce fameux tournoy,
Je donnay dans la veuë aux deux filles du Roy,
Sçeus-tu rien de leur flame et de la jalousie
Dont pour moy toutes deux avoient l'ame saisie?

CLINDOR

Par vos mespris enfin l'une et l'autre mourut.
J'estois lors en Egypte, où le bruit en courut,
Et ce fut en ce temps que la peur de vos armes
Fit nager le grand Caire en un fleuve de larmes:
Vous veniez d'assommer dix Geans en un jour,
Vous aviez desolé les pays d'alentour,
Razé quinse chasteaux, applani deux montagnes,

ISABEL

Tan gloriosa servidumbre inspiraría envidia por la dicha sin par que rige mi vida. El discreto comercio de nuestros afectos con éste se basta para sus recados.

Señala a Clindor.

MATAMOROS

Tenéis, válgame Dios, como yo el alma: como yo encontráis la grandeza incómoda. Los cetros más hermosos no me embelesan, cuando los conquisto los devuelvo al momento. Tuve enamoradas a multitud de princesas sin que mi corazón las quisiera por amantes.

ISABEL

A no dudar, éste es el único punto en que no tengo mucha confianza. ¡Que hayáis abandonado a princesas por mi culpa! ¡Que no hayan herido al corazón de que soy dueña!

MATAMOROS

Creo que del Monte estará enterado. Ven acá: en la China, en aquel famoso torneo, cuando di el flechazo a las dos hijas del Rey, ¿algo supiste de su amor y de los celos con que sendas almas estaban prendadas?

CLINDOR

Con vuestros desdenes ambas fenecieron. Estaba yo en Egipto entonces, allí corrió el rumor, y fue cuando el pavor causado por vuestras armas hizo nadar el gran Cairo en un mar de lágrimas: acabábais de asesinar a diez gigantes en un día, habíais desolado las comarcas vecinas, arrasado quince castillos, aplanado dos montañas, sembrado el fuego por

Fait passer par le feu villes, bourgs et campagnes,
Et deffait vers Damas cent mille combattans.

MATAMORE

Que tu remarques bien et les lieux et les temps!
Je l'avois oublié.

YSABELLE

Des faits si plains de gloire
Vous peuvent-ils ainsi sortir de la memoire?

MATAMORE

Trop plaine des lauriers remportez sur les Rois,
Je ne la charge point de ces menus exploits.

PAGE

Monsieur...

MATAMORE

Que veux-tu, Page?

PAGE

Un Courrier vous demande.

MATAMORE

D'où vient-il?

PAGE

De la part de la Reine d'Islande.

MATAMORE

Ciel qui sçais comme quoy j'en suis persecuté,
Un peu plus de repos avec moins de beauté!
Fay qu'un si long mespris en fin la desabuse!

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1826
QUITO

urbes, villas y aldeas y derrotado, cerca de Damasco a cien mil soldados.

MATAMOROS

¡Qué bien tomas nota del lugar y del momento! Lo tenía olvidado.

ISABEL

Hechos tan gloriosos, ¿pueden así salir de vuestra memoria?

MATAMOROS

Bastante la llenan los laureles ganados a los reyes, no la embarazo con estas pequeñeces.

PAJE

Señor...

MATAMOROS

¿Qué quieres, paje?

PAJE

Un correo os reclama.

MATAMOROS

¿De dónde viene?

PAJE

De parte de la reina de Islandia.

MATAMOROS

¡Cielo!, ¡tú que sabes que me persigue, dame más reposo y menos belleza! ¡Haz que mi largo desprecio por fin la desengañe!

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

CLINDOR *à Ysabelle*

Voyez ce que pour vous ce grand guerrier refuse.

YSABELLE

Je n'en puis plus douter.

CLINDOR

Il vous le disoit bien.

MATAMORE

Elle m'a beau prier, non, je n'en feray rien!
Et quoy qu'un fol espoir ose encor luy promettre,
Je luy vais envoier sa mort dans une lettre.
Trouvez le bon, ma Reine, et souffrez cependant
Une heure d'entretien de ce cher confident,
Qui, comme de ma vie il sçait toute l'histoire,
Vous fera voir sur qui vous avez la victoire.

YSABELLE

Tardez encore moins, et, par ce prompt retour,
Je jugeray quelle est envers moy vostre amour.

Scène V

CLINDOR, YSABELLE

CLINDOR

Jugez plustost par là l'humeur du personnage:
Ce Page n'est chez luy que pour ce badinage,
Et venir d'heure en heure advertir sa grandeur
D'un Courrier, d'un Agent, ou d'un Ambassadeur.

CLINDOR, *a Isabel*

Mirad lo que por vos este gran militar rechaza.

ISABEL

Ya no puedo dudar.

CLINDOR

Ya os lo decía él.

MATAMOROS

Ella ya me puede suplicar, no, no lo consentiré, sea lo que fuere lo que su loca esperanza osa aún prometerle, le enviaré su muerte en una misiva. Permitidlo, reina mía, y sufrid mientras tanto una hora de conversación con éste mi querido confidente que, al conocer toda la historia de mi vida, os hará ver de quién sois la vencedora.

ISABEL

Tardad menos aún; si volvéis pronto apreciaré mejor cuál es vuestro amor.

Escena V

CLINDOR, ISABEL

CLINDOR

Antes apreciaréis el humor del personaje: este paje sólo está aquí para la chanza de entrar, hora tras hora, a anunciar a su grandeza un correo, un medianero o un embajador.

YSABELLE

Ce message me plaist bien plus qu'il ne luy semble:
Il me defait d'un fou pour nous laisser ensemble.

CLINDOR

Ce discours favorable enhardira mes feux
A bien user d'un temps si propice à mes vœux.

YSABELLE

Que m'allez vous conter?

CLINDOR

Que j'adore Isabelle;
Que je n'ay plus de cœur ny d'ame que pour elle;
Que ma vie...

YSABELLE

Espargnez ces propos superflus.
Je les sçay, je les croy: que voulez vous de plus?
Je neglige à vos yeux l'offre d'un diademe,
Je dedaigne un rival, en un mot je vous ayme.
C'est aux commencements des foibles passions
A s'amuser encor aux protestations!
Il suffit de nous voir, au point où sont les nostres;
Un clin d'œil vaut pour vous tout le discours des autres.

CLINDOR

Dieux! qui l'eust jamais creu, que mon sort rigoureux
Se rendist si facile à mon cœur amoureux!
Banny de mon pays par la rigueur d'un pere,
Sans support, sans amis, accablé de misere,
Et reduit à flater le caprice arrogant
Et les vaines humeurs d'un maistre extravagant,
En ce piteux estat ma fortune si basse
Trouve encor quelque part en vostre bonne grace,

ISABEL

El mensaje me place más de lo que él se cree: me libra de un loco para dejarnos solos.

CLINDOR

Estas palabras favorables avivarán mis deseos de bien aprovechar un momento tan propicio para mi amor.

ISABEL

¿Qué me váis a decir?

CLINDOR

Que adoro a Isabel; que ya no tengo corazón ni alma sino por ella; que mi vida...

ISABEL

Ahorrad estas inútiles palabras. Las conozco, las creo: ¿qué más queréis? Por vos desprecio la diadema que me ofrecen, desdeño a un rival, en una palabra os amo. ¡Bueno es al principio de las pasiones superficiales entretenerse una y otra vez en protestas! Basta con mirarnos para saber el punto en que está la nuestra. Para vos un guiño es como todo un discurso para otros.

CLINDOR

¡Dioses! ¿quién hubiese dicho que mi duro destino se tornara tan fasto para mi corazón enamorado? Exiliado de mi país por el rigor paterno, sin apoyo ni amigos, presa de la miseria, reducido a mirar los arrogantes caprichos y las vanas ocurrencias de un amo extravagante, en tan lastimoso estado mi ruin fortuna aún participa de vuestra simpatía, ¡y del

Et d'un rival puissant les biens et la grandeur
Obtiennent moins sur vous que ma sincere ardeur!

YSABELLE

C'est comme il faut choisir, et l'amour veritable
S'attache seulement à ce qu'il void d'aimable;
Qui regarde les biens, ou la condition,
N'a qu'un amour avare ou plain d'ambition,
Et soüille laschement, par ce meslange infame,
Les plus nobles desirs qu'enfante une belle ame.
Je sçay bien que mon pere a d'autres sentiments,
Et mettra de l'obstacle à nos contentements;
Mais l'amour sur mon cœur a pris trop de puissance
Pour escouter encor les loix de la naissance.
Mon pere peut beaucoup, mais bien moins que ma foy:
Il a choisy pour luy, je veux choisir pour moy.

CLINDOR

Confus de voir donner à mon peu de merite...

YSABELLE

Voicy mon importun, souffrés que je l'evite.

Scène VI

ADRASTE, CLINDOR

ADRASTE

Que vous estes heureux, et quel malheur me suit!
Ma maistresse vous souffre, et l'ingrate me fuit!
Quelque goust qu'elle prenne en vostre compagnie,
Sitost que j'ay paru, mon abord l'a bannie!

poderoso rival bienes y grandeza pueden menos para vos que mi amor sincero!

ISABEL

Así es como se debe elegir y el amor verdadero sólo arraiga en lo que ve amable; quien se fija en los bienes o la condición es amante avaro o lleno de ambición que mancilla, cobarde, con esta confusión infame, los más nobles sentimientos nacidos de un alma buena. De sobras sé que mi padre piensa de otra manera y que pondrá reparos a nuestra felicidad; mas el amor domina y demasiado mi corazón para que escuche las leyes de la familia. Mucho puede mi padre, pero menos que mi amor: ha escogido a su gusto ahora yo escogeré al mío.

CLINDOR

Me confunde ver que dan a mi poco mérito...

ISABEL

Ya viene el inoportuno, permitid que huya de él.

Escena VI

ADRASTO, CLINDOR

ADRASTO

¡Qué dicha la vuestra y qué desgracia me persigue! ¡Mi amada os tolera y a mi me huye! Aunque disfrute en vuestra compañía, ¡bastó con que entrase para que se alejara!

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

CLINDOR

Sans qu'elle ayt veu vos pas s'adresser en ce lieu,
Lasse de mes discours, elle m'a dit adieu.

ADRASTE

Lasse de vos discours! vostre humeur est trop bonne,
Et vostre esprit trop beau pour ennuyer personne!
Mais que luy contiez vous qui peust l'importuner?

CLINDOR

Des choses qu'aisement vous pouvez deviner:
Les amours de mon maistre, ou plustost ses sottises,
Ses conquestes en l'air, ses hautes entreprises.

ADRASTE

Voulez vous m'obliger? Vostre maistre ny vous
N'estes pas gens tous deux à me rendre jaloux,
Mais, si vous ne pouvez arrester ses saillies,
Divertissez ailleurs le cours de ses folies.

CLINDOR

Que craignez vous de luy, dont tous les complimens
Ne parlent que de morts et de saccagements,
Qu'il bat, terrasse, brise, estrangle, brusle, assomme?

ADRASTE

Pour estre son valet je vous trouve honneste homme;
Vous n'avez point la mine à servir sans dessein
Un fanfaron plus fou que son discours n'est vain.
Quoy qu'il en soit, depuis que je vous voy chez elle,
Tousjours de plus en plus je l'esprouve cruelle:
Ou vous servez quelque autre, ou vostre qualité
Laisse dans vos projets trop de temerité.
Je vous tiens fort suspect de quelque haute adresse.
Que vostre maistre en fin fasse une autre maistresse,

CLINDOR

Sin que os haya visto dirigir vuestros pasos hacia aquí, cansada por mis discursos, me había dicho adiós.

ADRASTO

¡Cansada por vuestros discursos! ¡Tenéis el humor demasiado agradable y el ingenio muy agudo para aburrir a nadie! Mas ¿qué le contábais que la pudiera enojar?

CLINDOR

Cosas que fácilmente podéis adivinar: los amores de mi amo, o mejor dicho sus majaderías, sus conquistas en el aire, sus altas hazañas.

ADRASTO

¿Me haréis un favor? Ni vuestro amo ni vos sois quienes podríais inspirarme celos, mas si no podéis hacer cesar sus ocurrencias, llevad a otra parte el cauce de sus locuras.

CLINDOR

Y ¿qué teméis de él, si todos sus cumplidos no hablan más que de muertes y destrucciones, vencer, derribar, romper, estrangular, quemar y matar a golpes?

ADRASTO

Para ser su criado os encuentro muy listo; no tenéis el aspecto de servir sin razón a un fanfarrón más loco que sus vanos discursos. Sea lo que fuere, desde que os veo en su casa, cada vez la encuentro más cruel conmigo: o servís a otro, o en razón a vuestra condición formáis proyectos demasiado atrevidos. Mucho os sospecho de alguna argucia. En fin, que vuestro amo se busque otra amada, o, si no puede dejar tan dulce comercio al menos que se valga de otro que vos. No es que al final la voluntad del padre, que sabe bien

Ou, s'il ne peut quitter un entretien si doux,
Qu'il se serve du moins d'un autre que de vous.
Ce n'est pas qu'apres tout les volontez d'un pere
Qui sçait ce que je suis ne terminent l'afaire;
Mais purgez moy l'esprit de ce petit soucy,
Et, si vous vous aymez, bannissez vous d'icy;
Car si je vous vois plus regarder cette porte,
Je sçay comme traiter les gens de vostre sorte.

CLINDOR

Me croyez vous bastant de nuire à vostre feu?

ADRASTE

Sans replique, de grace, ou vous verrez beau jeu!
Allez, c'est assez dit.

CLINDOR

Pour un leger ombrage,
C'est trop indignement traiter un bon courage.
Si le Ciel en naissant ne m'a fait grand seigneur,
Il m'a fait le cœur ferme et sensible à l'honneur,
Et je suis homme à rendre un jour ce qu'on me preste.

ADRASTE

Quoy! vous me menassez?

CLINDOR

Non, non, je fay retraicte.
D'un si cruel affront vous aurez peu de fruit,
Mais ce n'est pas icy qu'il faut faire du bruit.

quien soy, no vaya a zanjar el asunto; mas quitadme este cuidado de la mente y si os amáis, marchaos de aquí; pues si os veo mirar otra vez esta puerta, sabré cómo tratar a gente de vuestra condición.

CLINDOR

¿Me creéis capaz de contrariar vuestro amor?

ADRASTO

¡Por favor, no repliquéis o veréis el alboroto! Vamos, basta ya.

CLINDOR

Por tan liviana sospecha, con poca dignidad tratáis a mi honra. Si el Cielo, al nacer, no me hizo gran señor, me dio corazón firme y sensible al honor, y soy hombre que devuelve lo que le han prestado.

ADRASTO

¡Cómo! ¿amenazáis?

CLINDOR

No, no, me retiro. De tan cruel ofensa, poco fruto sacaréis, mas éste no es lugar para hacer ruido.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

Scène VII

ADRASTE, LISE

ADRASTE

Ce belistre insolent me fait encor bravade.

LISE

A ce conte, Monsieur, vostre esprit est malade?

ADRASTE

Malade, mon esprit?

LISE

Ouy, puisqu'il est jaloux
Du malheureux agent de ce Prince des foux.

ADRASTE

Je suis trop glorieux et croy trop d'Isabelle
Pour craindre qu'un valet me supplante aupres d'elle.
Je ne puis toutefois souffrir sans quelque ennuy
Le plaisir qu'elle prend à rire avecque luy.

LISE

C'est denier ensemble et confesser la debte.

ADRASTE

Nomme, si tu le veux, ma boutade indiscrete,
Et trouve mes soupçons bien ou mal à propos,
Je l'ay chassé d'icy pour me mettre en repos.
En effet, qu'en est-il?

Escena VII

ADRASTO, LISA

ADRASTO

El bellaco insolente encima me reta.

LISA

En tal caso, señor, ¿estáis mal de la cabeza?

ADRASTO

¿Mal de la cabeza?

LISA

Sí, ya que tenéis celos del pobre medianero del Príncipe de los Locos.

ADRASTO

Tengo demasiada buena reputación y creo demasiado en Isabel para temer que un lacayo me suplante cerca de ella. Pero no puedo soportar sin preocupación el placer que ella toma al reírse con él.

LISA

Está confesando y negando la deuda al mismo tiempo.

ADRASTO

Piensa si te gusta que mi frase es necia, juzga que mis celos son fundados o no, le eché de aquí para estar tranquilo. Y bien, ¿cómo está lo nuestro?

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

LISE

Si j'ose vous le dire,
Ce n'est plus que pour luy qu'Isabelle soupire.

ADRASTE

O Dieu, que me dis tu?

LISE

Qu'il possede son cœur,
Que jamais feux naissant n'eurent tant de vigueur,
Qu'ils meurent l'un pour l'autre et n'ont qu'une pensée.

ADRASTE

Trop ingrate beauté, desloyalle, insensée,
Tu m'oses donc ainssi preferer un maraut?

LISE

Ce rival orgueilleux le porte bien plus haut,
Et je vous en veux faire entiere confidence:
Il se dit gentilhomme et riche.

ADRASTE

Ah! l'impudence!

LISE

D'un pere rigoureux fuyant l'authorité,
Il a couru long temps d'un et d'autre costé;
En fin, manque d'argent peut estre, ou par caprice,
De nostre Rodomont il s'est mis au service,
Où, choisi pour agent de ses folles amours,
Isabelle a presté l'oreille à ses discours.
Il a si bien charmé cette pauvre abusée
Que vous en avez veu vostre ardeur mesprisée.
Mais parlez à son pere, et bientost son pouvoir
Remettra son esprit aux termes du devoir.

LISA

Pues si me atrevo a decíroslo, Isabel ya sólo suspira por él.

ADRASTO

¡Dioses!, ¿qué me dices?

LISA

Que él es amo de su alma, que jamás al nacer amor fue más fuerte, que se mueren el uno por el otro y piensan en la misma cosa.

ADRASTO

¡Belleza demasiado ingrata, desleal, insensata, así que te atreves a dar la preferencia a un bribón!

LISA

Este rival engreído tiene todavía más arrogancia, y os lo quiero contar todo: se pretende hidalgo y rico.

ADRASTO

¡Ah, desvergonzado!

LISA

Huyendo la autoridad de un padre severo, por éste y otro lado, anduvo errando mucho tiempo; por fin, falto de dinero quizá, o por capricho, se puso al servicio de nuestro Rodomonte, oficio en el que, elegido como medianero de sus locos amoríos, Isabel prestó atención a sus discursos. Tan bien engatusó a la pobre engañada que este amor vuestro se vio despreciado. Pero hablad con su padre, y pronto su poder hará volver su mente al cauce del deber.

ADRASTE

Je viens tout maintenant d'en tirer asseurance
De recevoir les fruits de ma perseverance,
Et devant qu'il soit peu nous en verrons l'effet.
Mais escoute, il me faut obliger tout à fait.

LISE

Où je vous puis servir, j'ose tout entreprendre.

ADRASTE

Peux-tu dans leurs amours me les faire surprendre?

LISE

Il n'est rien plus aisé, peut-estre des ce soir.

ADRASTE

Adieu donc. Souvien toy de me les faire voir.
Cependant prens cecy seulement par avance.

LISE

Que le galant alors soit froté d'importance!

ADRASTE

Croy moy qu'il se verra, pour te mieux contenter,
Chargé d'autant de bois qu'il en pourra porter.

Scène VIII

LISE

L'arrogant croyt desja tenir ville gaignée,
Mais il sera puny de m'avoir desdaignée.
Par-ce qu'il est aymable, il fait le petit Dieu,
Et ne veut s'adresser qu'aux filles de bon lieu;

ADRASTO

Ahora acabo de entenderlo todo y de recibir los frutos de mi perseverancia; mas antes de mucho veremos el resultado de todo ello. Ahora escucha, tienes que complacerme del todo.

LISA

En lo que os pueda servir, a todo me atrevo.

ADRASTO

¿Puedes hacer que los sorprenda en sus amores?

LISA

Nada es más fácil, quizás esta misma noche.

ADRASTO

Adiós, pues. Acuérdate de hacer que los vea. Pero toma esto sólo como anticipo.

LISA

Pues ¡que al galante éste le zurren bien fuerte!

ADRASTO

Fíate de mí, para que estés satisfecha, se le cargará con toda la leña que pueda soportar.

Escena VIII

LISA

El arrogante se cree que ha tomado la plaza, pero se le castigará por haberme despreciado. Porque es amable, se las da de pequeño Dios, y no quiere tratos sino con mozas de buena casa. Yo no merezco el honor de sus carantoñas; lo

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Je ne merite pas l'honneur de ses carresses:
Vrayment c'est pour son nez, il luy faut des maistresses;
Je ne suis que servante: et qu'est-il que valet?
Si son visage est beau, le mien n'est pas trop laid;
Il se dit riche et noble, et cela me fait rire:
Si loin de son pays, qui n'en peut autant dire?
Qu'il le soit, nous verrons ce soir, si je le tiens,
Dancer sous le cotret sa noblesse et ses biens.

Scène IX

ALCANDRE, PRIDAMANT

ALCANDRE

Le cœur vous bat un peu.

PRIDAMANT

Je crains cette menace.

ALCANDRE

Lise ayme trop Clindor pour causer sa disgrace.

PRIDAMANT

Elle en est mesprisée et cherche à se vanger.

ALCANDRE

Ne craignez point: l'amour la fera bien changer.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIA FACULTATUM
FUNDADA EN 1620
QUITO

necesita de verdad, quiere tener amantes; yo no soy más que una sirvienta; ¿acaso él no es lacayo? Su rostro es hermoso; el mío no es tan feo; se dice rico y noble y me da risa, pues, tan lejos de su tierra ¿quién no puede decir lo mismo? Que lo sea, ya veremos esta noche, si lo cojo, bailar al son de los azotes su nobleza y su fortuna.

Escena IX

ALCANDRO, PRIDAMANTE

ALCANDRO

Tenéis el corazón algo agitado.

PRIDAMANTE

Me asusta la amenaza.

ALCANDRO

Lisa ama demasiado a Clindor para causar su desgracia.

PRIDAMANTE

Ella es despreciada y querrá vengarse.

ALCANDRO

No temáis, el amor ya la hará cambiar.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTISSIMUM EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTE III

Scène première

GERONTE, YSABELLE

GERONTE

Appaisez vos soupirs et tarissez vos larmes;
Contre ma volonté ce sont de foibles armes;
Mon cœur, quoy que sensible à toutes vos douleurs,
Escoute la raison et neglige vos pleurs.
Je cognois vostre bien beaucoup mieux que vous mesme.
Orgueilleuse, il vous faut, je pense, un diademe!
Et ce jeune baron, avecque tout son bien,
Passe encore chez vous pour un homme de rien!
Que luy manque apres tout? Bien fait de corps et d'ame,
Noble, courageux, riche, adroit et plain de flame,
Il vous fait trop d'honneur.

YSABELLE

Je sçay qu'il est parfait,
Et recognoy fort mal les honneurs qu'il me fait.
Mais, si vostre bonté me permet en ma cause
Pour me justifier de dire quelque chose,
Par un secret instint que je ne puis nommer,
J'en fais beaucoup d'estat, et ne le puis aymer.
De certains mouvements que le Ciel nous inspire

ACTO III

Escena primera

GERONTO, ISABEL

GERONTO

Sosegad esos suspiros y secad esas lágrimas; contra mi voluntad son débiles armas; mi corazón aun cuando siente vuestro dolor atiende a razones y olvida vuestro llanto. Sé lo que os conviene mejor que vos misma. Orgullosa como sois ¡lo vuestro es la diadema! ¡y al joven barón, con toda su fortuna, le seguís tratando como a un villano! ¡Vamos! ¿Qué le falta? Cuerpo hermoso, alma buena, noble, valiente, rico, hábil y enamorado, demasiado honor os hace.

ISABEL

Sé que es perfecto y que demuestro muy poca gratitud por el honor que me hace. Pero si en esta causa mía vuestra bondad me deja decir algo para justificarme, por un instinto secreto que no puedo nombrar, me merece mucha consideración pero no puedo amarle. Entre varias actitudes que el Cielo nos inspira, los demás opinan que elegimos las peores; pero Él es quien

Nous font aux yeux d'autruy souvent choisir le pire;
C'est luy qui d'un regard fait naistre en nostre cœur
L'estime ou le mespris, l'amour ou la rigueur;
Il attache icy bas avec des sympathies
Les ames que son choix a là haut assorties;
On n'en sçauroit unir sans ses avis secrets,
Et cette chaisne manque où manquent ses decrets.
Aller contre les loix de cette providence,
C'est le prendre à partie et blasmer sa prudence,
L'attaquer en rebelle et s'exposer aux coups
Des plus apres malheurs qui suivent son couroux.

GERONTE

Impudente, est-ce ainsi que l'on se justifie?
Quel maistre vous apprend cette philosophie?
Vous en sçavez beaucoup, mais tout vostre sçavoir
Ne m'empeschera pas d'user de mon pouvoir.
Si le Ciel pour mon choix vous donne tant de haine,
Vous a-t'il mise en feu pour ce grand Capitaine?
Ce guerrier valeureux vous tient il dans ses fers,
Et vous a t'il domptée avec tout l'univers?
Ce fanfaron doit il relever ma famille?

YSABELLE

Et de grace, Monsieur, traitez mieux vostre fille!

GERONTE

Quel sujet donc vous porte à me désobeir?

YSABELLE

Mon heur et mon repos, que je ne puis trahir:
Ce que vous appellez un heureux Hymenée
N'est pour moy qu'un enfer, si j'y suis condamnée.

hace brotar de una mirada la estima o el desdén, el amor o el rigor. Une en la simpatía, aquí abajo, las almas que resolvió unir allá arriba. No se puede decidir sin sus secretos consejos y no hay vínculo amoroso donde faltan sus decretos. Ir en contra de las leyes de esta providencia, es tomarla con ella y negar su prudencia, rebelarse contra ella y exponerse a las desgracias más crueles que siguen su ira.

GERONTO

Insolente, ¿así es cómo una se justifica? ¿Qué maestro os enseña esta filosofía? Sabéis mucho, pero toda esta ciencia no me impedirá usar de mi poder. Este Cielo que tanto odio os inspira por mi elegido, ¿acaso os hizo enamorar de aquel gran Capitán? ¿Os tiene prendada el valiente soldado, os tiene sometida como la tierra entera? ¿El fanfarrón ese hará ilustre mi familia?

ISABEL

¡Ay por Dios, señor, tratad mejor a vuestra hija!

GERONTO

Pues ¿qué es lo que os hace desobedecerme?

ISABEL

Mi dicha y mi quietud que no puedo traicionar: lo que vos llamáis feliz himeneo, para mí es el Infierno si me lo imponen.

GERONTE

Ah! qu'il en est encor de mieux faictes que vous
Qui se voudroient bien voir dans un Enfer si doux!
Apres tout, je le veux, cedez à ma puissance.

YSABELLE

Faites un autre essay de mon obeissance.

GERONTE

Ne me repliquez plus quand j'ay dit: je le veux.
Rentrez, c'est desormais trop contesté nous deux.

Scène II

GERONTE

Qu'à present la jeunesse a d'estranges manies!
Les regles du devoir luy sont des tyrannies,
Et les droits les plus saincts deviennent impuissants
A l'empescher de courre apres son propre sens.
Mais c'est l'humeur du sexe, il ayme à contredire
Pour secoüer s'il peut le joug de nostre empire,
Ne suit que son caprice en ses affections,
Et n'est jamais d'accord de nos eslections.
N'espere pas pourtant, aveugle et sans cervelle,
Que ma prudence cede à ton esprit rebelle.
Mais ce fou viendra-t'il tousjours m'embarrasser?
Par force ou par adresse il me le faut chasser.

Scène III

GERONTE, MATAMORE, CLINDOR

MATAMORE *à Clindor*

N'auras tu point en fin pitié de ma fortune?

GERONTO

¡Cuántas más bien plantadas de lo que sois quisieran acceder a tan dulce Infierno! Al fin y al cabo, lo quiero, ceded a mi voluntad.

ISABEL

Probad de otro modo mi obediencia.

GERONTO

No me repliquéis más si digo: eso quiero. Entrad, ya hemos discutido demasiado.

Escena II

GERONTO

¡Qué ocurrencias tan raras tiene hoy en día la juventud! Las reglas del deber se le antojan tiranías, y los más sagrados derechos resultan impotentes para impedir que siga sus propias ideas. Pero es el carácter de este sexo, le gusta contradecir para sacudir, si puede, el yugo de nuestra voluntad, no sigue más que su capricho en sus amores y nunca acepta nuestras decisiones. Pero no esperes, ciega atolondrada, que mi prudencia ceda a tu mente rebelde. ¿Pero, será que el loco ése vendrá siempre a molestarme? Sea con la fuerza, sea con la astucia, le tendré que echar.

Escena III

GERONTO, MATAMOROS, CLINDOR

MATAMOROS, *a Clindor*

¿No te apiadarás al final de mi destino? Otra vez me

Le grand Visir encor de nouveau m'importune;
Le Tartare d'ailleurs m'appelle à son secours;
Narsingue et Calicut m'en pressent tous les jours:
Si je ne les refuse, il me faut mettre en quatre.

CLINDOR

Pour moy, je suis d'avis que vous les laissiez battre:
Vous employeriez trop mal vos invincibles coups
Si, pour en servir un, vous faisiez trois jaloux.

MATAMORE

Tu dis bien, c'est assez de telles courtoisies;
Je ne veux qu'en Amour donner des jalousies.
Ah, Monsieur, excusez si, faute de vous voir,
Bien que si pres de vous, je manquois au devoir.
Mais quelle emotion paroist sur ce visage?
Où sont vos ennemis, que j'en face un carnage?

GERONTE

Monsieur, graces aux Dieux, je n'ay point d'ennemis.

MATAMORE

Mais graces à ce bras qui vous les a soubmis.

GERONTE

C'est une grace encor que j'avois ignorée.

MATAMORE

Depuis que ma faveur pour vous s'est declarée,
Ils sont tous morts de peur, ou n'ont osé bransler.

GERONTE

C'est ailleurs maintenant qu'il vous faut signaler:
Il fait beau voir ce bras plus craint que le tonnerre
Demeurer si paisible en un temps plain de guerre,

está importunando el gran Visir; además los tártaros me piden ayuda, como me la suplican cada día, Narsinga y Calcuta. Si no se la niego, me tendré que partir en cuatro.

CLINDOR

Mi opinión es que los dejéis pelear: malgastaríais vuestros golpes invencibles si por servir a uno, tuviérais tres celosos.

MATAMOROS

Dices bien, basta ya con esos favores. Sólo en el amor inspiraré celos. ¡Oh, señor! Perdonad si, tan cerca de vos, por no haberos visto, faltaba al deber. Pero ¿qué emoción altera este rostro? ¿dónde está vuestro enemigo, que lo extermine?

GERONTO

Gracias a los Dioses, señor, no tengo enemigos.

MATAMOROS

Y gracias a este brazo que os los sometió.

GERONTO

Ésta es otra gracia que desconocía.

MATAMOROS

Desde que me he declarado a favor vuestro, todos han muerto de miedo o no se han atrevido a moverse.

GERONTO

Ahora tenéis que distinguiros en otros lugares: ¡qué vergüenza ver este brazo más temido que el rayo quedarse tan tranquilo en tiempo de guerras! ¡Será para merecer un nom-

Et c'est pour acquerir un nom bien relevé,
D'estre dans une ville à battre le pavé!
Chacun croit vostre gloire à faut tiltre usurpée,
Et vous ne passez plus que pour traisneur d'espée.

MATAMORE

Ah ventre! il est tout vray que vous avez raison!
Mais le moien d'aller, si je suis en prison?
Isabelle m'arreste, et ses yeux plains de charmes
Ont captivé mon cœur et suspendu mes armes.

GERONTE

Si rien que son sujet ne vous tient arresté,
Faites vostre equipage en toute liberté:
Elle n'est pas pour vous, n'en soiez point en peine.

MATAMORE

Ventre! que dites vous? Je la veux faire Reyne!

GERONTE

Je ne suis pas d'humeur à rire tant de fois
Du grotesque recit de vos rares exploits.
La sottise ne plaist qu'alors qu'elle est nouvelle.
En un mot, faites Reyne une autre qu'Isabelle.
Si pour l'entretenir vous venez plus icy...

MATAMORE

Il a perdu le sens de me parler ainsi!
Pauvre homme, sçais tu bien que mon nom effroyable
Met le grand Turc en fuite et fait trembler le diable?
Que, pour t'aneantir, je ne veux qu'un moment?

GERONTE

J'ay chez moy des valets à mon commandement
Qui, se cognoissant mal à faire des bravades,
Respondroient de la main à vos rodomontades.

bre infamante que se queda en esta ciudad a pasear! Todos creen vuestra fama usurpada y ya sólo pasaís por un espadachín de pacotilla.

MATAMOROS

¡Diantre, bien es cierto que tenéis razón! Pero, ¿cómo irme si estoy en prisión? Isabel me retiene y sus ojos hechiceros tienen mi alma cautiva y me han hecho colgar las armas.

GERONTO

Si no os retiene nadie más que ella, preparad el equipo con toda libertad: ella no será vuestra, no os preocupéis.

MATAMOROS

¡Pardiez! ¿qué me decís? ¡Si la quiero hacer reina!

GERONTO

No tengo humor para reírme tantas veces del grotesco relato de vuestras hazañas. Las patrañas divierten cuando son novedades. O sea, haga reina a otra que a Isabel. Si venís otra vez por aquí para hablar con ella...

MATAMOROS

¡Se ha vuelto loco para hablarme así! Pobre hombre, ¿acaso no sabes que mi nombre horrendo hace huir al turco y temblar al Diablo? ¿Que para aniquilarte me basta con un momento?

GERONTO

Tengo en mi casa gente a mi mando que, poco aficionada a las bravuconadas, podría contestar con la fuerza a vuestras baladronadas.

MATAMORE À CLINDOR

Di luy ce que j'ay fait en mille et mille lieux.

GERONTE

Adieu, moderez vous, il vous en prendra mieux;
Bien que je ne sois pas de ceux qui vous haïssent,
J'ay le sang un peu chaud, et mes gens m'obeissent.

Scène IV

MATAMORE, CLINDOR

MATAMORE

Respect de ma maistresse, incommode vertu,
Tiran de ma vaillance, à quoy me reduis tu?
Que n'ay-je eu cent rivaux à la place d'un pere
Sur qui, sans t'offencer, laisser choir ma colere?
Ha! visible demon, vieux spectre decharné,
Vray suppost de Satan, medaille de damné,
Tu m'oses donc bannir, et mesme avec menaces,
Moy de qui tous les Rois bringuent les bonnes graces!

CLINDOR

Tandis qu'il est dehors, allez, dez aujourd'huy,
Causer de vos amours et vous mocquer de luy.

MATAMORE

Cadediou, ses valets feroient quelque insolence!

CLINDOR

Ce fer a trop de quoy dompter leur violence.

MATAMOROS, *a Clindor*

Dile lo que hice en mil y mil lugares.

GERONTO

Adiós, modérese, le vendrá mejor. Aunque no sea de los que os odian, tengo la sangre algo caliente y servidores fieles.

Escena IV

MATAMOROS, CLINDOR

MATAMOROS

Fervor de mi amada, incómoda virtud, tirano de mi valor, ¿a qué me reduces? ¡Mejor cien rivales en vez de este padre con quien, sin ofenderte, poder enfurecerme! ¡Ah!, demonio visible, viejo espectro descarnado, verdadero sicario de Satán, rostro de condenado, así que osas echarme, y con amenazas, ¡a mí, de quien todos los reyes se disputan la amistad!

CLINDOR

Mientras está fuera, id hoy mismo a hablar de vuestro amor y a burlaros de él.

MATAMOROS

¡Pardiez, para que sus criados se me insolenten!

CLINDOR

Este hierro basta y sobra para calmar su violencia.

MATAMORE

Ouy, mais les feux qu'il jette en sortant de prison
Auroient en un moment embrazé la maison.
Devoré tout à l'heure ardoises et goutieres,
Faites, lattes, chevrons, montants, courbes, fillieres,
Entretoises, sommiers, colomnes, soliveaux,
Parnes, soles, appuis, jambages, traveteaux,
Portes, grilles, verroux, serrures, thuilles, pierre,
Plomb, fer, plastre, cimen, peinture, marbre, verre,
Caves, puits, cours, perrons, salles, chambres, greniers,
Offices, cabinets, terrasses, escaliers:
Juge un peu quel desordre aux yeux de ma charmeuse!
Ces feux estoufferoient son ardeur amoureuse;
Va luy parler pour moy, toy qui n'es pas vaillant;
Tu puniras à moins un valet insolent.

CLINDOR

C'est m'exposer...

MATAMORE

Adieu, je vois ouvrir la porte,
Et crains que sans respect cette canaille sorte.

Scène V

CLINDOR, LISE

CLINDOR

Le souverain poltron, à qui pour faire peur
Il ne faut qu'une feuille, une ombre, une vapeur!
Un vieillard le mal traite, il fuit pour une fille,
Et tremble à tous moments de crainte qu'on l'estrille!
Lise, que ton abord doibt estre dangereux!

Sí, pero las llamas que lanza al salir de cárcel en un momento abrasarían la mansión, al momento arderían goteras y pizarras, caballetes, traviesas, cabrios, largueros, curvas e hileras, tirantes, sotabancos, columnas, viguetas, correas, fondos, soportes, montes y vigas, puertas, rejas, cerrojos, paños, tejas y piedras, plomo, hierro, yeso, cemento, pinturas, mármol y vidrio, bodegas, pozos, patios, escalinatas, salas, alcobas, desvanes, oficios, gabinetes, terrazas y escaleras: ¡imagina el desorden ante mi hechicera! Tales fuegos ahogarían su ardor amoroso; tú, que no eres valiente, ve a hablarle de mi parte; castigarás con menos dureza a la servidumbre insolente.

CLINDOR

Esto es exponerme...

MATAMOROS

Adiós, veo que abren la puerta, y temo que esta canalla salga faltando al respeto.

Escena V

CLINDOR, LISA

CLINDOR

¡Soberano cobarde que tiene bastante con una hoja, una sombra, un vapor para sentir miedo! Un anciano le alza la voz, huye por una moza ¡y siempre va temblando por temor a que le zurren! Lisa, ¡qué peligroso debe ser acercarse a tí! Llenas de pánico al alma valerosa, al valiente sin par, a la

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA OMNIUM
FUNDADA EN 1620
QUITO

Il donne l'espouvente à ce cœur genereux,
Cet unique vaillant, la fleur des Capitaines,
Qui dompte autant de Rois qu'il captive de Reines.

LISE

Mon visage est ainsi malheureux en attraits:
D'autres charment de loin, le mien fait peur de pres.

CLINDOR

S'il fait peur à des fous, il charme les plus sages;
Il n'est pas quantité de semblables visages;
Si l'on brusle pour toy, ce n'est pas sans sujet;
Je ne cognus jamais un si gentil objet:
L'esprit beau, prompt, accord, l'humeur un peu railleuse,
L'embonpoint ravissant, la taille avantageuse,
Les yeux doux, le teint vif et les traits delicats,
Qui seroit le brutal qui ne t'aymeroit pas?

LISE

De grace, et depuis quand me trouvez vous si belle?
Voyez bien, je suis Lise, et non pas Isabelle!

CLINDOR

Vous partagez vous deux mes inclinations:
J'adore sa fortune et tes perfections.

LISE

Vous en embrassez trop, c'est assez pour vous d'une,
Et mes perfections cedent à sa fortune.

CLINDOR

Bien que pour l'espouser je luy donne ma foy,
Penses-tu qu'en effet je l'aime plus que toy?
L'amour et l'Hymenee ont diverse methode:
L'un court au plus aymable, et l'autre au plus commode.

flor de los capitanes que somete a tantos reyes como reinas enamora.

LISA

Tal es la desgracia de los encantos de mi pobre rostro: unos hechizan desde lejos, el mío asusta de cerca.

CLINDOR

Si asusta a los locos, encanta a los más cuerdos; no abundan tanto tamaños semblantes; si se arde por ti, no será sin razón; jamás he conocido objeto tan gentil: espíritu agudo, chisposo, abierto, el humor algo chancero, la opulencia exquisita, la silueta bien parecida, la mirada dulce, la tez de buen color y los rasgos delicados, ¿qué patán podría dejar de amarte?

LISA

Por favor, ¿y desde cuándo me encontráis tan hermosa? ¡Fijáos que soy Lisa y no Isabel!

CLINDOR

Ambas os repartís mi inclinación: adoro su fortuna y tu perfección.

LISA

Es mucho abarcar, os basta con una y mis perfecciones ceden ante su fortuna.

CLINDOR

Aunque para casarme le dé mi palabra, ¿crees que en realidad la quiero más que a ti? El Amor y el Himeneo no se rigen por el mismo método: uno persigue lo amable y el otro lo más cómodo. Estoy en la miseria y no tienes

Je suis dans la misere, et tu n'as point de bien;
Un rien s'assemble mal avec un autre rien.
Mais si tu mesnageois ma flame avec adresse,
Une femme est sujette, une amante est maistresse.
Les plaisirs sont plus grands à se voir moins souvent;
La femme les achepte, et l'amante les vend;
Un amour par devoir bien aisement s'altere;
Les nœuds en sont plus forts quand il est volontaire;
Il hait toute contrainte, et son plus doux appas
Se gouste quand on ayme et qu'on peut n'aymer pas.
Seconde avec douceur celuy que je te porte.

LISE

Vous me cognoissés trop pour m'aymer de la sorte,
Et vous en parlez moins de vostre sentiment
Qu'à dessein de railler par divertissement.
Je prends tout en riant comme vous me le dites.
Allez continuer ce pendant vos visites.

CLINDOR

Un peu de tes faveurs me rendroit plus content.

LISE

Ma maistresse là haut est seule, et vous attend.

CLINDOR

Tu me chasses ainsi!

LISE

Non, mais je vous envoye
Aux lieux où vous trouvez vostre heur et vostre joye.

CLINDOR

Que mesme tes desdains me semblent gratieux!

fortuna; mal se casa la nada con otra nada igual. Mas si cuidaras mi amor con sutileza, verías que la mujer es súbdita mientras la amante es dueña. Los placeres son mayores cuando nos vemos poco. La esposa los compra, la amante los vende; el amor por obligación se altera fácilmente, pero sus lazos son más fuertes si es voluntario; odia toda obligación, y su mayor atractivo se disfruta cuando se ama sin tener por qué amar. Contribuye con tu cariño al que tengo por ti.

LISA

Me conocéis demasiado bien para hablarme de esta suerte de amor, y lo decís menos con corazón sincero que por afán de burlaros de mí a modo de juego. Yo me río de todo, de la misma manera que me lo decís. Y ahora id a seguir con vuestras visitas.

CLINDOR

Algún favor tuyo me haría más feliz.

LISA

Mi ama, arriba, está sola, y os espera.

CLINDOR

¡Así me rechazas!

LISA

No, pero os envío donde encontraréis vuestra dicha y vuestra fortuna.

CLINDOR

¡Qué graciosos me parecen incluso tus desdenes!

LISE

Ah! que vous prodiguez un temps si precieux!
Allez...

CLINDOR

Souvien toy donc...

LISE

De rien que m'ait peu dire...

CLINDOR

Un amant...

LISE

Un causeur qui prend plaisir à rire.

Scène VI

LISE

L'ingrat! il trouve enfin mon visage charmant,
Et pour me suborner il contrefait l'amant!
Qui hait ma saincte ardeur m'ayme dans l'infamie,
Me desdaigne pour femme et me veut pour amie!
Perfide, qu'as tu veu dedans mes actions
Qui te deust enhardir à ces pretentions?
Qui t'a fait m'estimer digne d'estre abusée,
Et juger mon honneur une conqueste aisée?
J'ay tout pris en riant, mais c'estoit seulement
Pour ne t'advertir pas de mon ressentiment.
Qu'eust produit son esclat que de la deffiance?
Qui cache sa colere asseure sa vangeance,
Et ma fainte douceur, te laissant esperer,
Te jette dans les rets que j'ay sceu preparer.

LISA

¡Ah, cómo malgastáis momentos tan valiosos! Id a...

CLINDOR

Acuérdate...

LISA

De nada que me dijere...

CLINDOR

Un enamorado...

LISA

Un verboso que disfruta riéndose.

Escena VI

LISA

¡Ingrato! Ahora encuentra mi rostro gracioso, y ¡para comprarme finge estar enamorado! Quien desprecia mi santo amor me quiere en la infamia, ¡no me quiere por esposa y sí por amante! ¡Pérfido! ¿qué habrás visto en mis acciones que te dé la osadía para tener estas pretensiones? ¿Quién te hizo pensar que merecía ser engañada y que mi honor sería fácil de conquistar? Me lo he tomado todo a risa, pero sólo era para no ponerte sobre aviso de mi resentimiento. Con el escándalo, ¿qué hubiese ganado sino tu desconfianza? Quien cela su ira asegura su venganza, y mi dulzura fingida, haciéndote concebir esperanzas, te echa en las redes que supe preparar. Anda, falso, ama por todas partes, comparte el corazón, elige a quien quieras por esposa y por amante, da tu amor a una y tu palabra a la otra. Pero ahora no esperes

Va traistre, ayme en tous lieux et partage ton ame,
Choisy qui tu voudras pour maistresse et pour femme,
Donne à l'une ton cœur, donne à l'autre ta foy,
Mais ne croy plus tromper Isabelle ny moy.
Ce long calme bien tost va tourner en tempeste,
Et l'orage est tout prest à fondre sur ta teste:
Surpris par un rival dans ce cher entretien,
Il vengera d'un coup son malheur et le mien.
Toutefois qu'as-tu fait qui t'en rende coupable?
Pour chercher sa fortune est-on si punissable?
Tu m'aimes, mais le bien te fait estre inconstant:
Au siecle où nous vivons qui n'en feroit autant?
Oublions les projets de sa flame maudite,
Et laissons le jouir du bon heur qu'il merite.
Que de pensers divers en mon cœur amoureux,
Et que je sens dans l'ame un combat rigoureux!
Perdre qui me cherit! espargner qui m'affronte!
Ruyner ce que j'ayme! aymer qui veut ma honte!
L'amour produira-t'il un si cruel effet?
L'impudent rira t'il de l'affront qu'il m'a fait?
Mon amour me seduit, et ma haine m'emporte;
L'une peut tout sur moy, l'autre n'est pas moins forte.
N'escoutons plus l'amour pour un tel suborneur,
Et laissons à la haine asseurer mon honneur.

Scène VII

MATAMORE

Les voila, sauvons nous! Non, je ne voys personne.
Avançons hardiment. Tout le corps me frissonne.
Je les entends, fuyons. Le vent faisoit ce bruit.
Coulons nous en faveur des ombres de la nuit.
Vieux resveur, malgré toy j'attends icy ma Reine.
Ces diables de valets me mettent bien en peine.

ya engañar ni a Isabel ni a mí. Esta larga bonanza pronto se convertirá en tempestad, muy pronto la tormenta se abatirá sobre tu cabeza: un rival te sorprenderá durante la entrevista tan deseada y vengará a un tiempo su desgracia y la mía. Sin embargo, ¿qué has hecho para ser culpable? Por buscar la fortuna, ¿acaso se merece un castigo tan grande? Me amas, pero el dinero te hace infiel: en este nuestro siglo, ¿quién no haría igual? Olvidemos los proyectos de su amor maldito y dejémosle gozar la dicha que merece. ¡Cuántos pensamientos diferentes en mi corazón enamorado! ¡Qué duro combate siento que se libra en mi alma! ¡Perder a quien me ama! ¡Salvar a quien me ofende! ¡Arruinar cuanto quiero! ¡Amar a quien busca mi deshonra! ¿Tan cruel efecto produce el amor? ¿Se reirá el insolente del agravio que me ha hecho? El amor me engaña pero el odio me arrebata. Uno lo puede todo sobre mí pero el otro no es menos fuerte. No escuchemos ya el amor que me inspira semejante sobornador y dejemos que el odio asegure mi felicidad.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM SCIENTIARUM PRINCIPIUM ET SCIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Escena VII

MATAMOROS

Ya vienen, huyamos. No, no veo a nadie. Adelante sin miedo. Todo mi cuerpo se estremece. Los oigo, ¡a correr! Era el ruido del viento. Aprovechemos las sombras de la noche para escurrirnos. Viejo bobo: a pesar tuyo, aquí estoy esperando a mi Reina. ¡Cuántos apuros me hacen pasar estos malditos criados! Hace dos mil años y más que no temblaba

De deux mille ans et plus je ne tremblay si fort.
C'est trop me hazarder: s'ils sortent, je suis mort;
Car j'ayme mieux mourir que leur donner bataille,
Et profaner mon bras contre cette canaille.
Que le courage expose à d'estranges dangers!
Toutefois en tout cas je suis des plus legers;
S'il ne faut courir, leur attente est dupée;
J'ay le pied pour le moins aussi bon que l'espee.
Tout de bon, je les voy. C'est fait, il faut mourir.
J'ay le corps tout glacé, je ne sçaurois courir.
Destin, qu'à ma valeur tu te montres contraire!
C'est ma Reine elle mesme avec mon Secraitaire.
Tout mon corps se desglace. Escoutons leurs discours,
Et voyons son adresse à traiter mes amours.

Scène VIII

CLINDOR, YSABELLE, MATAMORE

YSABELLE

Tout se prepare mal du costé de mon pere;
Je ne le vis jamais d'une humeur si severe;
Il ne suffrira plus vostre maistre ny vous.
Nostre baron d'ailleurs est devenu jaloux,
Et c'est aussi pourquoy je vous ay fait descendre:
Dedans mon cabinet, ils nous pourroient surprendre;
Icy nous causerons en plus de seureté;
Vous pourrez vous couler d'un et d'autre costé,
Et, si quelqu'un sufvient, ma retraicte est ouverte.

CLINDOR

C'est trop prendre de soin pour empescher ma perte.

tanto. Me estoy exponiendo demasiado: si salen, estoy muerto; porque prefiero morir antes que batallar con ellos y profanar mi brazo contra esos bellacos. ¡A qué extraños peligros expone el valor! Pero en este caso, el más ágil soy yo; si sólo hay que correr, ya se pueden sentar; mis piernas cuanto menos valen mi espada. Ahora va de veras, los veo. Ya está, hay que morir. Mi cuerpo se hiela y no podré correr. Destino, ¡cómo te opones a mi valor! Es mi Reina en persona, con mi secretario. Todo el cuerpo se me deshiela. Escuchemos lo que dicen y veamos su habilidad para hablar de mis amores.

Escena VIII

ISABEL, CLINDOR, MATAMOROS

ISABEL

Todo nos sale mal por parte de mi padre; nunca le había visto tan malhumorado; ahora no soportará ni a vos ni a vuestro amo. Además nuestro barón se ha vuelto celoso, y por esto también os he hecho bajar: en mi saloncito nos podían sorprender; aquí estaremos más seguros para hablar. Os podréis escapar por este lado y por aquel otro también y si viniera alguien, tengo la retirada asegurada.

CLINDOR

Os tomáis demasiadas molestias para prevenir mi ruina.

YSABELLE

Je n'en puis prendre trop pour conserver un bien
Sans qui tout l'univers ensemble ne m'est rien.
Ouy, je fais plus d'estat d'avoir gaigné vostre ame
Que si tout l'univers me cognoissoit pour Dame.
Un rival par mon pere attaque en vain ma foy,
Vostre amour seul a droit de triompher de moy.
Des discours de tous deux je suis persecutée;
Mais pour vous je me plais à estre mal traictée;
Il n'est point de tourments qui ne me semblent doux,
Si ma fidelité les endure pour vous.

CLINDOR

Vous me rendez confus, et mon ame ravie
Ne vous peut en revenche offrir rien que ma vie.
Mon sang est le seul bien qui me reste en ces lieux,
Trop heureux de le perdre en servant vos beaux yeux.
Mais si mon astre un jour, changeant son influence,
Me donne un acces libre aux lieux de ma naissance,
Vous verrez que ce choix n'est pas tant inegal,
Ee que, tout balancé, je vaux bien un rival.
Cependant, mon soucy, permettez moy de craindre
Qu'un pere et ce rival ne veuillent vous contraindre.

YSABELLE

J'en sçay le remede, et croyez qu'en ce cas
L'un aura moins d'effet que l'autre n'a d'appas.
Je ne vous diray point où je suis resoluë:
Il suffit que sur moy je me rends absoluë,
Que leurs plus grands efforts sont des efforts en l'air,
Et que...

MATAMORE

C'est trop souffrir, il est temps de parler!

ISABEL

Demasiadas no son para guardar un bien sin el que el mundo entero no me interesa. Sí, me importa más haber conquistado vuestro corazón que si toda la tierra me tratara como a una señora. Un rival, a causa de mi padre, en vano ataca mi amor, sólo vuestra pasión podrá señorearme. Ambos me persiguen con sus razonamientos: pero me complace que tengáis la culpa de que me maltraten y no hay tormento que no me resulte dulce si mi fidelidad lo soporta por vos.

CLINDOR

Ya no sé qué decir y mi alma encantada a cambio no puede daros nada sino la vida. Mi sangre es el único bien que me queda aquí, menos mal si la vierto sirviendo vuestros bellos ojos. Mas si mi destino cambiando de rumbo me dejase retornar a donde yo nací, veríais que vuestra elección no es tan desigual y que, todo bien pesado, valgo a mi rival. Pero, amor mío, permitid que tema que padre y rival quieran obligaros.

ISABEL

Ya sé el remedio, y creed que en este caso el uno tendrá menos efecto que atractivos tiene el otro. No os revelaré lo que he decidido: basta con que de mí decida yo misma, que sus grandes esfuerzos no sirvan de nada, y que...

MATAMOROS

Sufro demasiado, ¡es hora de hablar!

ISABELLE

Dieux! on nous escoutoit!

CLINDOR

C'est nostre Capitaine.
Je vay bien l'appaiser, n'en soiez pas en peine.

Scène IX

MATAMORE, CLINDOR

MATAMORE

Ah, traistre!

CLINDOR

Parlés bas: ces valets...

MATAMORE

Et bien, quoy?

CLINDOR

Ils fondront tout à l'heure et sur vous et sur moy.

MATAMORE

Vien ça, tu sçais ton crime, et qu'à l'objet que j'aime,
Loin de parler pour moy, tu parlois pour toy mesme.

CLINDOR

Ouy, j'ay pris vostre place et vous ay mis dehors.

MATAMORE

Je te donne le choix de trois ou quatre morts.
Je vay d'un coup de point te briser comme verre,

ISABEL

¡Cielos! nos estaban escuchando.

CLINDOR

Es nuestro Capitán, ya le voy a calmar, no tengáis cuidado.

Escena IX

MATAMOROS, CLINDOR

MATAMOROS

¡Ah, traidor!

CLINDOR

¡Hablad bajo! esos criados...

MATAMOROS

¿Y qué?

CLINDOR

Al instante se echarán sobre vos y sobre mí.

MATAMOROS

Ven acá, ya sabes tu crimen; al objeto al que amo no hablaste por mí sino por ti mismo.

CLINDOR

Sí, os cogí el sitio y os eché fuera.

MATAMOROS

Te dejo elegir entre tres o cuatro muertes. Hacerte añicos, como el vidrio, de un puñetazo, o hundirte vivo en el

Ou t'enfoncer tout vif au centre de la terre,
Ou te fendre en dix parts d'un seul coup de revers,
Ou te jetter si haut au dessus des esclairs
Que tu sois dévoré des feux elementaires.
Choisi donc promptement, et songe à tes affaires.

CLINDOR

Vous mesmes choisissez.

MATAMORE

Quel choix proposes-tu?

CLINDOR

De fuir en diligence ou d'estre bien battu.

MATAMORE

Me menacer encor! ah, ventre, quelle audace!
Au lieu d'estre à genoux et d'implorer ma grace!
Il a donné le mot, ces valets vont sortir!
Je m'en vay commander aux mers de t'engloutir.

CLINDOR

Sans vous chercher si loin un si grand cimetiere,
Je vous vays de ce pas jetter dans la riviere.

MATAMORE

Ils sont d'intelligence, ah, teste!

CLINDOR

Point de bruit!
J'ay desja massacré dix hommes cette nuit,
Et si vous me faschez vous en croistrez le nombre.

MATAMORE

Cadediou, ce coquin a marché dans mon ombre!

corazón de la tierra, o partirte en diez trozos, de un solo manotazo, o lanzarte tan alto, más arriba de los rayos, que te devorarán los fuegos elementales. Elige pronto, pues, y piensa en tus asuntos.

CLINDOR

Elegid vos mismo.

MATAMOROS

¿Qué propones?

CLINDOR

Pues huir en diligencia o ser azotado.

MATAMOROS

¡Con que más amenazas! ¡Diantre, qué audacia! ¡En vez de arrodillarte y pedir clemencia! ¡Ha dado el soplo, van a salir los criados! Voy a dar a los mares orden de tragarte.

CLINDOR

Sin buscar para vos un camposanto tan grande y tan lejano, ahora mismo os voy a tirar al río.

MATAMOROS

Están de acuerdo. ¡Caramba!

CLINDOR

¡A callar! Ya he asesinado a diez hombres esta noche y si me enojáis sumaréis uno más.

MATAMOROS

¡Canastos, el bribón anduvo por mi sombra! Al seguir mis

Il s'est fait vaillant d'avoir suivy mes pas.
S'il avoit du respect, j'en voudrois faire cas.
Escoute, je suis bon, et ce seroit dommage
De priver l'univers d'un homme de courage:
Demande moy pardon et quitte cet objet
Dont les perfections m'ont rendu son sujet;
Tu cognois ma valeur, esprouve ma clemence.

CLINDOR

Plustost, si vostre amour a tant de vehemence,
Faisons deux coups d'espee au nom de sa beauté.

MATAMORE

Parbieu, tu me ravis de generosité!
Va, pour la conquerir n'use plus d'artifices,
Je te la veux donner pour prix de tes services.
Plains toy doresnavant d'avoir un maistre ingrat!

CLINDOR

A ce rare present d'aise le cœur me bat.
Protecteur de grands Roys, guerrier trop magnanime,
Puisse tout l'univers bruire de vostre estime!

Scène X

YSABELLE, MATAMORE, CLINDOR

YSABELLE

Je rends graces au Ciel de ce qu'il a permis
Qu'à la fin sans combat je vous voy bons amis.

MATAMORE

Ne pensez plus, ma Reine, à l'honneur que ma flame

pasos se hizo valiente. Si fuese respetuoso le haría caso. Oye, soy generoso, y sería una lástima privar al universo de un hombre de tu valía: pide que perdone y deja este objeto cuyas perfecciones han hecho que me volviera su súbdito; ya conoces mi valor, pon a prueba mi clemencia.

CLINDOR

Si vuestro amor es tan vehemente, mejor será que saquemos dos espadas en nombre de esta belleza.

MATAMOROS

¡Rediez! ¡Me encantas con tu gallardía! Anda, para conquistarla deja tus artificios, te la quiero dar por premio a tus servicios. ¡Quéjate ahora de tener un amo ingrato!

CLINDOR

Ante tal don de alegría me salta el corazón. Protector de los magnos Reyes, magnánime guerrero, ¡que por el mundo entero vuestra fama vaya retumbando!

Escena X

ISABEL, MATAMOROS, CLINDOR

ISABEL

Doy las gracias al cielo por haber permitido que al fin, sin pelea, os viera ser buenos amigos.

MATAMOROS

Olvidad ahora, reina mía el honor que mi amor os iba a

Vous devoit faire un jour de vous prendre pour femme:
Pour quelque occasion j'ay changé de dessain;
Mais je vous veux donner un homme de ma main.
Faictes en de l'estat, il est vaillant luy mesme:
Il commandoit soubs moy.

YSABELLE

Pour vous plaire, je l'ayme.

CLINDOR

Mais il faut du silence à nostre affection.

MATAMORE

Je vous promets silence et ma protection.
Avouez vous de moy par tous les coins du monde:
Je suis craint à l'esgal sur la terre et sur l'onde.
Allez, vivés contens soubz une mesme loy.

YSABELLE

Pour vous mieux obeïr, je luy donne ma foy.

CLINDOR

Commandés que sa foy soit d'un baiser suivie.

MATAMORE

Je le veux.

Scène XI

GERONTE, ADRASTE, MATAMORE, CLINDOR, YSABELLE, LISE, Troupe de Domestiques

ADRASTE

Ce baiser te va couter la vie,
Suborneur!

hacer algún día tomándoos por esposa: a causa de cierta circunstancia, cambié de parecer; pero os quiero dar un hombre de mi condición. No le despreciéis él también es valiente. Fue oficial mío.

ISABEL

Por complaceros, le quiero.

CLINDOR

Pero nuestro cariño requiere silencio.

MATAMOROS

Os prometo silencio y mi protección. Por todo el mundo, podéis ir de mi parte: me temen por igual en el mar y en la tierra. Id a vivir felices bajo la misma ley.

ISABEL

Para ser todavía más sumisa, le prometo fidelidad.

CLINDOR

Mandad que después de la fidelidad venga un beso.

MATAMOROS

Lo exijo.

Escena XI

GERONTO, ADRASTO, MATAMOROS, CLINDOR, ISABEL, LISA
Grupo de CRIADOS

ADRASTO

Este beso te costará la vida, ¡seductor!

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA OMNIUM
FUNDADA EN 1620
QUITO

MATAMORE

Ils ont pris mon courage en deffaut.
Cette porte est ouverte, allons gaigner le haut.

CLINDOR

Traistre qui te faits fort d'une troupe brigande,
Je te choisiray bien au milieu de la bande!

GERONTE

Dieux! Adraste est blessé, courez au Medecin!
Vous autres cependant, arrestez l'assassin.

CLINDOR

Helas, je cede au nombre! Adieu, chere Isabelle!
Je tombe au precipice où mon destin m'appelle.

GERONTE

C'en est fait. Emportez ce corps à la maison.
Et vous, conduisez tost ce traistre à la prison.

Scène XII

ALCANDRE, PRIDAMANT

PRIDAMANT

Helas! mon fils est mort!

ALCANDRE

Que vous avez d'alarmes!

MATAMOROS

Cogieron mi valor en falta. Esta puerta está abierta, vámonos arriba.

CLINDOR

¡Traidor que te atrincheras en tan malvada tropa, te sabré reconocer en medio de la banda!

GERONTO

¡Cielos! ¡Adrasto está herido, buscad a un médico! Y vosotros, mientras, detened al asesino.

CLINDOR

¡Ay, su número puede conmigo! Adiós, ¡Isabel querida! Me traga el abismo donde mi destino me llama.

GERONTO

Ha muerto; llevad el cuerpo a la casa. Y vosotros conducid pronto a ese traidor a la cárcel.

Escena XII

ALCANDRO, PRIDAMANTE

PRIDAMANTE

¡Ay, mi hijo está muerto!

ALCANDRO

Mucho os alarmáis.

PRIDAMANT

Ne luy refusez point le secours de vos charmes.

ALCANDRE

Un peu de patience, et, sans un tel secours,
Vous le verrez bien tost heureux en ses amours.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

PRIDAMANTE

No le neguéis la ayuda de vuestros hechizos.

ALCANDRO

Un poco de paciencia, y sin que haga falta esta ayuda, pronto le veréis dichoso en sus amores.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTE IV

Scène première

YSABELLE

En fin le terme approche: un jugement inique
Doibt faire agir demain un pouvoir tyrannique,
A son propre assassin immoler mon amant,
Et faire une vengeance au lieu d'un chastiment;
Par un decret injuste autant comme severe,
Demain doibt triompher la haine de mon pere,
La faveur du pays, l'authorité du mort,
Le malheur d'Isabelle et la rigueur du sort.
Hélas! que d'ennemis, et de quelle puissance,
Contre le foible appuy que donne l'innocence,
Contre un pauvre incognu, de qui tout le forfaict
C'est de m'avoir aymée et d'estre trop parfaict!
Ouy, Clindor, tes vertus et ton feu legitime,
T'ayant acquis mon cœur, ont fait aussi ton crime;
Contre elles un jaloux fit son traistre dessain,
Et receut le trespas qu'il portoit dans ton sain.
Qu'il eust valu bien mieux à ta valeur trompée
Offrir ton estomac ouvert à son espée,
Puisque loin de punir ceux que t'ont attaqué,
Les loix vont achever le coup qu'ils ont manqué!
Tu fusses mort alors, mains sans ignominie,
Ta mort n'eust point laissé ta memoire ternie,

ACTO IV

Escena primera

ISABEL

Por fin se acerca el desenlace: mañana un tiránico poder fallará en inicua sentencia, sacrificará mi amante a su propio asesino y en vez de castigar obtendrá venganza. Por un fallo tan injusto como severo, mañana va a imponerse el odio de mi padre, los intereses locales, la voluntad del muerto, la desgracia de Isabel y el rigor de la suerte. ¡Ay, cuántos enemigos, y de qué fuerza, contra el débil apoyo de la inocencia, contra un pobre extranjero, cuyo único delito es haberme querido y ser demasiado perfecto! Sí, Clindor, tus virtudes y tu legítimo amor que te ganaron mi alma fueron también tu crimen; contra ellos un celoso formó su alevoso designio y recibió el golpe mortal que iba a dar en tu pecho. ¡Más hubiese valido que tu valor engañado hubiera ofrecido tu pecho a su espada, ya que lejos de castigar a los que te han atacado, las leyes van a rematar el golpe que han fallado! Entonces hubieras muerto, pero sin ignominia, tu muerte hubiese dejado tu memoria limpia, no se hubiese visto al fuerte oprimiendo al débil, ni mi país mancillado por la sangre de un inocente, ni Temis permitiría la indigna injusticia que para matarle se vale de su balanza. ¡Ay, de qué servirá a mi corazón apasionado haber elegido bien y bien amado, si mi amor fatal te lleva al suplicio y para mí misma prepara un fatal

On n'eust point veu le foible opprimé du puissant.
Ny mon pays souillé du sang d'un innocent,
Ny Themis endurer l'indigne violence
Qui pour l'assassiner emprunte sa balance.
Helas! et de quoy sert à mon cœur enflamé
D'avoir fait un beau choix et d'avoir bien aymé,
Si mon amour fatal te conduit au supplice
Et m'apreste à moy mesme un mortel precipice!
Car en vain apres toy l'on me laisse le jour,
Je veux perdre la vie en perdant mon amour,
Prononçant ton arrest, c'est de moy qu'on dispose,
Je veux suivre ta mort puisque j'en suis la cause,
Et le mesme moment verra par deux trespas
Nos esprits amoureux se rejoindre la bas.
Ainsi, pere inhumain, ta cruauté deceuë
De nos saintes ardeurs verra l'heureuse issue,
Et si ma perte alors naistre tes douleurs,
Aupres de mon amant je riray de tes pleurs;
Ce qu'un remors cuisant te coustera de larmes
D'un si doux entretien augmentera les charmes;
Ou s'il n'a assez de quoy te tourmenter,
Mon ombre chaque jour viendra t'espouventer,
S'attacher à tes pas dans l'horreur des tenebres,
Presenter à tes yeux mille images funebres,
Jetter dans ton esprit un eternel effroy,
Te reprocher ma mort, t'appeller apres moy,
Accabler de malheurs ta languissante vie,
Et te reduire au point de me porter envie.
Enfin...

Scène II

YSABELLE, LISE

LISE

Quoy! chacun dort, et vous estes icy!
Je vous jure, Monsieur en est en grand soucy.

abismo! De nada servirá dejarme la vida después de tu muerte pues quiero perderla cuando pierda a mi amor, al condenarte a ti se dispone de mis días, quiero seguirte en la muerte ya que soy su causa, y el mismo momento verá con dos óbitos nuestras amantes almas reunirse allá arriba. Así, padre inhumano, tu crueldad burlada de nuestro sagrado fuego verá el final feliz, y si entonces te causa dolor perderme, cerca de mi amado, me reiré de tus sollozos; las lágrimas de tu doloroso remordimiento harán más agradable tan dulce reunión; y si no es suficiente para torturarte, mi sombra, cada día, vendrá a horrorizarte, te seguirá paso a paso en las tremebundas tinieblas, te hará contemplar mil fúnebres visiones, sumirá tu mente en eterno pavor, te reprochará mi muerte, te llamará cerca de mí, y llenará de desgracias tu lánguida existencia y te reducirá a envidiar mi destino. Por fin...

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Escena II

ISABEL, LISA

LISA

¡Cómo, todos duermen y estáis vos aquí! De veras lo digo, el señor está muy enojado.

YSABELLE

Quand on n'a plus d'espoir, Lise, on n'a plus de crainte.
Je trouve des douceurs à faire icy ma plainte:
Icy je vis Clindor pour la derniere fois;
Ce lieu me redit mieux les accentz de sa voix,
Et remet plus avant dans ma triste pensée
L'aymable souvenir de mon amour passée.

LISE

Que vous prenés de peine à grossir vos ennuys!

YSABELLE

Que veux tu que je face en l'estat où je suis?

LISE

De deux amants parfaits dont vous estiés servie,
L'un est mort, et demain l'autre perdra la vie:
Sans perdre plus de temps à soupirer pour eux,
Il en faut trouver un qui les vaille tous deux.

YSABELLE

Impudente, oses tu me tenir ces paroles?

LISE

Quel fruict esperez vous de vos douleurs frivolles?
Pensez vous, pour pleurer et ternir vos appas,
R'appeller vostre amant des portes du trespas?
Songez plustost à faire une illustre conqueste.
Je sçay pour vos liens une ame toute preste,
Un homme incomparable.

YSABELLE

Oste toy de mes yeux.

ISABEL

Perdida la esperanza, Lisa, perdido el miedo. Para mí, es dulce lamentarme en este lugar: aquí vi a Clindor por última vez; este sitio me repite mejor el tono de su voz y devuelve mejor a mi triste memoria el amable recuerdo de mi amor pasado.

LISA

¡Cómo os afanáis para incrementar vuestras cuitas!

ISABEL

En esta situación ¿qué quieres que haga?

LISA

De dos amantes perfectos que os cortejaban, el uno ha muerto, el otro morirá mañana: sin perder más tiempo en suspirar por ellos, tenéis que encontrar a quien valga por los dos.

ISABEL

¡Insolente! ¿Cómo te atreves a pronunciar semejantes palabras?

LISA

¿Y qué vais a ganar con este sufrimiento inútil? ¿Acaso imagináis que con llorar y estropear vuestra belleza arrancaréis a vuestro amado de las puertas de la muerte? Más os valdría pensar en una ilustre conquista. Sé de un corazón dispuesto a desposaros. Un hombre sin igual.

ISABEL

Quítate de mi vista.

LISE

Le meilleur jugement ne choisiroit pas mieux.

YSABELLE

Pour croistre mes douleurs faut-il que je te voye?

LISE

Et faut-il qu'à vos yeux je deguise ma joye?

YSABELLE

D'où te vient cette joye ainsi hors de saison?

LISE

Quand je vous l'auray dit, jugez si j'ay raison.

YSABELLE

Ah! ne me conte rien!

LISE

Mais l'affaire vous touche.

YSABELLE

Parle moy de Clindor ou n'ouvre point la bouche.

LISE

Ma belle humeur qui rit au milieu des malheurs
Fait plus en un moment qu'un siecle de vos pleurs:
Elle a sauvé Clindor.

YSABELLE

Sauvé Clindor?

LISA

Con el mejor juicio no se elegiría mejor.

ISABEL

Para que mi dolor sea más grande, ¿tengo pues que soportar tu presencia?

LISA

¿Acaso ante vos tengo yo que disimular mi alegría?

ISABEL

¿De dónde te viene alegría tan inoportuna?

LISA

Cuando os lo haya dicho, veréis si no tengo razón.

ISABEL

¡Ah, no me digas nada!

LISA

Mas el asunto os interesa.

ISABEL

Háblame de Clindor o cierra la boca.

LISA

Mi buen humor que ríe en medio de las desgracias hace más en un momento que un siglo de vuestras lágrimas. Ha salvado a Clindor.

ISABEL

¿Salvado a Clindor?

LISE

Luy mesme.
Et puis, apres cela, jugez si je vous ayme!

YSABELLE

Et de grace, où faut-il que je l'aille trouver?

LISE

Je n'ay que commencé, c'est à vous d'achever.

YSABELLE

Ah, Lise!

LISE

Tout de bon, seriez vous pour le suivre?

YSABELLE

Si je suivrois celuy sans qui je ne puis vivre?
Lise, si ton esprit ne le tire des fers,
Je l'accompagneray jusques dans les enfers.
Va, ne m'informe plus si je suivrois sa fuite!

LISE

Puisqu'à ce beau dessein l'amour vous a reduitte,
Escoutez où j'en suis et secondez mes coups:
Si vostre amant n'eschappe, il ne tiendra qu'à vous.
La prison est fort proche.

YSABELLE

Et bien?

LISE

Le voisinage

LISA

Al mismo.

Luego, después de esto, ¡me diréis en qué estima os tengo!

ISABEL

Por piedad, ¿dónde tendré que ir a buscarle?

LISA

Yo sólo he empezado, vos tenéis que acabar.

ISABEL

¡Ah, Lisa!

LISA

De verdad, ¿estaríais dispuesta a seguirle?

ISABEL

¿Si seguiría al hombre sin quien no puedo vivir? Lisa, si tu ingenio no lo saca de la cárcel, le acompañaré hasta en los Infiernos. ¡Vamos, no me preguntes más si huiré con él!

LISA

Ya que a tan hermosa decisión el amor os ha reducido, escuchad cómo está el asunto y ayudadme: si no escapa vuestro amante, sólo de vos dependerá. La cárcel está muy cerca.

ISABEL

¿Y eso?

LISA

Esta proximidad permitió

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FACULTAD DE ARTES ESCUELA DE BIBLIOTECOLOGÍA

Au frere du Concierge a fait voir mon visage;
Et comme c'est tout un que me voir et m'aymer,
Le pauvre malheureux s'en est laissé charmer.

YSABELLE

Je n'en avois rien sceu!

LISE

J'en avois tant de honte
Que je mourois de peur qu'on vous en fist le conte.
Mais depuis quatre jours vostre amant arresté
A fait que, l'allant voir, je l'ay mieux escouté;
Des yeux et du discours flattant son esperance,
D'un mutuel amour j'ay formé l'apparence:
Quand on aime une fois et qu'on se croit aymé,
On fait tout pour l'objet dont on est enflamé;
Par là j'ay sur son ame asseuré mon empire,
Et l'ay mis en estat de ne m'oser dedire.
Quand il n'a plus douté de mon affection,
J'ay fondé mes refus sur sa condition;
Et luy, pour m'obliger, juroit de s'y desplaire;
Mais que mal aisement il s'en pouvoit deffaire,
Que les clefs des prisons qu'il gardoit aujourd'huy
Estoient le plus grand bien de son frere et de luy.
Moy de prendre mon temps, que sa bonne fortune
Ne luy pouvoit offrir d'heure plus opportune;
Que, pour se faire riche et pour me posseder,
Il n'avoit seulement qu'à s'en accommoder;
Qu'il tenoit dans les fers un seigneur de Bretaigne
Deguisé soubz le nom du sieur de la Montaigne;
Qu'il falloit le sauver et le suivre chez luy;
Qu'il nous feroit du bien et seroit nostre appuy.
Il demeure estonné, je le presse, il s'excuse;
Il me parle d'amour, et moy je le refuse;
Je le quitte en colere, il me suit tout confus,
Me faict nouvelle excuse, et moy nouveau refus.

que el hermano del conserje viera mi rostro; y como verme y amarme es una misma cosa, el pobre infeliz se dejó hechizar.

ISABEL

¡No sabía nada!

LISA

Me daba tanta vergüenza que me moría de miedo de que os lo contaran. Mas hace cuatro días, las visitas que hice a vuestro amante detenido me llevaron a prestarle más atención; dándole más esperanzas con los ojos y las palabras le dejé suponer una pasión mutua: cuando uno ama de veras y cree que le aman hace cualquier cosa por quien le ha enamorado; de esta manera he adquirido influencia sobre su razón, y le he puesto en situación de no osar negarme nada. Cuando ya no dudó de mis sentimientos, justifiqué mis negativas pretextando su oficio; y él, para agradarme, juraba odiarlo; pero decía que le era difícil dejarlo, pues las llaves de las celdas que hoy estaban a su custodia, eran toda la fortuna de él y su hermano; yo lo tomaba con calma, le decía que su buena fortuna no le brindaría momento más oportuno; que, para hacerse rico y conquistarme, le bastaba con aprovechar la situación; que tenía encerrado a un señor de Bretaña, disfrazado bajo el nombre de señor del Monte; que había que salvarle y seguirle a sus tierras; que nos recompensaría y nos apoyaría. Se queda pasmado, insisto, me da explicaciones; me habla de amor, y yo le rechazo. Me marcho enojada, él me sigue confuso, me da nuevas razones y yo nuevo rechazo.

YSABELLE

Mais en fin?

LISE

J'y retourne, et le trouve fort triste;
Je le juge esbranlé; je l'attaque, il resiste.
Ce matin: En un mot, le peril est pressant,
Ç'ay-je dit, tu peux tout, et ton frere est absent.
Mais il faut de l'argent pour un si long voyage,
M'a t'il dit, il en faut pour faire l'esquipage;
Ce cavalier en manque.

YSABELLE

Ah! Lise, tu devois
Luy faire offre en ce cas de tout ce que j'avois,
Perles, bagues, habitz.

LISE

J'ay bien faict encor pire:
J'ay dit que c'est pour vous que ce captif soupire,
Que vous l'aymiez de mesme et fuiriez avec nous.
Ce mot me l'a rendu si traitable et si doux,
Que j'ay bien recognu qu'un peu de jalousie
Touchant vostre Clindor broüilloit sa fantasie,
Et que tous ces delais provenoient seulement
D'une vaine frayeur qu'il ne fust mon amant.
Il est party soudain apres vostre amour sceuë,
A trouvé tout aisé, m'en a promis l'issuë,
Qu'il alloit y pourvoir, et que vers la minuit
Vous fussiez toute preste à desloger sans bruit.

YSABELLE

Que tu me rends heureuse!

ISABEL

Y al final ¿qué?

LISA

Vuelvo allí y le encuentro muy triste; le véo vacilante; ataco, se resiste. En una palabra, esta mañana, el peligro apremia, le dije, lo puedes todo, y tu hermano no está. Pero tan largo viaje requiere dinero, me replica, lo necesitamos para los caballos; este Señor no tiene.

ISABEL

¡Ah, Lisa! ¿por qué no le ofrecías todo cuanto tengo, perlas, anillos, vestidos?

LISA

Hice algo peor: le dije que el cautivo suspiraba por vos, que le amáis igual y huiréis con nosotros. Estas palabras le hicieron tan tratable y sumiso que me di cuenta de que los celos que tenía de vuestro Clindor empañaban su alegría y que la demora sólo se debía al temor infundado de que fuera mi amante. Se marchó en seguida cuando supo vuestro amor, todo lo encontró fácil, me prometió resolver el asunto, que se ocuparía de todo y que, hacia medianoche, estuviérais preparada para partir sin hacer ruido.

ISABEL

¡Qué feliz me haces!

LISE

Adjoustez y, de grace,
Qu'accepter un mary pour qui je suis de glace,
C'est me sacrifier à vos contentements.

YSABELLE

Aussi...

LISE

Je ne veux point de vos remerciments.
Allez ployer bagage, et n'espargnez en somme
Ny vostre cabinet ny celuy du bon homme.
Je vous vends ses tresors, mais à fort bon marché:
J'ay desrobé ses clefs depuis qu'il est couché;
Je vous les livre.

YSABELLE

Allons faire le coup ensemble.

LISE

Passés vous de mon ayde.

YSABELLE

Et quoy! le cœur te tremble?

LISE

Non, mais c'est un secret tout propre à l'esveiller:
Nous ne nous garderions jamais de babiller.

YSABELLE

Folle, turis tousjours!

LISE

De peur d'une surprise,

LISA

Por favor, añadid que aceptar a un marido que me deja de hielo, es sacrificarme a vuestra felicidad.

ISABEL

Por eso...

LISA

No quiero vuestros agradecimientos. Id a hacer paquetes y vaciad tanto vuestra alcoba como la del viejo. Os vendo sus tesoros, pero muy baratos: le quité las llaves mientras estaba dormido; aquí las tenéis.

ISABEL

Vayamos a dar el golpe juntas.

LISA

Pasad sin mi ayuda.

ISABEL

¿Y eso? ¿Tienes miedo?

LISA

No, pero este asunto es secreto y le despertaríamos: no pararíamos de charlar.

ISABEL

¡Loca, siempre estás bromeando!

LISA

Por si hay sorpresas, debo

Je dois attendre icy le chef de l'entreprise:
S'il tardoit à la rue, il seroit recogneu.
Nous vous yrons trouver des qu'il sera venu.
C'est là sans raillerie.

YSABELLE

Adieu donc, je te laisse,
Et consents que tu sois aujourd'huy la maistresse.

LISE

C'est du moins.

YSABELLE

Fais bon guet.

LISE

Vous, faites bon butin.

Scène III

LISE

Ainsi, Clindor, je fais moy seule ton destin:
Des fers où je t'ay mis, c'est moy qui te delivre,
Et te puis, à mon choix, faire mourir ou vivre.
On me vangeoit de toy par delà mes desirs;
Je n'avois de dessain que contre tes plaisirs;
Ton sort trop rigoureux m'a fait changer d'envie;
Je te veux asseurer tes plaisirs et ta vie,
Et mon amour esteint, te voyant en danger,
Renaist pour m'advertir que c'est trop me vanger.
J'espere aussi, Clindor, que pour recognoissance,
Tu reduiras pour moy tes vœux dans l'innocence;
Qu'un mary me tenant en sa possession,

esperar aquí al jefe de la empresa: si se quedara en la calle, le reconocerían. Os iremos a buscar tan pronto haya llegado. Esto va sin broma.

ISABEL

Adiós, pues. Te dejo, y acepto que hoy seas tú quien manda.

LISA

Es lo menos.

ISABEL

Haz buena vigilancia.

LISA

Y vos mejor botín.

Escena III

LISA

Así, Clindor, yo sola decido tu destino: de la cárcel donde te puse, yo misma te saco, y puedo, a mi antojo, darte vida o muerte. Me vengaban de ti más allá de lo que deseaba; todos mis proyectos iban en contra de tus placeres; tu suerte demasiado dura me hizo cambiar de parecer; quiero asegurar tu felicidad y tu vida, y mi amor apagado, al verte en peligro, renace para avisarme que la venganza es excesiva. Espero también, Clindor, que como agradecimiento, tus deseos hacia

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIOR EST SAPIENTIA

Sa presence vaincra ta folle passion;
Ou que, si cette ardeur encore te possede,
Ma maistresse advertie y mettra bon remede.

Scène IV

MATAMORE, YSABELLE, LISE

YSABELLE

Quoy! chez nous et de nuit!

MATAMORE

L'autre jour...

YSABELLE

Qu'est-cecy,
L'autre jour? Est-il temps que je vous trouve icy?

LISE

C'est ce grand Capitaine? où s'est-il laissé prendre?

YSABELLE

En montant l'escalier, je l'en ay veu descendre.

MATAMORE

L'autre jour, au deffaut de mon affection,
J'asseuray vos appas de ma protection.

YSABELLE

Apres?

MATAMORE

On vint icy faire une brouillerie;

mí se volverán inocentes; que ya que un marido me poseerá su presencia vencerá tu loca pasión; o que, si este amor aún te habita, mi ama avisada le pondrá remedio.

Escena IV

MATAMOROS, ISABEL, LISA

ISABEL

¡Cómo, en nuestra casa, de noche!

MATAMOROS

El otro día...

ISABEL

¿A qué viene el otro día? ¿es hora para que os encuentre aquí?

LISA

¿Es aquel gran Capitán? ¿En qué anda metido?

ISABEL

Al subir la escalera, le vi que bajaba.

MATAMOROS

El otro día, sin parar mientes en mi propio amor, di mi protección a vuestros encantos.

ISABEL

¿Y qué más?

MATAMOROS

Aquí vino gente a armar jaleo; al ver aquella

Vous r'entrastes, voyant cette forfanterie,
Et pour vous proteger je vous suivis soudain.

YSABELLE

Vostre valeur prist lors un genereux dessein.
De puis?

MATAMORE

Pour conserver une Dame si belle,
Au plus haut du logis j'ay fait la sentinelle.

ISABELLE

Sans sortir?

MATAMORE

Sans sortir.

LISE

C'est à dire, en deux mots,
Qu'il s'est caché de peur dans la chambre aux fagots.

MATAMORE

De peur?

LISE

Ouy, vous tremblez, la vostre est sans esgale.

MATAMORE

Parce qu'elle a bon pas, j'en fais mon Bucephale.
Lors que je la domptay, je luy fis cette loy,
Et depuis, quand je marche, elle tremble sous moy.

LISE

Vostre caprice est rare à choisir des monteures.

fanfarronada, volvísteis a casa y para protegeros os seguí al momento.

ISABEL

En aquella ocasión vuestro valor tomó un generoso partido. ¿Y luego?

MATAMOROS

Para preservar a dama tan bella, en lo alto de la casa hice la centinela.

ISABEL

¿Sin salir?

MATAMOROS

Sin salir.

LISA

Es decir, en dos palabras, que por miedo estuvo escondido en la leñera.

MATAMOROS

¿Por miedo?

LISA

Sí, estáis temblando, el vuestro no tiene punto de comparación.

MATAMOROS

Como va con paso ligero, hago de él mi Bucéfalo. Cuando lo domé, le di esta ley, y desde entonces, cuando camino, tiembla debajo de mí.

LISA

Tenéis extraños caprichos para elegir montura.

MATAMORE

C'est pour aller plus vite aux grandes aventures.

YSABELLE

Vous en exploitez bien, mais changeons de discours:
Vous avez demeuré là dedans quatre jours?

MATAMORE

Quatre jours.

YSABELLE

Et vescu?

MATAMORE

De Nectar, d'Ambroisie.

LISE

Je croy que cette viande aysement r'assasie.

MATAMORE

Aucunement.

YSABELLE

En fin vous estiés descendu...

MATAMORE

Pour faire qu'un amant en vos bras fust rendu,
Pour rompre sa prison, en fracasser les portes,
Et briser en morceaux ses chaisnes les plus fortes.

LISE

Advoués franchement que, pressé de la fain
Vous veniez bien plutost faire la guerre au pain.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

MATAMOROS

Es para correr más veloz tras las aventuras.

LISA

Sois hábil, pero cambiemos de tema: ¿os quedásteis allí durante cuatro días?

MATAMOROS

Cuatro días.

ISABEL

¿Y habéis vivido?

MATAMOROS

De Néctar, de Ambrosia.

LISA

Tengo entendido que este manjar mata bien el hambre.

MATAMOROS

De modo alguno.

ISABEL

En fin que habíais bajado...

MATAMOROS

Para que un amante volviera a vuestros brazos, para destruir su cárcel, quebrantar sus puertas y hacer añicos sus más fuertes cadenas.

LISA

Confesad con franqueza que, empujado por el hambre, más bien os disponíais a guerrear con el pan.

MATAMORE

L'un et l'autre, parbieu! Cette Ambroisie est fade;
J'en eus au bout d'un jour l'estomac tout malade.
C'est un mets délicat et de peu de soustien:
A moins que d'estre un Dieu, l'on n'en vivroit pas bien.
Il cause mille maux, et des l'heure qu'il entre,
Il allonge les dents et restressit le ventre.

LISE

Enfin, c'est un ragoust qui ne vous plaisoit pas?

MATAMORE

Quite pour, chaque nuit, faire deux tours en bas,
Et là, m'accommodant des reliefs de cuisine,
Mesler la viande humaine avecque la divine.

YSABELLE

Vous aviez, apres tout, dessain de nous voler!

MATAMORE

Vous mesmes apres tout m'osez vous quereller?
Si je laisse une fois eschapper ma colere...

YSABELLE

Lise, fay moy sortir les valets de mon pere.

MATAMORE

Un sot les attendroit.

Scène V

YSABELLE, LISE

LISE

Vous ne le tenez pas.

MATAMOROS

Pardiez, ambas cosas. Insípida en esta ambrosía; al cabo de un día enfermó mi vientre. Es manjar delicado y de poco sustento: si uno no es Dios, no le alimenta. Causa mil males y tan pronto entra, alarga los dientes y restriñe la panza.

LISA

En fin, es un guiso que no os gustaba.

MATAMOROS

Cada noche tenía que darme un par de vueltas por abajo y allí, arreglándome con los restos de la cocina, mezclaba el humano manjar con el divino.

ISABEL

O sea que ¡veníais con intención de robarnos!

MATAMOROS

Después de todo esto, ¿váis a censurarme vos? Si sólo una vez dejo libre mi ira...

ISABEL

Lisa, di que salgan los criados de mi padre.

MATAMOROS

Loco quién los esperase.

Escena V

ISABEL, LISA

LISA

Os costará cogerlo.

YSABELLE

Il nous avoit bien dit que la peur a bon pas.

LISE

Vous n'avez cependant rien fait, ou peu de chose?

YSABELLE

Rien du tout: que veux-tu, sa rencontre en est cause.

LISE

Mais vous n'aviez alors qu'à le laisser aller.

YSABELLE

Mais il m'a recognuë et m'est venu parler.
Moy qui, seule, et de nuit, craignois son insolence,
Et beaucoup plus encor de troubler le silence,
J'ay creu, pour m'en deffaire et m'oster de soucy,
Que le meilleur estoit de l'amener icy.
Voy, quand j'ay ton secours, que je me tiens vaillante,
Puisque j'ose affronter cette humeur violente!

LISE

J'en ay ry comme vous, mais non sans murmurer:
C'est bien du temps perdu.

YSABELLE

Je le vay reparer.

LISE

Voicy le conducteur de nostre intelligence.
Sçachez auparavant toute sa diligence.

ISABEL

Ya nos decía que el miedo va con paso ligero.

LISA

Pero ¿no habéis hecho nada o casi nada?

ISABEL

Nada de nada: ¿qué quieres? tropecé con él, ésta es la razón.

LISA

Pues haber dejado que se marchara.

ISABEL

Pero me reconoció y vino a hablarme. Yo, sola, de noche, temía su insolencia, y mucho más aún que se hiciera ruido. Pensé, para que se fuera y me dejara tranquila que lo mejor sería traerlo hasta aquí. ¡Mira qué valiente cuando tú me ayudas, ya que tengo el valor de enfrentarme con tan violento carácter!

LISA

Como vos he reído, pero no sin rechistar: es tiempo que hemos perdido.

ISABEL

Lo voy a recuperar.

LISA

Ya tenemos aquí a nuestro guía. Enteraos antes de lo que ha hecho.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

Scène VI

YSABELLE, LISE, LE GEOLIER

YSABELLE

Et bien, mon grand amy, braverons nous le sort,
Et viens tu m'apporter ou la vie, ou la mort?
Ce n'est plus qu'en toy seul que mon espoir se fonde.

LE GEOLIER

Madame, grace aux Dieux, tout va le mieux du monde:
Il ne faut que partir, j'ay des chevaux tous prests.
Et vous pourrez bien tost vous mocquer des arrests.

YSABELLE

Ah! que tu me ravis! et quel digne salaire
Pourray-je presenter à mon Dieu tutelaire?

LE GEOLIER

Voicy la recompense où mon desir pretent.

YSABELLE

Lise, il faut se resoudre à le rendre content.

LISE

Ouy, mais tout son apprest nous est fort inutile:
Comment ouvrirons-nous les portes de la ville?

LE GEOLIER

On nous tient des chevaux en main seure aux fauxbourgs,
Et je sçais un vieux mur qui tombe tous les jours:
Nous pourrons aisement sortir par ses ruines.

Escena VI

ISABEL, LISA, EL CARCELERO

ISABEL

¿Qué, mi buen amigo, desafiaremos a la suerte? ¿Vienes a traerme la vida o la muerte?

EL CARCELERO

Señora, gracias a los Dioses, todo va de maravilla: sólo hay que partir, las monturas están dispuestas. Y pronto podréis reíros de las sentencias.

ISABEL

¡Ah, qué dichosa me haces! ¿y qué digno salario podré yo ofrecer a mi Dios tutelar?

EL CARCELERO

Éste es el premio que deseo.

ISABEL

¡Ah, Lisa, tenemos que hacerle feliz!

LISA

Sí, pero todo cuanto ha preparado no nos servirá de nada: ¿cómo abriremos las puertas de la villa?

EL CARCELERO

Unos amigos nos guardan los caballos en los arrabales y conozco un viejo muro que cada día se cae un poco más; podremos salir fácilmente por sus ruinas.

YSABELLE

Ah! que je me trouvois sur d'estranges espines!

LE GEOLIER

Mais il faut se haster.

YSABELLE

Nous partirons soudain.
Vien nous ayder la haut à faire nostre main.

Scène VII

CLINDOR, *en prison*

Aimables souvenirs de mes cheres delices
Qu'on va bien tost changer en d'infames supplices,
Que, malgré les horreurs de ce mortel effroy,
Vous avez de douceurs et de charmes pour moy!
Ne m'abandonnez point, soyez moy plus fidelles
Que les rigueurs du sort ne se monstrent cruelles;
Et, lors que du trespas les plus noires couleurs
Viendront à mon esprit figurer mes malheurs,
Figurez aussitost à mon ame interdite
Combien je fus heureux par delà mon merite;
Lors que je me plaindray de leur severité,
Redites moy l'excez de ma temerité,
Que d'un si haut dessein ma fortune incapable
Rendoit ma flame injuste et mon espoir coupable,
Que je fus criminel quand je devins amant,
Et que ma mort en est le juste chastiment.
Quel bon heur m'accompagne à la fin de ma vie!
Isabelle, je meurs pour vous avoir servie,
Et, de quelque tranchant que je souffre les coups,
Je meurs trop glorieux, puisque je meurs pour vous!
Hélas! que je me flatte, et que j'ay d'artifice
Pour desguiser la honte et l'horreur d'un supplice!
Il faut mourir en fin, et quitter ces beaux yeux
Dont le fatal amour me rend si glorieux:

ISABEL

¡Qué extrañas espinas iba yo pisando!

EL CARCELERO

Pero hay que apresurarse.

ISABEL

Saldremos en seguida. Ven a ayudarnos a dar el golpe arriba.

Escena VII

CLINDOR, *en la cárcel*

Amables recuerdos de mis queridos placeres que pronto cambiarán en infames suplicios, pese a los horrores de tan mortal pavor, ¡cuán dulces y encantadores sois para mí! No me abandonéis, sed más fieles que el cruel rigor del destino; y cuando los más negros colores de la muerte vengan a representar mis desgracias a mi mente, haced ver en el acto a mi alma atónita cuán feliz he sido más allá de mi mérito; cuando me vaya quejando de su severidad, recordadme mi exceso de temeridad, que mi fortuna no podía aspirar a tan alto designio, que mi amor era injusto y mi esperanza culpable, y que fui criminal cuando fui amante, que mi muerte es un justo castigo. ¡Qué dicha me acompaña al final de mi vida! Isabel, moriré por haberos servido y, cual sea el arma que me va a herir, mi muerte es demasiado gloriosa ya que muero por vos! ¡Ay, cómo me engaño a mí mismo y qué trampas hago para disimularme la deshonra y el horror del suplicio! Ya es hora de morir y de dejar estos hermosos ojos de cuyo fatal amor me vanaglorio: la sombra del asesino es

L'ombre d'un meurtrier cause encor ma ruine;
Il succomba vivant et, mort, il m'assassine;
Son nom faict contre moy ce que n'a peu son bras;
Mille assassins nouveaux naissent de son trespas,
Et je voy de son sang fecond en perfidies
S'eslever contre moy des ames plus hardies,
De qui les passions s'armant d'authorité
Font un meurtre public avec impunité!
Demain, de mon courage, ils doivent faire un crime,
Donner au desloyal ma teste pour victime,
Et tous pour le pays prennent tant d'interest,
Qu'il ne m'est pas permis de douter de l'arrest.
Ainsi de tous costez ma perte estoit certaine:
J'ay repoussé la mort, je la reçoy pour peine;
D'un peril evité je tombe en un nouveau,
Et des mains d'un rival en celles d'un bourreau.
Je fremis au penser de ma triste avanture;
Dans le sein du repos je suis à la torture;
Au milieu de la nuit et du temps du sommeil
Je voy de mon trespas le honteux appareil;
J'en ay devant les yeux les funestes ministres;
On me lit du Senat les mandemens sinistres;
Je sors les fers aux pieds, j'entends desja le bruit
De l'amas insolent d'un peuple qui me suit;
Je voy le lieu fatal où ma mort se prepare;
Là, mon esprit se trouble et ma raison s'egare;
Je ne decouvre rien propre à me secourir,
Et la peur de la mort me fait desja mourir!
Isabelle, toy seule, en resveillant ma flame,
Dissipes ces terreurs et rasseures mon ame!
Aussitost que je pense à tes divins attraits,
Je vois esvanouir ces infames portraits.
Quelque rudes assauts que le malheur me livre,
Garde mon souvenir, et je croiray revivre.
Mais d'où vient que de nuit on ouvre ma prison?
Amy, que viens-tu faire icy hors de saison?

causa de mi muerte. Él sucumbió en vida, muerto me asesina; su nombre puede contra mí lo que su brazo no pudo; mil nuevos asesinos nacen de su cadáver y de su sangre fecunda en perfidias veo brotar almas más artevidas cuyo furor se arma de autoridad y ¡asesina públicamente y con impunidad! Mañana mi valor será considerado criminal, ofrecerán mi cabeza al alevoso; todos piensan tanto en su paisano que no puedo dudar de la sentencia. Así, de todas maneras, mi muerte era segura: la había apartado y me la imponen como pena; esquivo un peligro y caigo en otro, paso de las manos del rival a las del verdugo. Pensar en mi destino me hace estremecer; en medio del descanso sufro mil torturas; en medio de la noche, tiempo del reposo, veo de mi muerte el vergonzoso aparato; tengo a la vista sus funestos ministros; me leen del senado las órdenes siniestras; salgo con grilletes en los pies, ya oigo el clamor de la insolente turba que me va siguiendo; veo el fatal lugar donde preparan mi ejecución, allí se turba mi mente, mi razón extravaga; no veo nada que me pueda salvar y ¡el miedo de la muerte me hace morir ya! ¡Tú sola, Isabel, al despertar mi amor, disipas estos terrores y sosiegas mi ánimo! Tan pronto pienso en tus divinos encantos van desapareciendo estas visiones infames. Por duros que sean los combates de la desdicha acuérdate de mí y tendré la sensación de revivir. Pero, ¿por qué abren mi celda durante la noche? Amigo, ¿a qué vienes aquí en un momento tan inoportuno?

Scène VIII

CLINDOR, LE GEOLIER

LE GEOLIER

Les juges assemblez pour punir vostre audace,
Meus de compassion, enfin vous ont fait grace.

CLINDOR

M'ont fait grace, bons Dieux!

LE GEOLIER

Ouy, vous mourrez de nuit.

CLINDOR

De leur compassion est-ce là tout le fruit!

LE GEOLIER

Que de cette faveur vous tenez peu de conte!
D'un supplice public c'est vous sauver la honte.

CLINDOR

Quels encens puis-je offrir aux maistres de mon sort,
Dont l'arrest me fait grace et m'envoye à la mort?

LE GEOLIER

Il la faut recevoir avec meilleur visage.

CLINDOR

Fay ton office, amy, sans Causer d'avantage.

LE GEOLIER

Une troupe d'Archers là dehors vous attend;
Peut-estre en les voyant serez vous plus content.

Escena VIII

CLINDOR, EL CARCELERO

EL CARCELERO

Los jueces reunidos para castigar vuestra audacia, finalmente movidos por la compasión, os han perdonado.

CLINDOR

¡Me han perdonado, Dioses benignos!

EL CARCELERO

Sí, moriréis de noche.

CLINDOR

¡De su compasión es todo el efecto!

EL CARCELERO

¡Qué poco apreciáis este favor! Os salváis de la deshonra del público suplicio.

CLINDOR

¿Qué incienso ofreceré a los dueños de mi destino cuyo decreto me gracia enviándome a la muerte?

EL CABALLERO

Hay que aceptarlo con mejor cara.

CLINDOR

Haz tu deber, amigo, sin decir más.

EL CARCELERO

Un grupo de alguaciles os aguarda fuera; cuando los veáis quizás estéis más contento.

Scène IX

CLINDOR, YSABELLE, LISE, LE GEOLIER

YSABELLE

Lise, nous l'allons voir!

LISE

Que vous estes ravie!

YSABELLE

Ne le serois-je point de recevoir la vie?
Son destin et le mien prennent un mesme cours,
Et je mourrois du coup qui trancheroit ses jours.

LE GEOLIER

Monsieur, cognoissez vous beaucoup d'Archers semblables?

CLINDOR

Ma chere ame, est-ce vous? surprises adorables!
Trompeur trop obligeant, tu disois bien vrayment
Que je mourrois de nuit, mais de contentement!

YSABELLE

Mon heur!

LE GEOLIER

Ne perdons point le temps à ces carresses;
Nous aurons tout loisir de baiser nos maistresses.

CLINDOR

Quoy! Lise est donc la sienne.

Escena IX

CLINDOR, ISABEL, LISA, EL CARCELERO

ISABEL

¡Lisa, le veremos!

LISA

¡Qué dichosa os veo!

ISABEL

¿Cómo no lo voy a estar al recibir a mi vida? Su destino y el mío siguen el mismo cauce, me mataría el golpe que acabase su vida.

EL CARCELERO

Señor, ¿habéis visto a muchos alguaciles como éstos?

CLINDOR

¡Alma mía, sois vos, adorable sorpresa! Falso que tanto me favoreces, ya me decías que moriría de noche; ¡pero era de felicidad!

ISABEL

¡Alegría mía!

EL CARCELERO

No perdamos tiempo con estas carantoñas; ya tendremos ocasión de besar a nuestras amadas.

CLINDOR

¿Qué? ¿O sea que Lisa es la suya?

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

YSABELLE

Escoutez le discours
De vostre liberté qu'ont produit leurs amours.

LE GEOLIER

En lieu de seureté le babil est de mise,
Mais icy, ne songeons qu'à nous oster de prise.

YSABELLE

Sauvons nous. Mais avant, promettez nous tous deux
Jusqu'au jour d'un Hymen de moderer vos feux.
Autrement, nous rentrons.

CLINDOR

Que cela ne vous tienne:
Je vous donne ma foy.

LE GEOLIER

Lise, reçoy la mienne.

YSABELLE

Sur un gage si bon, j'ose tout hazarder.

LE GEOLIER

Nous nous amusons trop, hastons nous d'evader.

Scène X

ALCANDRE, PRIDAMANT

ALCANDRE

Ne craignez plus pour eux ny perils ny disgraces.
Beaucoup les poursuivront, mais sans trouver leurs traces.

ISABEL

Escuchad el relato de cómo su amor os ha puesto en libertad.

EL CARCELERO

En lugar seguro, el parloteo será más oportuno. Pero aquí, no pensemos en otra cosa que en ponernos a salvo.

ISABEL

Huyamos. Mas antes prometednos los dos que hasta el día del Himeneo moderaréis vuestros fuegos. De lo contrario volvemos adentro.

CLINDOR

No os preocupéis, os prometo fidelidad.

EL CARCELERO

Lisa, te hago la misma promesa.

ISABEL

Con tan valiosa prenda, me atrevo a todo.

EL CARCELERO

Divagamos mucho, huyamos aprisa.

Escena X

ALCANDRO, PRIDAMANTE

ALCANDRO

Por ellos, no temáis ya ni peligros, ni desgracias, muchos los perseguirán pero no encontrarán su rastro.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

PRIDAMANT

A la fin je respire.

ALCANDRE

Apres un tel bon-heur,
Deux ans les ont montez en haut degré d'honneur.
Je ne vous diray point le cours de leurs voyages,
S'ils ont trouvé le calme ou vaincu les orages,
Ny par quel art non plus ils se sont eslevez;
Il suffit d'avoir veu comme ils se sont sauvez,
Et que, sans vous en faire une histoire importune,
Je vous les vay monstrer en leur haute fortune.
Mais, puisqu'il faut passer à des effets plus beaux,
Rentrons pour evoquer des fantosmes nouveaux:
Ceux que vous avez veus representer de suite
A vos yeux estonnez leurs amours et leur fuite,
N'estant pas destinez aux hautes fonctions,
N'ont point assez d'esclat pour leurs conditions.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTISSIMA FACULTATUM
FUNDADA EN 1620
QUITO

PRIDAMANTE

Al final respiro.

ALCANDRO

Después de tanta felicidad, en dos años accedieron a grandes honores. No os contaré los detalles de sus viajes, ni si encontraron la calma o vencieron tormentas, ni tampoco con que maña consiguieron prosperar; basta con que hayáis visto cómo se han salvado y que, sin haceros un relato molesto ahora os los mostraré en su alta condición. Mas ya que tenemos que pasar a efectos más hermosos, volvamos adentro para suscitar nuevos espectros: los que habéis visto representar ahora ante vuestra atónita mirada sus amores y su huida, no están destinados a tan altas funciones, y no son bastante espléndidos para su posición.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM SCIENTIARUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ACTE V

Scène première

ALCANDRE, PRIDAMANT

PRIDAMANT

Qu'Isabelle est changée, et qu'elle est esclatante!

ALCANDRE

Lise marche apres elle et luy sert de suivante.
Mais, derechef, surtout n'ayez aucun effroy,
Et de ce lieu fatal ne sortez qu'apres moy:
Je vous le dis encor, il y va de la vie.

PRIDAMANT

Cette condition m'en ostera l'envie.

Scène II

YSABELLE, LISE

LISE

Ce divertissement n'aura-t-il point de fin,
Et voulez vous passer la nuit dans ce jardin?

ACTO V

Escena primera

ALCANDRO, PRIDAMANTE

PRIDAMANTE

¡Qué cambiada está Isabel y qué resplandeciente!

ALCANDRO

Lisa camina detrás de ella, le hace de sirvienta. Pero una vez más, sobre todo no os asustéis y de este fatal lugar no salgáis sino detrás de mí: os lo repito, os jugáis la vida.

PRIDAMANTE

Esta condición me quitará las ganas.

Escena II

ISABEL, LISA

LISA

¿No acabará nunca este entretenimiento, acaso queréis pasar la noche en el jardín?

YSABELLE

Je ne puis plus cacher le sujet qui m'ameine;
C'est grossir mes douleurs que de taire ma peine:
Le Prince Florilame...

LISE

Et bien, il est absent!

YSABELLE

C'est la source des maux que mon ame ressent.
Nous sommes ses voisins, et l'amour qu'il nous porte
Dedans son grand jardin nous permet cette porte:
La Princesse Rosine et mon perfide espoux,
Durant qu'il est absent, en font leur rendez-vous.
Je l'attends au passage, et luy feray cognoistre
Que je ne suis pas femme à rien souffrir d'un traistre.

LISE

Madame, croyez moy, loin de le quereller,
Vous feriez beaucoup mieux de tout dissimuler.
Ce n'est pas bien à nous d'avoir des jalousies:
Un homme en court plustost apres ses fantasies;
Il est tousjours le maistre, et tout vostre discours,
Par un contraire effet, l'obstine en ses amours.

YSABELLE

Je dissimuleray son adultaire flame!
Un autre aura son cœur, et moy le nom de femme!
Sans crime d'un Hymen peut-il rompre la loy?
Et ne rougit-il point d'avoir si peu de foy?

LISE

Cela fut bon jadis, mais au temps où nous sommes,
Ny l'Hymen ny la foy n'obligent plus les hommes.
Madame, leur honneur a des regles à part:

ISABEL

Ya no puedo disimular lo que me trae aquí; mi dolor es mayor si callo mi pena: el Príncipe Florilama...

LISA

¿Y qué? ¡No está aquí!

ISABEL

Él es causa de los sufrimientos que padece mi alma. Somos sus vecinos y el cariño que nos tiene nos permite pasar a su jardín por esta verja: la princesa Rosina y mi pérfido esposo, mientras está ausente, se encuentran aquí. Espero que pase y le demostraré que no soy yo mujer para soportar nada de un traidor.

LISA

Señora, creedme, lejos de buscarle querella, más os valdría disimularlo todo. A nosotras no nos conviene tener celos: antes hacen que el hombre persista en sus caprichos; él siempre es el amo y todo vuestro discurso, por un efecto contrario, le hace obstinarse en sus amores.

ISABEL

¡Que yo disimule su adúltero amor! ¡Amará a otra mientras me llaman su esposa! ¿Acaso puede quebrantar impunemente la ley del matrimonio? ¿No se sonroja de su infidelidad?

LISA

Esto era antes, pero hoy en día ni el matrimonio ni la fidelidad comprometen ya a los hombres. Su honor, señora, tiene reglas peculiares: donde el vuestro se pierde el suyo no se

Où le vostre se perd, le leur est sans hazard,
Et la mesme action, entr'eux et nous commune,
Est pour nous deshonneur, pour eux bonne fortune.
La chasteté n'est plus la vertu d'un mary;
La Princesse du vostre a fait son favory;
Sa reputation croistra par ses carresses:
L'honneur d'un galand homme est d'avoir des maistresses.

YSABELLE

Oste moy cet honneur et cette vanité
De se mettre en credit par l'infidelité.
Si, pour haïr le change et vivre sans amie,
Un homme comme luy tombe dans l'infamie,
Je le tiens glorieux d'estre infame à ce prix;
S'il en est mesprisé, j'estime ce mespris:
Le blasme qu'on reçoit d'aimer trop une femme
Aux maris vertueux est un illustre blasme.

LISE

Madame, il vient d'entrer: la porte a fait du bruit.

YSABELLE

Retirons nous, qu'il passe.

LISE

Il vous voit, et vous suit.

Scène III

CLINDOR, YSABELLE, LISE

CLINDOR

Vous fuyez, ma Princesse, et cherchez des remises!
Sont-ce là les faveurs que vous m'aviez promises?

mancha, y la misma acción cometida por ellos y nosotras, para nosotras es deshonra y para ellos buena fortuna. La castidad ya no es virtud de marido: la princesa tiene el vuestro como favorito; su rango mejora con sus caricias; el honor de un hombre galante es tener amantes.

ISABEL

¡Quita este honor y esta vanidad de ganar crédito con la infidelidad! Si, por odiar la inconstancia y vivir sin amantes, un hombre como él cae en la infamia, le considero honrado si es infame a este precio, si por ello le desprecian, estimo este desprecio: el reproche que se oye por querer bien a una esposa es un reproche honroso para maridos decentes.

LISA

Señora, acaba de entrar, la puerta ha sonado.

ISABEL

Retirémonos, dejemos que pase.

LISA

Os ha visto y os sigue.

Escena III

CLINDOR, ISABEL, LISA

CLINDOR

¡Huis, Princesa mía, y buscáis demoras! ¿Son éstos los favores que me habíais prometido? ¿Dónde están todos los

Où sont tant de baisers dont vostre affection
Devoit estre prodigue à ma reception?
Voicy l'heure et le lieu, l'occasion est belle:
Je suis seul, vous n'avez que cette Damoiselle
Dont la dexterité mesnagea nos amours;
Le temps est precieux, et vous fuyez tousjours!
Vous voulez, je m'asseure, avec ces artifices,
Que les difficultez augmentent nos delices.
A la fin, je vous tiens! Quoy! vous me repoussez!
Que craignez-vous encor? mauvaise, c'est assez:
Florilame est absent, ma jalouse endormie.

YSABELLE

En estes vous bien seur?

CLINDOR

Ah! fortune ennemie!

YSABELLE

Je veille, desloyal, ne croys plus m'aveugler;
Au milieu de la nuit, je ne vois que trop clair:
Je voy tous mes soupçons passer en certitudes,
Et ne puis plus douter de tes ingratitudes.
Toy mesme par ta bouche as trahy ton secret.
O l'esprit advisé pour un amant discret!
Et que c'est en amour une haute prudence,
D'en faire avec sa femme entiere confidence!
Où sont tant de serments de n'aymer rien que moy?
Qu'as-tu fait de ton cœur? Qu'as-tu fait de ta foy?
Lors que je la receus, ingrat, qu'il te souvienne
De combien differoient ta fortune et la mienne,
De combien de rivaux je desdaignay les vœux,
Ce qu'un simple soldat pouvoit estre aupres d'eux,
Quelle tendre amitié je recevois d'un pere:
Je l'ay quitté pourtant, pour suivre ta misere,

besos que vuestro cariño iba a prodigar para recibirme? Ésta es la hora, éste es el lugar, la ocasión es buena: estoy solo; no tenéis más que a esta doncella cuya habilidad preparó nuestra cita amorosa; ¡el tiempo es valioso y seguís huyendo! deseáis, supongo, con estos artificios, que la dificultad aumente nuestros placeres. ¡Ya os he cogido! ¡Cómo! ¡Me rechazáis! ¿Qué teméis ahora? Mala, ya basta, Florilama no está y mi celosa duerme.

ISABEL

¿Estáis bien seguro?

CLINDOR

¡Ah, qué mala suerte!

ISABEL

Desleal, no duermo, no esperes engañarme ya; en medio de la noche veo demasiado claro: veo todas mis sospechas cambiarse en certezas, ya no puedo dudar de tu ingratitud. Tú mismo, por tu boca, revelaste el secreto. ¡Qué mente preclara la del discreto amante! ¡Qué rara prudencia hacer confidencias de los amores a la esposa! ¿Dónde están tantas promesas de no amar a nadie más que a mí? ¿Qué hiciste con tu amor? ¿Y con tu palabra? Cuando me la diste, ingrato, acuérdate de qué diferentes eran nuestras fortunas, de cuántos rivales desprecié los sentimientos, de lo que tú, simple soldado, eras a su lado, del cariño tan dulce que recibía de mi padre: lo dejé, sin embargo, por seguir tu miseria, y abrí los brazos para que me raptaras ¡ya que no podía ser tuya en

Et je tendis les bras à mon enlevement,
Ne pouvant estre à toy de son consentement.
En quelle extremité depuis ne m'ont reduite
Les hazards dont le sort a traversé ta fuite,
Et que n'ay-je soufert avant que le bon-heur
Eslevast ta bassesse à ce haut rang d'honneur!
Si pour te voir heureux ta foy s'est relaschée,
Rends moy dedans le sein dont tu m'as arrachée:
Je t'ayme, et mon amour m'a fait tout hazarder,
Non pas pour tes grandeurs, mais pour te posseder.

CLINDOR

Ne me reproche plus ta fuite ny ta flame:
Que ne faict point l'amour quand il possede une ame?
Son pouvoir à ma veuë attachoit tes plaisirs,
Et tu me suivois moins que tes propres desirs.
J'estois lors peu de chose, ouy, mais qu'il te souvienne
Que ta fuite esgala ta fortune à la mienne,
Et que, pour t'enlever, c'estoit un foible appas
Que l'esclat de tes biens qui ne te suivoient pas!
Je n'eus, de mon costé, que l'espee en partage,
Et ta flame, du tien, fut mon seul avantage:
Celle-là m'a faict grand en ces bords estrangers;
L'autre exposa ma teste en cent et cent dangers!
Regrette maintenant ton pere et ses richesses!
Fasche toy de marcher à costé des Princesses!
Retourne en ton pays, avecque tous tes biens,
Chercher un rang pareil à celuy que tu tiens!
Qui te manque, apres tout? de quoy peux tu te plaindre?
En quelle occasion m'as tu veu te contraindre?
As-tu receu de moy ny froideurs ny mespris?
Les femmes, à vray dire, ont d'estranges esprits:
Qu'un mary les adore, et qu'une amour extreme
A leur bigearre humeur se soumette luy mesme,
Qu'il les comble d'honneurs et de bons traitements,

contra de su voluntad! A qué extremidad luego me llevaron los azares que el destino puso en tu huida, ¡cuánto he sufrido hasta que la buena fortuna te llevara de tu vil condición a este alto y honroso rango! Si, ahora que tu destino es favorable, has olvidado tu palabra, entonces devuélveme a donde me arrancaste, yo te sigo amando y mi amor lo ha arriesgado todo, no por tu grandeza sino para disfrutar de ti.

CLINDOR

No me reproches ya ni tu rapto ni tu amor: ¿qué no puede el amor cuando gobierna un alma? Su poder asociaba tus placeres con mi persona y seguías más tus propios deseos que a mí. Yo era poca cosa, sí, pero ¡recuerda que al huir juntos nuestras fortunas se igualaron, y que, para raptarte, era poco cebo el de tus brillantes riquezas que no venían contigo! Por mi lado mi única herencia fue mi espada, por el tuyo, tu amor fue mi única ventaja: ésta me hizo grande en estos lugares desconocidos; ¡éste expuso mi cabeza a mil y mil peligros! ¡Ahora vienes con que echas en falta a tu padre y a tus bienes! ¡Enójate porque te codeas con Princesas! ¡Vuelve a tu país con todas tus riquezas y busca un rango como el que tienes! Al fin y al cabo, ¿de qué te quejas? ¿En qué ocasión viste que te tratara brutalmente? ¿Acaso me mostré distante o despreciativo? En verdad, las mujeres tienen el carácter raro: que las adore un marido, que un amor infinito se someta solo a su humor extraño, que las colme de honores

Qu'il ne refuse rien à leurs contentements,
Fait il la moindre breche à la foy conjugale,
Il n'est point à leur gré de crime qui l'esgale:
C'est vol, c'est perfidie, assassinat, poison,
C'est massacrer son pere et brusler sa maison,
Et jadis des Titans l'effroyable supplice
Tomba sur Encelade avec moins de justice.

YSABELLE

Je te l'ay desja dit, que toute ta grandeur
Ne fut jamais l'objet de ma sincere ardeur:
Je ne suivois que toy quand je quittay mon pere.
Mais puisque ces grandeurs t'ont faict l'ame legere,
Laisse mon interest, songe à qui tu les doibs.
Florilame luy seul t'a mis où tu te vois:
A peine il te congneut qu'il te tira de peine;
De soldat vagabond, il te fit Capitaine,
Et le rare bon-heur qui suivit cet employ
Joignit à ses faveurs les faveurs de son Roy;
Quelle forte amitié n'a t'il point fait paroistre
A cultiver depuis ce qu'il avoit faict naistre!
Par ses soins redoublés n'es-tu pas aujourd'huy
Un peu moindre de rang, mais plus puissant que luy?
Il eust gaigné par là esprit le plus farouche,
Et pour remerciment tu vas soüiller sa couche?
Dans ta brutalité trouve quelque raison,
Et contre ses faveurs deffens ta trahison.
Il t'a comblé de biens, tu luy voles son ame;
Il t'a faict grand seigneur, et tu le rends infame.
Ingrat, c'est donc ainsi que tu rends les biensfaits,
Et ta recognoissance a produit ces effets!

CLINDOR

Mon ame (car encor ce beau nom te demeure,
Et te demeurera jusque à tant que je meure),
Crois tu qu'aucun respect ou crainte du trespas

y de buenos modales, que no niegue nada para que estén contentas, si abre una brecha en la fidelidad conyugal es robo, perfidia, asesinato, veneno, es como asesinar al padre y además quemar la casa, y antaño el horrendo suplicio de los titanes cayó sobre Encelada con menos justicia.

ISABEL

Ya te lo he dicho, toda tu grandeza no fue nunca lo que me hizo amarte sinceramente: cuando dejé a mi padre sólo te seguía a ti. Pero si estas grandezas te han vuelto el alma frívola, déjame y piensa en quien te las dio. Sólo Florilama te puso donde estás: le bastó con conocerte para sacarte de apuros; de soldado errante te hizo Capitán, y la gran suerte que tuviste en este empleo además de sus favores te concilió las de su Rey; ¡qué gran amistad demostró desde entonces, al seguir cultivando lo que había creado! Gracias a su constante protección ¿acaso no eres hoy de rango algo inferior, pero más poderoso que él? Con ello, se hubiese ganado la mente más cerril, ¿y tu agradecimiento será mancillar su lecho? Intenta explicar tu conducta innoble y, a cambio de sus favores, defiende tu traición. Te colmó de riquezas, le robas su amor; te hizo gran señor y tú le deshonras. ¡Ingrato, así es como devuelves los favores y éste es el efecto de tu gratitud!

CLINDOR

Alma mía (pues tan bello nombre te queda y quedará hasta que me muera) ¿crees que el respeto o el temor de la muerte podrán conseguir de mí lo que tú no consigues? Di que soy

Puisse obtenir sur moy ce que tu n'obtiens pas?
Dis que je suis ingrat, appelle moy parjure,
Mais à nos feux sacrez ne fay plus tant d'injure:
Ils conservent encor leur premiere vigueur.
Je t'ayme, et si l'amour qui m'a surpris le cœur
Avoit peu s'estouffer au point de sa naissance,
Celuy que je te porte eust eû cette puissance.
Mais en vain contre luy l'on tasche à resister:
Toy mesme as esprouvé qu'on ne le peut dompter.
Ce dieu qui te força d'abandonner ton pere,
Ton pays et tes biens, pour suivre ma misere,
Ce dieu mesme à present malgré moy m'a reduit
A te faire un larcin des plaisirs d'une nuit.
A mes sens desreglez souffre cette licence.
Une pareille amour meurt dans la joüissance;
Celle dont la vertu n'est point le fondement
Se destruit de soy mesme et passe en un moment;
Mais celle qui nous joint est une amour solide,
Où l'honneur a son lustre, où la vertu preside,
Dont les fermes liens durent jusqu'au trépas,
Et dont la jouissance a de nouveaux appas.
Mon ame, derechef, pardonne à la surprise
Que ce tyran des cœurs a faicte à ma franchise;
Souffre une folle ardeur qui ne vivra qu'un jour,
Et n'affoiblit en rien un conjugal amour.

YSABELLE

Helas! que j'ayde bien à m'abuser moy mesme!
Je voy qu'on me trahit, et je croy que l'on m'aime;
Je me laisse charmer à ce discours flateur,
Et j'excuse un forfait dont j'adore l'autheur!
Pardonne, cher espoux, au peu de retenuë
Où d'un premier transport la chaleur est venuë:
C'est en ces accidents manquer d'affection
Que de les voir sans trouble et sans emotion.

ingrato, llámame perjuro, pero deja de ofender nuestro amor sagrado: sigue tan fuerte como en el primer momento. Te amo, y si la pasión que sorprendió mi alma hubiese podido ahogarse en el momento de nacer, mi amor por ti lo hubiese conseguido. Pero es inútil intentar resistirle: tú misma viste bien que era indomable. El Dios que te hizo abandonar a tu padre, dejar tu país y tus riquezas para seguir mi miseria, es el mismo que, sin que yo lo quiera, me ha obligado a robarte los placeres de una noche. Permítelo a mis sentidos enloquecidos. Una pasión semejante muere en el gozo; el amor que no se basa en la virtud se destruye solo y pasa en un momento; mas el que nos une es amor sólido, en él, brilla el honor y preside la virtud, tan firmes lazos duran hasta la muerte y su disfrute tiene atractivos distintos. Alma mía, de nuevo perdona la sorpresa que el tirano de los corazones hizo a mi virtud; soporta una pasión loca que no durará más de un día sin quitarle nada al amor conyugal.

ISABEL

¡Ay, qué bien contribuyo a mi propio engaño! Veo que me traicionan y creo que me aman; dejo que me hechice el discurso halagador y perdono la fechoría a su autor que adoro. Perdona, esposo querido, la poca reserva que en un primer arrebato me hizo acalorar: en estas ocasiones, es faltar de cariño dejar pasarlas sin emoción ni desconcierto. Ya mi tez se marchita y mi belleza se pasa, también es justo que tu amor se canse; incluso creeré que esta pasión pasajera no

Puisque mon teint se fane et ma beauté se passe,
Il est bien juste aussi que ton amour se lasse;
Et mesme, je croiray que ce feu passager
En l'amour conjugal ne pourra rien changer.
Songe un peu toutefois à qui ce feu s'adresse,
En quel peril te jette une telle maistresse;
Dissimule, deguise et sois amant discret.
Les grands en leur amour n'ont jamais de secret:
Ce grand train qu'à leurs pas leur grandeur propre attach
N'est qu'un grand corps tout d'yeux à qui rien ne se cache
Et dont il n'est pas un qui ne fist son effort
A se mettre en faveur par un mauvais rapport.
Tost ou tard Florilame apprendra tes pratiques
Ou de sa deffiance ou de ses domestiques,
Et lors (à ce penser je frissonne d'horreur),
A quelle extremité n'ira point sa fureur!
Puisqu'à ces passe-temps ton humeur te convie,
Cours apres tes plaisirs, mais asseure ta vie;
Sans aucun sentiment je te verray changer,
Pourveu qu'à tout le moins tu changes sans danger.

CLINDOR

Encor une fois donc tu veux que je te die
Qu'aupres de mon amour je mesprise ma vie?
Mon ame est trop atteinte, et mon cœur trop blessé,
Pour craindre les perils dont je suis menacé.
Ma passion m'aveugle, et pour cette conqueste
Croit hazarder trop peu de hazarder ma teste;
C'est un feu que le temps pourra seul moderer;
C'est un torrent qui passe, et ne sçauroit durer.

YSABELLE

Et bien, cours au trespas, puis qu'il a tant de charmes
Et neglige ta vie aussi bien que mes larmes.
Penses tu que ce Prince, apres un tel forfaict,

podrá cambiar nada al amor conyugal. Sin embargo acuérdate de quien te enamora, piensa en los peligros a que te expone una amante como ésta; disimula, finge, sé amante discreto. Los grandes, en amor, no pueden tener nunca secretos: por su propia grandeza, tienen un séquito que no les deja ni a sol ni a sombra y forma como un gran cuerpo que es todo ojos y todo lo ve; ¿cuántos dejarán pasar la ocasión de ganarse favores haciendo turbios informes? Ni uno. Hoy o mañana Florilama será conocedor de tu conducta y entonces (la idea me hace temblar de horror) ¡hasta dónde llegará su furor! Ya que tu carácter te empuja a semejantes diversiones, ve tras tus placeres, pero protege la vida; te veré inconstante sin inmutarme siempre que tu inconstancia no sea peligrosa.

CLINDOR

¿Quieres que te repita una vez más que por este amor desprecio mi vida? Mi alma está demasiado herida y mi corazón demasiado afectado para que me asusten los peligros que me acechan. La pasión me ciega, y en esta conquista cree que arriesga poco si se juega mi cabeza; es una pasión que sólo el tiempo podrá calmar, es un torrente pasajero, que seguramente no durará.

ISABEL

Pues busca la muerte ya que tantas gracias tiene y desprecia tu vida tanto como mis lágrimas. ¿Crees que el príncipe, después de esta fechoría se dará por satisfecho con tu castigo?

Par ta punition se tienne satisfait?
Qui sera mon appuy lors que ta mort infame
A sa juste vengeance exposera ta femme,
Et que sur la moitié d'un perfide estranger,
Une seconde fois il croira se vanger?
Non, je n'attendray pas que ta perte certaine
Attire encor sur moy les restes de ta peine,
Et que, de mon honneur gardé si cherement,
Il fasse un sacrifice à son ressentiment.
Je previendray la honte où ton mal'heur me livre,
Et sçauray bien mourir, si tu ne veux pas vivre.
Ce corps, dont mon amour t'a fait le possesseur,
Ne craindra plus bien tost l'effort d'un ravisseur;
J'ay vescu pour t'aymer, mais non pour l'infamie
De servir au mary de ton illustre amie.
Adieu, je vay du moins, en mourant devant toy,
Diminuer ton crime et desgager ta foy.

CLINDOR

Ne meurs pas, chere espouze, et dans un second change
Voy l'effect merveilleux où ta vertu me range.
M'aymer malgré mon crime, et vouloir par ta mort
Eviter le hazard de quelque indigne effort!
Je ne sçay qui je doibs admirer davantage
Ou de ce grand amour, ou de ce grand courage:
Tous les deux m'ont vaincu, je reviens sous tes loix,
Et ma brutale ardeur va rendre les abois.
C'en est faict, elle expire, et mon ame plus saine
Vient de rompre les nœuds de sa honteuse chaisne.
Mon cœur, quand il fut pris, s'estoit mal deffendu.
Perds en le souvenir.

YSABELLE

Je l'ay desja perdu.

¿Quién me protegerá cuando tu muerte infamante exponga tu esposa a su justa venganza? ¿Cuando en la mujer del pérfido forastero querrá vengarse por segunda vez? No, no esperaré que tu muerte segura haga reportar además sobre mí el resto del castigo, ya que tengo que sacrificar mi honor tan difícilmente preservado a su resentimiento. Me adelantaré a la deshonra que me reserva tu desgracia, y yo sabré morir si tú no quieres vivir. Este cuerpo, que mi amor te entregó, pronto no temerá la violencia del raptor. He vivido para quererte y no para la infamia de servir al marido de tu ilustre amiga. Adiós, al menos, muriendo delante de ti, haré tu crimen más leve y te devolveré tu palabra.

CLINDOR

No mueras, querida esposa, y en este segundo cambio mío, mira el maravilloso efecto de tu virtud. ¡Amarme pese a mi crimen y querer con tu muerte evitar el posible peligro de una infame violencia! No sé lo que debo admirar más, este gran amor o este gran valor: ambos me han vencido, vuelvo a acatar tus leyes, y mi pasión innoble está en trance de muerte. Ya está, ha muerto, y mi alma más sana acaba de romper los lazos de tan vil cadena. Mi corazón, cuando se enamoró, se defendió muy mal. Olvídalo.

ISABEL

Ya lo he olvidado.

CLINDOR

Que les plus beaux objetz qui soient dessus la terre
Conspirent desormais à luy faire la guerre,
Ce cœur, inexpugnable aux assaux de leurs yeux,
N'aura plus que les tiens pour maistres et pour Dieux!
Que leurs attraits unis...

LISE

La Princesse s'avance,
Madame.

CLINDOR

Cachez vous, et nous faites scilence.
Escoute nous, mon ame, et par nostre entretien
Juge si son objet m'est plus cher que le tien.

Scène IV

CLINDOR, ROSINE

ROSINE

Desbarrassée en fin d'une importune suite,
Je remets à l'amour le soin de ma conduite,
Et, pour trouver l'autheur de ma felicité,
Je prends un guide aveugle en cette obscurité.
Mais que son espaisseur me desrobbe la veuë!
Le moyen de le voir, ou d'en estre apreceuë!
Voicy la grande allée, il devroit estre icy,
Et j'entrevoy quelqu'un. Est-ce toy, mon soucy?

CLINDOR

Madame, ostez ce mot dont la feinte se jouë,
Et que vostre vertu dans l'ame desavouë.
C'est assez desguisé, ne dissimulez plus

CLINDOR

¡Ahora, ya pueden conspirar los más bellos objetos del mundo para darle guerra, este corazón, inexpugnable ante las acometidas de sus miradas, no reconocerá ya más que a los tuyos por amos y dioses! Que sus encantos unidos...

LISA

La princesa se acerca

Señora...

CLINDOR

Escondeos y guardad silencio. Escúchanos, alma mía, y por nuestras palabras verás si la amo más que a ti.

Escena IV

CLINDOR, ROSINA

ROSINA

Al fin libre del inoportuno séquito, dejo que el amor cuide de llevarme, y para encontrar al autor de mi felicidad elijo un guía ciego en esta oscuridad. ¡Pero es tan densa que no me daja ver! ¿Cómo voy a verle y cómo me verá? Esta es la avenida, tendría que estar aquí, ya diviso a alguien, ¿eres tú, vida mía?

CLINDOR

Dejad esta palabra, Señora, es fruto de la falsedad y en vuestra alma, la virtud la rechaza. Basta ya de fingir, no disimuléis ya el horror que os da mi amor licencioso. Quisísteis

L'horreur que vous avez de mes feux dissolus.
Vous avez voulu voir jusqu'à quelle insolence
D'une amour desreglée iroit la violence;
Vous l'avez veu, Madame, et c'est pour la punir
Que vos ressentimens vous font icy venir;
Faites sortir vos gens destinez à ma perte,
N'espargnez point ma teste, elle vous est offerte;
Je veux bien par ma mort appaiser vos beaux yeux,
Et ce n'est pas l'espoir qui m'amene en ces lieux.

ROSINE

Donc, au lieu d'un amour remply d'impatience,
Je ne rencontre en toy que de la deffiance?
As-tu l'esprit troublé de quelque illusion?
Est-ce ainsi qu'un guerrier tremble à l'occasion?
Je suis seule, et toy seul, d'où te vient cet ombrage?
Te faut-il de ma flame un plus grand tesmoignage?
Croy que je suis sans fainte à toy jusqu'à la mort.

CLINDOR

Je me garderay bien de vous faire ce tort;
Une grande Princesse a la vertu plus chere.

ROSINE

Si tu m'aimes, mon cœur, quitte cette chimere.

CLINDOR

Ce n'en est point, Madame, et je croy voir en vous
Plus de fidelité pour un si digne espoux.

ROSINE

Je la quitte pour toy. Mais, Dieux! que je m'abuse
De ne voir pas encor qu'un ingrat me refuse!
Son cœur n'est plus que glace, et mon aveugle ardeur
Impute à deffiance un exces de froideur.

ver hasta qué insolencia llegaría el arrebato de una pasión loca; lo habéis visto, Señora, y venís aquí ofendida para castigarla. Que salgan ahora los criados que me van a matar, no salvéis mi cabeza, os la ofrezco; con mi muerte acepto sosegar vuestra hermosa mirada, y no es la esperanza lo que me trae aquí.

ROSANA

Así pues, ¿en vez de amor lleno de impaciencia, en ti no encuentro más que desconfianza? ¿Será que tu mente está presa de algún hechizo? ¿Puede temblar así un guerrero? Estoy sola, tú también, ¿por qué este recelo? ¿Quieres mejores pruebas de mi amor? No hay engaño, soy tuya hasta la muerte, tenlo por seguro.

CLINDOR

Mucho me guardaré de haceros este agravio; la virtud de una gran Princesa es de más alto precio.

ROSINA

Si me quieres, alma mía, abandona esta quimera.

CLINDOR

No es tal, Señora, y creo ver en vos más fidelidad por un esposo tan digno como el vuestro.

ROSINA

Por ti la olvido. Pero ¡Cielos! ¡Que esté soñando si no veo ahora que el ingrato me rechaza! Su corazón ya sólo es hielo, y mi ciego ardor imputa a recelos lo que es exceso de frialdad. ¡Anda, traidor, anda perjuro, después de seducirme,

Va, traistre, va, parjure, apres m'avoir seduite,
Ce sont là des discours d'une mauvaise suite!
Alors que je me rends, de quoy me parles tu,
Et qui t'amene icy me prescher la vertu?

CLINDOR

Mon respect, mon devoir et ma recognoissance
Dessus mes passions ont eu cette puissance.
Je vous ayme, Madame, et mon fidelle amour
Depuis qu'on l'a veu naistre, a creu de jour en jour;
Mais que ne dois-je point au Prince Florilame!
C'est luy dont le respect triomphe de ma flame,
Apres que sa faveur m'a fait ce que je suis...

ROSINE

Tu t'en veux souvenir pour me combler d'ennuis.
Quoy! son respect peut plus que l'ardeur qui te brusle?
L'Incomparable amy, mais l'amant ridicule,
D'adorer une femme, et s'en voir si chery,
Et craindre au rendez-vous d'offencer un mary!
Traistre, il n'en est plus temps! Quand tu me fis paroistre
Cette excessive amour qui commençoit à naistre,
Et que le doux appas d'un discours suborneur
Avec un faux merite attaqua mon honneur,
C'est lors qu'il te falloit à ta flame infidelle
Opposer le respect d'une amitié si belle,
Et tu ne devois pas attendre à l'écouter
Quand mon esprit charmé ne le pourroit gouster!
Tes raisons vers tous deux sont de foibles deffences:
Tu l'offenças alors, aujourd'huy tu m'offences;
Tu m'aimois plus que luy, tu l'aymes plus que moy.
Croy tu donc à mon cœur donner ainsi la loy,
Que ma flame à ton gré s'esteigne ou s'entretienne,
Et que ma passion suive tousjours la tienne?
Non, non, usant si mal de ce qui t'est permis,

estos discursos no vienen a tono! Cuando ya me rindo, ¿de qué me estás hablando? ¿Qué te hace venir aquí para pregonarme la virtud?

CLINDOR

Mi respeto, mi deber y mi gratitud tuvieron el poder de vencer mi pasión. Os amo, Señora, y mi amor fiel desde que nació, creció día a día; mas ¡cuánto adeudo al Príncipe Florilama! El respeto que le debo puede más que mi amor, después que sus favores me hicieran lo que ahora soy...

ROSINA

Los quieres recordar para enojarme. ¡Cómo! ¡Tu respeto será más poderoso que el fuego de tu pasión! ¡Amigo sin igual, pero amante ridículo, que adora a una mujer, es amado por ella y en la cita teme ofender al marido! ¡Traidor, ya no es hora para ello! Cuando me revelaste el amor desenfrenado que estaba naciendo, cuando el dulce encanto de tus palabras engañosas y tu falso mérito acometieron contra mi honra, era el momento de oponer el respeto debido a tan hermosa amistad a tu pasión adúltera, y no debías esperar para hacer caso a este sentimiento que mi alma cautiva no pudiera apreciarlo! Para ambos tus razones son débiles defensas: ayer le ofendiste, hoy me ofendes a mí; me amabas más que a él; le amas más que a mí; ¿crees que se puede así dar órdenes a mi corazón y hacer que mi fuego, según se te antoja, se apague o vaya ardiendo y que mi amor vaya al compás del tuyo? No, no, al echar a perder las licencias que

Loin d'en eviter un, tu fais deux ennemis.
Je sçay trop les moyens d'une vangeance aisée:
Phedre contre Hipolite aveugla bien Thesée,
Et ma plainte armera plus de severité
Avec moins d'injustice et plus de verité.

CLINDOR

Je sçay bien que j'ay tort, et qu'apres mon audace,
Je vous fais un discours de fort mauvaise grace,
Qu'il sied mal à ma bouche, et que ce grand respect
Agit un peu bien tard pour n'estre point suspect.
Mais pour souffrir plustost la raison dans mon ame,
Vous aviez trop d'appas, et mon cœur trop de flame:
Elle n'a triomphé qu'apres un long combat.

ROSINE

Tu crois donc triompher lors que ton cœur s'abbat?
Si tu nommes victoire un manque de courage,
Appelle encor service un si cruel outrage,
Et puisque me trahir c'est suivre la raison,
Dy moy que tu me sers par cette trahison!

CLINDOR

Madame, est-ce vous rendre un si mauvais service
De sauver vostre honneur d'un mortel precipice?
Cet honneur qu'une Dame a plus cher que les yeux!

ROSINE

Cesse de m'estourdir de ces noms odieux!
N'as-tu jamais appris que ces vaines chimeres
Qui naissent aux cerveaux des maris et des meres,
Ces vieux contes d'honneur, n'ont point d'impressions
Qui puissent arrester les fortes passions?
Perfide, est-ce de moy que tu le dois apprendre?
Dieux! jusques où l'amour ne me fait point descendre!

se te da, en vez de uno te haces dos enemigos. Ya sé la manera de vengarme fácilmente: Fedra bien supo engañar a Teseo contra Hipólito, y mis quejas producirán efectos más severos, menos injustos y más reales.

CLINDOR

Ya sé que he obrado mal y que, después de mi audacia, os hago un discurso de muy poca gracia, suena mal en mi boca y este gran respeto llega algo tarde para no ser sospechoso. Pero érais demasiado encantadora y mi corazón estaba demasiado enamorado para que mi alma atendiera a razones; fue necesario un largo combate para que triunfara.

ROSINA

¿Crees que triunfas cuando te falla el corazón? Si llamas victoria la falta de valor, llama también servicio tan cruel ultraje y ya que engañarme es atender a razones, ¡di que me estás sirviendo con esta traición!

CLINDOR

Señora, ¿acaso os hago un servicio tan flaco si salvo vuestro honor del mortal abismo? ¡Este honor que una Dama valora más que los ojos!

ROSINA

¡Deja de marearme con nombre odiosos! ¿Nunca te enteraste de que aquellas vanas quimeras que engendran las mentes de los maridos y de las madres, aquellos antiguos cuentos del honor, no son bastante fuertes para detener las poderosas pasiones? ¡Pérfido! ¿de mí tendrás que aprenderlo? ¡Dioses! ¡Hasta dónde mi amor me rebaja! Le digo palabra que

Je luy tiens des discours qu'il me devroit tenir,
Et toute mon ardeur ne peut rien obtenir!

CLINDOR

Par l'effort que je fais à mon amour extreme,
Madame, il faut apprendre à vous vaincre vous mesme,
A faire violence à vos plus chers desirs,
Et preferer l'honneur à d'injustes plaisirs,
Dont au moindre soupçon, au moindre vent contraire,
La honte et les malheurs sont la suitte ordinaire.

ROSINE

De tous ces accidents rien ne peut m'alarmer,
Je consents de perir à force de t'aymer.
Bien que nostre commerce aux yeux de tous se cache,
Qu'il vienne en evidence et qu'un mary le sache,
Que je demeure en butte à ses ressentiments,
Que sa fureur me livre à de nouveaux tourments,
J'en souffriray plustost l'infamie eternelle
Que de me repentir d'une flame si belle.

Scène V

CLINDOR, ROSINE, YSABELLE, LISE, ERASTE, Troupe de Domestiques, PRIDAMANT, ALCANDRE

ERASTE

Donnons, ils sont ensemble.

YSABELLE

O Dieux! qu'ay-je entendu?

LISE

Madame, sauvons nous!

él tendría que pronunciar ¡y toda mi pasión no consigue nada!

CLINDOR

Por la violencia que hago a mi amor infinito, señora, tenéis que aprender a venceros a vos misma, a violentar vuestros deseos más queridos y a preferir el honor a los placeres irregulares que, a la menor sospecha, al menor viento contrario, suelen traer consigo deshonra y desgracias.

ROSINA

Ninguno de estos accidentes me puede asustar, acepto morir a fuerza de quererte. Aunque nuestras relaciones se esconden a todos, que se hagan públicas, que las conozca mi marido, que quede expuesta a su resentimiento, que su furor me entregue a nuevos tormentos, antes padecería eterna infamia que arrepentirme por tan hermoso amor.

Escena V

CLINDOR, ROSINA, ISABEL, LISA, ERASTO, *Grupo de* CRIADOS
PRIDAMANTE, ALCANDRO

ERASTO

A ellos, están juntos.

ISABEL

¡Oh, Dioses! ¿qué oigo?

LISA

¡Señora, huyamos!

PRIDAMANT

Hélas! il est perdu!

CLINDOR

Madame, je suis mort, et vostre amour fatale
Par un indigne coup aux enfers me devale.

ROSINE

Je meurs, mais je me trouve heureuse en mon trespas
Que du moins en mourant je vay suivre tes pas.

ERASTE

Florilame est absent, mais durant son absence,
C'est là comme les siens punissent qui l'offence;
C'est luy qui par nos mains vous envoye à tous deux
Le juste chastiment de vos lubriques feux.

YSABELLE

Responds moy, cher espoux, au moins une parole!
C'en est fait, il expire, et son ame s'envole!
Bourreaux, vous ne l'avez massacré qu'à demy!
Il vit encor en moy, soülés son ennemy!
Achevez, assassins, de m'arracher la vie:
Sa haine sans ma mort n'est pas bien assouvie.

ERASTE

Madame, c'est donc vous!

YSABELLE

Ouy, qui cours au trespas.

ERASTE

Vostre heureuse rencontre espargne bien nos pas.
Apres avoir deffait le Prince Florilame

PRIDAMANTE

¡Ay, está perdido!

CLINDOR

Señora, me muero, y vuestro amor fatal con este indigno golpe me arroja al infierno.

ROSINA

Me muero, pero encuentro este final feliz, ya que con mi muerte seguiré tu destino.

ERASTO

Florilama está ausente, pero mientras no está, así es como los suyos castigan a quien le ofende; es él quien, por nuestras manos, envía a los dos el justo castigo por tan lúbricos fuegos.

ISABEL

¡Contesta, querido esposo, tan sólo una palabra! ¡Se muere, expira, su alma alza el vuelo! ¡Verdugos, sólo le habéis matado a medias! ¡Aún vive en mí, contentad a su enemigo! Acabad, asesinos, arrancadme la vida; su odio, sin muerte, no quedará satisfecho.

ERASTO

¡Señora, vos aquí!

ISABEL

Sí, vengo a buscar la muerte.

ERASTO

Vuestro propicio encuentro nos ahorra pasos. Después de

D'un amy desloyal et d'une ingrate femme,
Nous avions ordre expres de vous aller chercher.

YSABELLE

Que voulez vous de moy, traistres?

ERASTE

Il faut marcher.
Le Prince, des longtemps amoureux de vos charmes,
Dans un de ses chasteaux veut enssuyer vos larmes.

YSABELLE

Sacrifiés plustost ma vie à son couroux.

ERASTE

C'est perdre temps, Madame, il veut parler à vous.

Scène VI

ALCANDRE, PRIDAMANT

ALCANDRE

Ainsi de nostre espoir la fortune se jouë;
Tout s'esleve ou s'abaisse au branle de sa rouë,
Et son ordre inegal qui regit l'univers
Au milieu du bon heur a ses plus grands revers.

PRIDAMANT

Cette reflection mal propre pour un pere
Consoleroit peut-estre une douleur legere.
Mais, apres avoir veu mon fils assassiné,
Mes plaisirs foudroyez, mon espoir ruiné,
J'aurois d'un si grand coup l'ame bien peu blessée,

librar al Príncipe Florilama de un amigo desleal y de una esposa ingrata, teníamos orden explícita de ir a buscaros.

ISABEL

¿Qué queréis de mí, traidores?

ERASTO

Tiene que acompañarnos. El Príncipe, enamorado de vuestros encantos desde hace tiempo, quiere secar vuestras lágrimas en uno de sus castillos.

ISABEL

Antes sacrificad mi vida a su enojo.

ERASTO

No perdamos tiempo, Señora, quiere hablar con vos.

Escena VI

ALCANDRO, PRIDAMANTE

ALCANDRO

Así la fortuna juega con nuestras esperanzas; todo lo elevan o rebajan las vueltas de su rueda, el orden desigual con que gobierna el universo en medio de la felicidad tiene sus reveses.

PRIDAMANTE

Esta observación podría consolar tal vez un dolor liviano, pero a un padre no le sirve de nada. Pues si después de ver a mi hijo asesinado, mi alegría fulminada, mi esperanza arruinada tales palabras me pasasen por la cabeza, un golpe tan fuerte no heriría mucho mi alma. ¡Ay, en su miseria, no

Si de pareils discours m'entroient dans la pensée.
Hélas! dans sa misere il ne pouvoit perir,
Et son bon heur fatal luy seul l'a faict mourir!
N'attendez pas de moy des plaintes davantage:
La douleur qui se plaint cherche qu'on la soulage;
La mienne court apres son deplorable sort.
Adieu, je vay mourir, puisque mon fils est mort.

ALCANDRE

D'un juste desespoir l'effort est legitime,
Et de le destourner je croirois faire un crime.
Ouy, suivés ce cher fils sans attendre à demain,
Mais espargnez du moins ce coup à vostre main:
Laissés faire aux douleurs qui rongent vos entrailles,
Et, pour les redoubler, voiez ses funerailles.

(On tire un rideau & on voit tous les Comediens qui partagent leur argent.)

PRIDAMANT

Que vois je! chez les morts conte t'on de l'argent?

ALCANDRE

Voiez si pas un d'eux s'y monstre negligent!

PRIDAMANT

Je voy Clindor, Rosine, ah! Dieu! quelle surprise!
Je voy leur assassin, je voy sa femme et Lise!
Quel charme en un moment estouffe leurs discords
Pour assembler ainsi les vivants et les morts?

ALCANDRE

Ainsi, tous les Acteurs d'une troupe Comique,
Leur Poeme recité, partagent leur pratique.
L'un tue et l'autre meurt, l'autre vous faict pitié,
Mais la Scene preside à leur inimitié;

corría el peligro de morir, sólo su fatal fortuna le hizo perecer! No esperéis que me vaya a quejar más: el dolor que se lamenta está pidiendo consuelos; el mío persigue su lastimoso destino. Adiós, voy a morir ya que mi hijo ha muerto.

ALCANDRO

La violencia de esta justa desesperación es comprensible. Si fuese en su contra cometería un crimen. Sí, reuníos con el hijo querido sin esperar a mañana, pero al menos no permitáis que vuestra mano os dé el golpe mortal: dejad hacer al dolor que corroe vuestras entrañas y para aumentarlo, presenciad las exequias.

(Se corre una cortina y se ve a todos los Cómicos repartiéndose dinero.)

PRIDAMANTE

¿Qué veo? ¿En el reino de los muertos se cuenta dinero?

ALCANDRO

¡Pues mirad si alguno de ellos no se esmera en ello!

PRIDAMANTE

Veo a Clindor, a Rosina ¡ah Dios, qué sorpresa! ¡Veo a su asesino, a su mujer, a Lisa! ¿Qué hechizo tan pronto echa tierra encima de sus diferencias y reúne así a los vivos con los muertos?

ALCANDRO

Así, todos los actores de una compañía cómica, una vez finalizado el Poema, se reparten la caja. Uno mata, otro muere, el otro os conmueve, pero el Teatro es lo que suscita su enemistad; riñen con sus versos, después de sus palabras llega

Leurs vers font leur combat, leur mort suit leurs paroles,
Et sans prendre interest en pas un de leurs roolles,
Le traistre et le trahy, le mort et le vivant
Se trouvent à la fin amis comme devant.
Vostre fils et son train ont bien sceu par leur fuite
D'un pere et d'un Prevost eviter la poursuite;
Mais tombant dans les mains de la necessité,
Ils ont pris le Theatre en cette extremité.

PRIDAMANT

Mon fils Comedien!

ALCANDRE

D'un art si difficile
Tous les quatre au besoin en ont fait leur azile,
Et depuis sa prison ce que vous avez veu,
Son adultere amour, son trespas impourveu,
N'est que la triste fin d'une piece tragique
Qu'il expose aujourd'huy sur la Scene publique,
Par où ses compagnons et luy, dans leur mestier,
Ravissent dans Paris un peuple tout entier.
Le gain leur en demeure, et ce grand equipage
Dont je vous ay fait voir le superbe estalage,
Est bien à vostre fils, mais non pour s'en parer
Qu'alors que sur la Scene il se fait admirer.

PRIDAMANT

J'ay pris sa mort pour vraye, et ce n'estoit que feinte,
Mais je trouve par tout mesmes subjets de plainte:
Est-ce là cette gloire et ce haut rang d'honneur
Où le devoit monter l'exces de son bon heur?

ALCANDRE

Cessez de vous en plaindre: à present le Theatre
Est en un point si haut qu'un chacun l'idolastre,

la muerte, y sin que se tomen en serio ninguno de los papeles, el traidor y el traicionado, el muerto y el vivo, vuelven a ser al final tan amigos como al principio. Vuestro hijo y los suyos supieron con su huida evitar la persecución de un padre y del Preboste; mas cayendo a manos de la necesidad, se decidieron por el teatro en esta circunstancia apremiante.

PRIDAMANTE

¡Mi hijo, actor!

ALCANDRO

Los cuatro necesitados han encontrado su salvación en este arte tan difícil y, desde que estaba en la cárcel, cuanto habéis visto, su amor adúltero, su muerte inesperada, no es más que el triste final de una obra trágica que hoy representa en la escena pública y con la que él y sus compañeros, gracias a este oficio, deleitan todo el pueblo de París. La ganancia es suya y las lujosas ropas cuya magnífica exposición os enseñé son realmente propiedad de vuestro hijo, pero no sólo para lucirlas cuando en el teatro se hace aplaudir.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

PRIDAMANTE

Creí su muerte cierta y sólo era una ilusión. Pero todo esto me sigue dando los mismos motivos de queja: ¿ésta es la gloria y el alto y honroso rango donde tenía que hacerle subir su fortuna tan buena?

ALCANDRO

Dejad de quejaros: ahora el Teatro está en tal alta consideración que todos lo adoran, lo que vuestra época trataba

Et ce que vostre temps voyoit avec mespris
Est aujourd'huy l'amour de tous les bons esprits,
L'entretien de Paris, le souhait des Provinces,
Le divertissement le plus doux de nos Princes,
Les delices du peuple, et le plaisir des grands;
Parmy leurs passe temps il tient les premiers rangs,
Et ceux dont nous voyons la sagesse profonde
Par ses illustres soings conserver tout le monde,
Trouvent dans les douceurs d'un spectacle si beau
De quoy se delasser d'un si pesant fardeau.
Mesme nostre grand Roy, ce foudre de la guerre
Dont le nom se fait craindre aux deux bouts de la terre,
Le front ceint de loriers daigne bien quelquefois
Prester l'œil et l'oreille au Theatre François.
C'est là que le Parnasse estalle ses merveilles;
Les plus rares esprits luy consacrent leurs veilles,
Et tous ceux qu'Apollon voit d'un meilleur regard
De leurs doctes travaux luy donnent quelque part.
S'il faut par la richesse estimer les personnes,
Le Theatre est un fief dont les rentes sont bonnes,
Et vostre fils rencontre en un mestier si doux
Plus de biens et d'honneur qu'il n'eust trouvé chez vous.,
Deffaites vous en fin de cette erreur commune,
Et ne vous plaignez plus de sa bonne fortune.

PRIDAMANT

Je n'ose plus m'en plaindre: on voy trop de combien
Le mestier qu'il a pris est meilleur que le mien.
Il est vray que d'abord mon ame s'est esmeuë:
J'ay creu la Comedie au point où je l'ay veuë;
J'en ignorois l'esclat, l'utilité, l'appas,
Et la blasmois ainsi, ne la cognoissant pas.
Mais depuis vos discours, mon cœur plain d'allegresse
A banny cette erreur avecque la tristesse.
Clindor a trop bien fait.

con desprecio hoy en día apasiona a la gente culta, es la diversión de París, las provincias lo reclaman, y es el más liviano placer de nuestros Príncipes, es el deleite del pueblo, y el entretenimiento de los Grandes; entre sus pasatiempos es el principal y aquellos cuya profunda sabiduría asegura el equilibrio del mundo entero gracias a sus ilustres desvelos encuentran en los placeres de tan hermoso espectáculo el descanso de tan pesado cargo. Incluso nuestro Rey, este rayo de la guerra, cuyo nombre es temido en toda la tierra, la frente laureada, en ocasiones se digna prestar oídos y ojos al Teatro Francés. Allí el Parnaso luce sus maravillas; las más discretas inteligencias le consagran sus vigilias y todos los que Apolo tiene en consideración le dan alguna parte de sus doctas labores. Si se valoran a las personas por los bienes, el Teatro es un señorío que da buenas rentas y vuestro hijo encuentra en tan agradable oficio más riquezas y honores de los que hubiese tenido en vuestra casa. Dejad al fin este prejuicio vulgar y no os quejéis ya de su buena fortuna.

PRIDAMANTE

Ya no me atrevo a quejarme: demasiado se ve que su oficio es mejor que el mío. Cierto es que al principio mi corazón se turbó: creí que la Comedia estaba como yo la había conocido; ignoraba su esplendor, su utilidad, sus encantos, y la criticaba porque no sabía lo que era. Pero con vuestras palabras, mi corazón lleno de alegría ha perdido el prejuicio y también la tristeza. Clindor hizo muy bien.

ALCANDRE

N'en croyez que vos yeux.

PRIDAMANT

Demain, pour ce sujet, j'abandonne ces lieux;
Je vole vers Paris. Cependant, grand Alcandre,
Quelles graces icy ne vous dois je point rendre!

ALCANDRE

Servir les gents d'honneur est mon plus grand desir.
J'ay pris ma rescompence en vous faisant plaisir.
Adieu, je suis content, puisque je vous voy l'estre.

PRIDAMANT

Un si rare bien fait ne se peut recognoistre;
Mais, grand Mage, du moins croyez qu'à l'advenir
Mon ame en gardera l'eternel souvenir.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM BONARUM FRUGUM ALMA MATER
FUNDADA EN 1620
QUITO

ALCANDRO

¡Que lo digan vuestros ojos!

PRIDAMANTE

Así que, mañana, dejo este lugar; corro a París. Pero, gran Alcandro, ¡qué agradecimiento os debo expresar ahora!

ALCANDRO

Servir a la gente de bien es mi mayor placer. Mi premio fue poder seros agradable. Adiós, estoy contento ya que veo que lo estáis también.

PRIDAMANTE

Un favor tan valioso no se puede pagar; pero, gran Mago, al menos, tened por seguro que en adelante mi alma lo recordará eternamente.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM SCIENTIARUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ANEXO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

EXAMEN DE L'ILLUSION

L'ILLUSION

Je diray peu de chose de cette derniere. C'est une galanterie extravagante qui a tant d'irregularitez, qu'elle ne vaut pas la peine de la considerer, bien que la nouveauté de ce caprice en aye rendu le succés assez favorable, pour ne me repentir pas d'y avoir perdu quelque temps. Le premier Acte ne semble qu'un Prologue. Les trois suivans forment une Piece que je ne sçay comment nommer. Le succés en est Tragique, Adraste y est tué, et Clindor en peril de mort: mais le stile et les Personnages sont entierement de la Comedie. Il y en a mesme un qui n'a d'estre que dans l'imagination, inventé exprés pour faire rire, et dont il ne se trouve point d'original parmy les hommes. C'est un Capitan qui soustient assez son caractere de fanfaron, pour me permettre de croire qu'on en trouvera peu dans quelque Langue que ce soit qui s'en acquitent mieux. L'action n'y est pas complete, puisqu'on ne sçait à la fin du quatriéme Acte qui la termine ce que deviennent mes principaux Acteurs et qu'ils se dérobent plustost au peril, qu'ils n'en triomphent. Le lieu y est assez regulier, mais l'unité de jour n'y est pas observée. La Cinquiéme est une Tragedie assez courte pour n'avoir pas la juste grandeur que demande Aristote, et que j'ai tâché d'expliquer. Clindor et Isabelle estans devenus Comediens, sans

EXAMEN DE LA COMEDIA DE LAS VISIONES (texto de las ediciones de 1660 y siguientes).

LA COMEDIA DE LAS VISIONES

«Poca cosa diré de esta última [obra]. Es una galantería extravagante que tiene tantas irregularidades que apenas merece la pena que se la considere, aunque la novedad de este capricho le haya proporcionado un éxito bastante favorable para que no me arrepienta de haber perdido tiempo en él. El primer Acto no parece ser más que un Prólogo. Los tres siguientes forman una obra que no sé cómo llamar. El desenlace es trágico, Adrasto es matado y Clindor en peligro de muerte: mas el estilo y los personajes pertenecen por completo a la comedia. Incluso hay uno que no existe más que en la imaginación, se concibió sólo para hacer reír, y su modelo no existe entre los hombres. Es un Capitán cuya fanfarronería es bastante manifiesta para que pueda suponer que en pocas lenguas se encontraría uno que cumpliera mejor con este cometido. La acción no es completa, ya que al final del acto cuarto que la concluye, no se sabe lo que será de mis principales actores, los cuales más bien escapan al peligro en vez de triunfar de él. El lugar es bastante regular, pero la unidad de tiempo no se respeta. El quinto [acto] es una tragedia bastante corta para no tener la justificada grandeza que exige Aristóteles, y que he intentado explicar. Ya que Clindor e Isabel se han convertido en cómicos sin que ello

qu'on le sçache, y representent une histoire, qui a du rapport avec la leur, et semble en estre la suite. Quelques uns ont attribué cette conformité à un manque d'invention: mais c'est un trait d'art pour mieux abuser par une fausse mort le pere de Clindor qui les regarde, et rendre son retour de la douleur à la joye plus surprenant, et plus agreable.

Tout cela cousu ensemble fait une Comedie, dont l'action n'a pour durée que celle de sa representation, mais surquoy il ne seroit pas seur de prendre exemple. Les caprices de cette nature ne se hazardent qu'une fois, et quand l'original auroit passé pour merveilleux, la copie n'en peut jamais rien valoir. Le stile semble assez proportionné aux matieres, si ce n'est que Lyse en la sixiéme Scene du trosiéme Acte semble s'élever un peu trop au dessus du caractere de Servante. Ces deux vers d'Horace luy serviront d'excuse, aussi bien qu'au pere du Menteur, quand il se met en colere contre son fils au cinquiéme.

Interdum tamen et vocem Comedia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore.

Je ne m'estendray pas davantage sur ce Poëme. Tout irregulier qu'il est, il faut qu'il aye quelque merite, puisqu'il a surmonté l'injure des temps, et qu'il paroist encor sur nos Theatres, bien qu'il y aye plus de vingt et cinq années qu'il est au Monde, et qu'une si longue revolution en aye ensevely beaucoup sous la poussiere, qui sembloient avoir plus de droit que luy de pretendre à une si heureuse durée.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

se sepa, representan una historia que tiene relación con la suya y parece ser su continuación. Algunos imputaron esta conformidad a una falta de ingenio: pero es un detalle artístico destinado a engañar mejor, con la muerte fingida, al padre de Clindor que la está presenciando, y hacer así su paso del dolor a la alegría más sorprendente, más agradable.

Todo esto cosido junto hace una *Comedia,* cuya acción no dura más de lo que dura la representación, pero sobre la cual no sería prudente tomar ejemplo. Los caprichos de este tipo sólo se pueden arriesgar una vez, y aun si el original pasa por maravilloso, la copia puede no valer nada. El estilo parece bastante acorde con el tema, excepto con Lisa que, en la escena VI del acto III parece pasarse un poco demasiado del papel de la criada. Estos dos versos de Horacio le servirán de excusa, como al padre de *El Mentiroso,* cuando se enfada con su hijo en el acto V.

Interdum tamen et vocem Comedia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore.

No insistiré más sobre este Poema. Por muy irregular que sea, algún mérito ha de tener ya que superó la injuria del tiempo, y se sigue representando en nuestros teatros, aunque hace más de veinticinco años que está hecho, y que las muchas vueltas que da el mundo ha sepultado a muchos bajo el polvo, que parecían tener más derecho que él para pretender perdurar tanto.»

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

GLOSARIO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Se reúne en este Glosario un estudio filológico de las palabras cuyo significado ha cambiado más entre la época de Corneille y nuestros días. Las referencias de la parte semántica provienen de los diccionarios de la Academia (1694), (Ac.) de Furetière (Fur. 90) edición de 1690, y de Richelet, 1680 (Ric). Estas fuentes se han completado, en ocasiones con ejemplos sacados de los autores del siglo XVII, como Molière, Racine u otros, y diversas obras de los lexicólogos de la época, como Fr. de Caillières (*Mots à la mode* y *Du bon et du mauvais usage dans les manières de s'exprimer,* París, 1693). Las indicaciones etimológicas provienen del diccionario de Bloch-Wartburg, *Diccionnaire étymologique de la langue française,* París, PUF, 1932-1968 (B-W), así como del Dubois-Dauzat-Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique,* Paris, Larousse, 1964.

FUNDADA EN 1620
QUITO

ABUSER

ETIMOLOGÍA: *Abus* (Oresme, s. XIV) del latín *abusare* (de *abuti,* usar y especialmente usar mal). *Abusivus* (lat. imperial) dio *abusif*. *Abuser* está documentado en 1312.

SEMÁNTICA (s. XVII): engañar, inducir al error. «Notre profond silence abusant leurs esprits» (Corneille, *El Cid*). *S'abuser:* engañarse, cometer un error, sentido actual de *si je ne m'abuse*. Molière utiliza frecuentemente *abuser* con el sentido de engañar a las mujeres a fin de seducirlas: «Vous autres courtisans êtes des enjôleurs, qui ne songez qu'à abuser des filles» *(Dom Juan)*.

ADMIRER

ETIMOLOGÍA: del latín *admirari,* extrañarse, significado dominante hasta el siglo XVIII. El francés antiguo utilizaba *se merveiller.*

SEMÁNTICA (s. XVII): Considerar con estupor, con sorpresa. (Ac. 94.) Mirar con asombro algo sorprendente cuyas causas se ignoran (Fur.) «J'admire encore un coup cette faiblesse étrange», (Molière, *Tartuffe*). A veces, la palabra tiene ya en el siglo XVII el sentido moderno de contemplar con respeto.

ADRESSER

ETIMOLOGÍA: de *dresser* (cuyo significado de *domar* un animal aparece en el s. XVI). Del siglo XV al XVII, el verbo

tiene varios sentidos: dirigir, vestir (cfr. inglés *to dress*). Formado sobre el latín popular *directiare* (de *directus*), adresser es su derivado. Forma en francés antiguo, *adrecier*.

SEMÁNTICA (s. XVII): «llevar hacia la meta, dirigir» (Fur.) y también «preparar»: «Si ces personnes étoient en danger d'estre assasinees, s'offenseroient-elles de ce qu'on les avertiroit des embusches qu'on leur adresse (Pascal, *Provinciales,* XI). *Adresser ses pas:* dirigirse hacia. *S'adresser par:* dirigirse hacia algún lugar pasando por... «Il lui dit que son passage s'adresseroit par Luxembourg» (Malherbe). Cuando es intransitivo, significa «alcanzar una meta» (Ric.)

AIMABLE. v. **AMANT**

AMANT

ETIMOLOGÍA: del lat. *amante(m)*.

SEMÁNTICA: «que ama de amor a una persona del otro sexo (Ac. 94). «Que ama y es amado» (Ric.). *Aimable* significa digno de ser amado. La lengua del preciosismo y, en general de todo el siglo XVII distingue entre *amante,* mujer amada y que corresponde a este amor y *maîtresse* que designa a la mujer amada sin que ella corresponda (la palabra tiene también los significados actuales de *dueña, ama,* etc...) *Amoureux* es despectivo: Ménage lo rechaza y L. de Templery sólo lo admite como adjetivo. También tiene el sentido de «el que ama sin ser amado» (Godefroy).

ANTIQUE

ETIMOLOGÍA: del lat. *antiquus;* eliminó el francés antiguo *anti(f),* ive, forma popular, aunque está documentada en el siglo XII *(Roncevaux)*.

SEMÁNTICA (s. XVII): Tiene el valor actual y, particularmente el de antiguo, sin referencia a la Antigüedad, sobre todo en la lengua poética (Bouhours lo recomienda especial-

mente para este fin). Se encuentra a veces en la prosa con el sentido de anciano: «On fit une procession tant de Jeunes gens que d'antiques» (Loret, 1660, cit. por Brunot).

APPAREMMENT

ETIMOLOGÍA: adverbio formado sobre *apparent* (documentado, s. XII, Wace, *aparant*), participio presente de *apparoir,* bajo la influencia del latín *apparens* (de *apparere*). *Apparemment* está documentado en el siglo XIII (Ph. de Novara).

SEMÁNTICA: en el siglo XVII, puede tener el valor de *visiblemente, según las apariencias* o *probablemente.* Poco a poco la palabra se especializa para conservar exclusivamente el valor de *según las apariencias.*

APPAS

ETIMOLOGÍA: documentado en 1520, del latín *ad-pastum,* comida traída, pero muy poco corriente con este sentido. También puede representar un cruce entre *pastus,* fr. ant. *past* (alimento, comida) y *apaistre.*

SEMÁNTICA: tanto en singular como en plural, lo que sirve para atraer, engañar (por ej. el anzuelo). «Introduit sous l'appas d'un marchand déguisé (Molière). Por extensión y especialización, atractivos físicos (v. CHARME).

ATTACHE, ATTACHEMENT

ETIMOLOGÍA: probablemente formados sobre attacher (fr. ant. *atachier,* Roland, s. XIII de *a* + *tache* (fíbula), a su vez del fráncico *tekan,* signo. El fráncico *tekan* da *estachier* «fijar» en fr. ant. *Attachement* aparece, con su sentido figurado en el siglo XIII (G. de Tyr).

SEMÁNTICA: 1) attache— «aplicación, interés apasionado

por algo» (Ric.) «Se dice en sentido figurado de lo que ocupa la mente y la apasiona; «Il a trop d'attache au jeu, à l'étude» (Ac. 94).

2) attachement — (Ric.): «afecto apasionado por una persona». Se dice en sentido figurado de todo lo que hace intervenir los sentimientos (Ac. 94); tiene también el sentido de permiso, autorización. «On ne le recevroit point sans attachement» (Fur.). Furetière señala las «attaches» o «lettres d'attache», documentos que entregaban ciertos oficiales para ser unidos a otros documentos de cancillería.

BIGEARRE (forma de BIZARRE)

ETIMOLOGÍA: poco segura (B-W); la palabra aparece en el siglo XVI, del italiano *bizarro* (Des Periers, *bigearre,* grafía conservada hasta el siglo XVII, y utilizada en el texto) a su vez del español *bizarro* que tal vez provenga del vascuence *bizar,* barba, virilidad.

SEMÁNTICA: no tiene el valor actual de *extraño,* sino el de *huraño, brusco* (Fur.).

CHANGE

ETIMOLOGÍA: formado sobre *changer,* del latín *cambiare* (a partir del latín imperial *cambire*).

SEMÁNTICA: tiene el significado especializado en la lengua financiera de hoy (por afinidad con el italiano). *Changement* aparece muy pronto; en el siglo XVII y concretamente en el texto, forma parte del lenguaje amoroso preciosista con el valor de «cambio en los sentimientos».

CHARME

ETIMOLOGÍA del latín *carmen,* «fórmula de encantación mágica», de donde «influencia misteriosa», «poder capaz de suspender la aplicación de las leyes naturales».

SEMÁNTICA: artificio mágico, sortilegio. «Poder mágico mediante el cual los demonios o los brujos realizan cosas extraordinarias que van más allá de lo que pueden las fuerzas o el orden de la naturaleza (Fur.). En sentido figurado, «atractivo de una mujer o un hombre» «cualidad que gusta en extremo, que conmueve los sentimientos o la sensibilidad» (Ac. 94). Ménage precisa que, en este caso, la palabra supone un fenómeno de hechizo o de fascinación. Para este autor, *charme* se distingue de *appas* por cuanto tiene una dimensión sobrenatural, mientras *appas* sólo se refiere a la belleza física o moral.

COEUR (COURAGE)

ETIMOLOGÍA: del latín *cor,* en francés antiguo tiene los mismos valores que hoy en día, aunque es más expresivo.

SEMÁNTICA: en el siglo XVII, la palabra tiene sentidos muy diversos. Designa la víscera muscular pero, por extensión, designa también el valor, el orgullo, la nobleza en los sentimientos, la magnimidad, los pensamientos íntimos, el espíritu. *Coeur* es sede de los sentimientos y especialmente del deseo, del sufrimiento y de la alegría; también lo es del sentimiento moral, de la conciencia y de la fuerza de carácter. Todos estos sentidos están representados en el texto. *Courage* tiene aproximadamente el mismo significado, aunque no tiene los sentidos amorosos de *coeur.*

COMMERCE

ETIMOLOGÍAS del latín *commercium:* negocio con mercancías, relaciones de tipo comercial.

SEMÁNTICA: intercambio con idea de reciprocidad: «Ces gens ont grand commerce de lettres ensemble» (Fur.). Sin complemento, «relaciones», «vida social», «correspondencia», «conversación», «vida mundana»: «L'amitié se forme

peu à peu avec le temps par un grand commerce» (La Bruyère). Bouhours juzga la palabra muy elegante, «sobre todo cuando no designa un negocio».

COMPATIR (AVEC)

ETIMOLOGÍA: del latín *compati,* sufrir con (documentado en 1549).

SEMÁNTICA: primero se utilizó para significar «simpatizar» y «apiadarse». Tiene también el valor de *acostumbrarse a* «Que si nous sommes si malheureux qu'entre icy et ce tems là nous ne puissions compatir avec le repos» (Malherbe). De una manera más general, *ir con, congeniar:* «Oui mais ma passion est usée pour Doña Elvire, et l'engagement ne compatit point avec mon humeur» (Molière, *Dom Juan*). Tiene también el valor de ser compatible: «Des plaisirs si chastes ne peuvent compatir avec le Carême» (Guez de Balzac).

CONSCIENCE

ETIMOLOGÍA, del latín *conscientia* (s. XIII): saber, conocimiento.

SEMÁNTICA: problema de conciencia, caso de conciencia. Es corriente la expresión «faire conscience d'une chose», para indicar «no atreverse, tener escrúpulos por algo». «Je ferois conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont» (Molière, *Avaro*). Es el sentido señalado por Ac. 94: «Il y a de la conscience à faire telle chose. Il y a de la conscience à jouer contre un homme qui ne sait pas le jeu». Sentido especializado: «mettre la main sur la conscience, à la conscience», *hacer introspección.*

CONSULTER

ETIMOLOGÍA: del latín *consultare.*

SEMÁNTICA: discutir. Ac. 94: «significa también hablar o

deliberar; «il en veut consulter avec ses amis». Reflexionar, vacilar; Fur. 90: «Estar vacilante, inseguro, no saber qué decidir»; «je ne consulte point pour suivre mon devoir (Corneille, *El Cid*); examinar: «rige también el acusativo de la cosa sobre la que se recaba consejo: *consulter une affaire, une maladie*» (Ac. 94).· Entonces se construye con un complemento indirecto de persona: «Il est allé consulter sa donation à des avocats» (Fur. 90).

CONTENT

ETIMOLOGÍA: del latín *contentus,* part. pasado de *continere,* que sabe contentarse.

SEMÁNTICA. En el siglo XVII tiene varios sentidos: 1) el sentido original: que se contenta con; 2) satisfecho en sus deseos,: «Seigneur, rassurez-vous, vos voeux seront contents» (Racine); 3) satisfacer, colmar (rendre content); 4) *être content de:* consentir en.

COURAGE

ETIMOLOGÍA: formado sobre *coeur* en una época antigua con el sufijo — *age* (lat. aticus). Documentado en *La Chanson de Roland.*

SEMÁNTICA: v. *Coeur.*

DAME

ETIMOLOGÍA: del latín *domina* que se extiende al mismo tiempo que *dominus,* para designar a la esposa de un noble, por oposición a la de un burgués llamada *demoiselle* hasta el siglo XVIII. El valor actual aparece a partir del siglo XVI. La exclamación *Dame!* (cf. *Dame oui, dame non*) es abreviación de *Trédame,* (por *Notre-Dame*) o *Dame-Dieu.*

SEMÁNTICA (s. XVII): 1) esposa de un noble; 2) dueña de

una propiedad o señorío. «Dame, demoiselle, bourgeoise, paysanne, il ne trouve rien de trop chaud ou de trop froid pour lui» (Molière, *Dom Juan*).

DECEVOIR

ETIMOLOGÍA: latín vulgar *decipere.*

SEMÁNTICA: destruir una ilusión agradable. «Esta palabra se encuentra en la mayoría de los buenos autores pero se usa menos que *tromper*» (Ric. 80). Tiene pues sobre todo el sentido de «engañar». «Mon Dieu! le plus souvent l'apparence déçoit» (Molière, *Tartufo*).

DECRET, DÉCRÉTER

ETIMOLOGÍA: del latín *decretum,* decisión, sentencia.

SEMÁNTICA: orden que suele librar el magistrado y que dispone generalmente la detención de un persona o el embargo de sus bienes (Ac. 94). *Maison mise en décret,* casa embargada. DECRETER, tiene los mismos matices; Ric. 80: «Dar poder a los alguaciles para que detengan y encarcelen a alguien. «On a décrété contre lui.» Hoy especializado para la lengua judicial, en el siglo XVII conserva el sentido original de «decisión».

DEMEURER

ETIMOLOGÍA: del latín *demorari,* pararse mucho tiempo, demorarse.

SEMÁNTICA: Fur. 90: «Significa también pararse: «Cette pendule est juste, elle ne demeure point».

Ac. 94: *Tarder*: «Il demeure longtemps à venir». Fur. 90: Tardar en hacer algo: «Signifie aussi être un espace de temps à faire quelque chose, à arriver; «les courriers les plus prompts demeurent huit jours à aller de Paris à Rome».

El verbo tiene ya el sentido moderno de *permanecer* Ac. 94: «Etre permanent»; «ce n'est pas fait à demeurer».

DEPLAISIR

ETIMOLOGÍA: derivado de *plaisir* (del latín *placere*) antigua forma del infinitivo *plaire*.

SEMÁNTICA: dolor profundo, desesperación: «Le déplaisir de sa mort était si violent (D'Urfé, *L'Astrée*); «Jugez à quelle race ira son déplaisir» (Corneille, *Teodoro*). Por extensión, mal, desgracia (Ac. 94: «vous en avez reçu de grands déplaisirs»). Sentido más débil hoy: contrariedad.

DISPUTER

ETIMOLOGÍA: del latín *disputare*, discutir.

SEMÁNTICA: 1) discutir, debatir; 2) sostener una idea: «Ceux qui disputant qu'il n'y a pas...» (Sévigné); 3) criticar: «On ne dispute pas du moins de l'Ancien Testament» (Bossuet); 4) rivalizar, combatir: «Le peuple disputait avec la noblesse à qui agirait le plus par ces maximes» (Bossuet); 5) luchar: «Nous étions contraints de disputer contre les flots pour attraper le dessus de ce mât» (Ac. 94).

DISTRAIRE

ETIMOLOGÍA: del latín *distrahere*, separar, desmembrar, apartar de su camino, por extensión divertir.

SEMÁNTICA (Ac. 94): separar una parte del todo: «si on décrète cette terre, il faudra distraire tel fief»; en este sentido se utiliza casi sólo para los negocios. Apartar de una intención: «Il est tellement résolu de faire ce voyage que rien ne peut l'en distraire». «Les dieux de ce dessein puissent-ils le distraire» (Racine, *Britannicus*).

ECLAT

ETIMOLOGÍA: formado tal vez sobre el latín *ex-clappitare* que da *éclater* y deriva en *éclat.*

SEMÁNTICA: gran ruido, repentino y sorprendente, manifestación ruidosa, estentórea de un sentimiento. «On dit qu'on a fait de grands éclats d'admiration, de grands éclats de rire, de joie, de douleur, de plainte» (Fur. 90); significa también «gran ruido escandaloso o indeseable y, en sentido figurado, rumor escandaloso. Con el sentido de viva luz, tiene un uso figurado de gloria, esplendor, magnificencia (Ac. 94). También posición brillante, cargo importante: «Titus, devenant son époux, lui prépare un éclat qui rejaillit sur vous» (Racine, *Bérénice*).

EFFET

ETIMOLOGÍA (B-W): forma documentada en el siglo XIII, sacada del latín *effectus,* resultado de una acción, influencia.

SEMÁNTICA: 1) resultado de una acción, influencia; 2) realización; 3) impresión moral (s. XVII); 4) en las finanzas, letra de cambio (s. XIV); 5) vestidos, ropas. Significados más corrientes en el siglo XVII: *a*) acto, realización de algo (Ac. 94): «Il faut faire et non pas dire, les effets valent mieux que les paroles»; *b*) en la lengua del teatro, acontecimiento (sin que implique necesariamente sorpresa); 3) *homme d'effet,* hombre de acción; 4) *mettre en effet:* poner en ejecución; 5) *en effet:* en realidad; 6) *par effet,* efectivamente (corriente ya en el siglo XVI).

ÉMOTION

ETIMOLOGÍA (B-W): del latín medieval «*emotio*», acción de hacer salir; (cf. lat. vulg. «*exmovere*», poner en movimiento); palabra documentada a partir de 1538.

SEMÁNTICA: en los siglos XVI y XVII, tiene sobre todo el significado de motín, agitación popular: «L'on vint me dire, comme je sortois de l'esglise que l'émotion commençoit sur le quai des Orfebvres» (Retz, *Mémoires*); «se dice sobre todo de una agitación de poca duración» (Ac. 94); *Etre en émotion:* estar agitado; tiene también el valor de trastorno físico: Son mal etoit une émotion continuelle sans aucun accident» (Sévigné); Fur. 90: amor, enternecimiento: «Sais-tu bien que j'ai encore senti quelque peu d'émotion pour elle» (Molière, *Dom Juan*).

ENNUI

ETIMOLOGÍA: derivado de *ennuyer,* del latín *inodiare,* odiar.

SEMÁNTICA: dolor insoportable, tormento, desesperación (Ac. 94) «Quoi que vous conseille un inutile ennui vos cris et vos sanglots ne vont pas jusqu'à lui» (Corneille, *Clitandro*). No tiene siempre el sentido fuerte del etimón, y a veces, ya en el siglo XVII, significa contrariedad, aburrimiento.

ENTENDRE

ETIMOLOGÍA: del latín *intendere,* tender hacia, prestar atención, comprender.

SEMÁNTICA Ac. 94: «Prestar atención a algo; Prestarse a algo, dar el consentimiento a algo: S'il veut entendre au mariage qu'on lui a proposé... (Sévigné). Comprender algo: «Je n'entends point le latin» (Molière). *S'entendre à, être entendu en,* conocer; significa también, a la vez, tener conocimientos de algo que se practica: entendre le traffic, la chicane, la guerre.»

ÉQUIPAGE

ETIMOLOGÍA: formado sobre *équiper* (fr. ant. *esquiper* o *eschiper*) del anglo-sajón *skipian,* izar las velas, zarpar, nave-

gar (cf. inglés *ship*). *Equiper,* documentado en 1160 (cf. fr. ant. *eschipre,* marinero), significa embarcar en una nave.

SEMÁNTICA (s. XVII): a partir de la idea de navegar, se especializa la palabra para designar todos los objetos y pertrechos necesarios para navegar y, por ende, para viajar, incluyendo los acompañantes y la servidumbre: criados, caballos, vestidos, armas. Más concretamente, el conjunto de arneses de las caballerías: «Il avait tout pour équiper une méchante rosse» (Boursault). Muebles y enseres de una casa: «Il est au mongol des follets /qui font office de vallets/ Tiennent la maison propre, ont soin de l'équipage» (La Fontaine). Se dice también (Ac. 94, Ric. 80) para designar el vestido: «Mlle de Montpensier fut bien voir la Royne avec tout l'esquipage que les veufves portent ordinairement» (Malherbe); situación, estado de una cosa (Fur. 80): «Le pis fut que l'on mit en piteux équipage le pauvre potager» (La Fontaine).

ÉTAT

ETIMOLOGÍA: del latín *status,* de *stare.*

SEMÁNTICA: situación de una persona en un momento determinado; coyuntura, circunstancia; especialmente disposición moral, humor (Ac. 94): «Mon père est en état de vous accorder tout» (Corneille); situación social, rango: «La condition de la personne en tant qu'elle est noble ou roturière, déchoir de son état» (Ac. 94). Se dice a veces de las marcas externas de la condición, es decir de la manera de vestir, de comportarse, de lo que manifiesta externamente lo que es una persona o pretende ser: «Les petits bourgois portent un aussi grand état que les dames de qualité». En esta acepción, Ménage opina que es palabra vulgar. Situación social, oficio: «Etat de président, de conseiller» (dado por anticuado por Ac. 94); situación de una cosa en un momento dado, inventario; «se dice también de unas cuentas o de una memoria breve» (Fur. 90).

ETRANGE

ETIMOLOGÍA: del latín *extraneus,* extranjero.

SEMÁNTICA: sentido muy fuerte en el siglo XVII. En el sentido del etimón se sigue encontrando, aunque tiende a sustituirlo *étranger* (Celle-là m'a faict grand en ces bords estrangers, (Corneille, *Il. Comique*). Se especializa para designar todo lo raro que produce sorpresa y espanto porque se sale de lo normal: extraordinario, terrible, horrendo (Fur. 90).

FIER

ETIMOLOGÍA: del latín *ferus,* salvaje, huraño (cf. esp. *fiero,* it. *fiero,* provenzal, *fer*).

SEMÁNTICA: conserva en el siglo XVII su sentido original; huraño, cruel, bárbaro, de donde fogoso, violento, iracundo (Ric. 80, Fur. 90, Ac. 94). «Pour perdre quelqu ún, couvrent insollement/ De l'intérêt du Ciel leur fier ressentiment» (Molière, *Tartufo*).

FLATTER

ETIMOLOGÍA: del fráncico *flat,* llano (cf. inglés *flat*), flatter significa propiamente pasar la palma de la mano encima de algo; cf. la expresión pop. *faire du plat,* es decir acariciar.

SEMÁNTICA: acariciar: «Flatter un enfant, un cheval, un chien (Ac. 94); acariciar en sentido figurado, los sentidos, el espíritu; de donde seducir, deleitar: «La musique flatte l'oreille, le bon vin flatte le goût, cela flatte l'imagination, les sens» (Ac. 94); por extensión se dice de todo lo que agrada a una persona, le produce placer, le da ánimo: «Assez et trop longtemps l'impunité les flatte» (Boileau). Se dice *flatter sa douleur* en el sentido de distraerse del dolor con otros pen-

samientos más agradables: «Tant qu'un espoir de paie a pu flatter ma peine» (Corneille). Significa también tratar con demasiada benignidad algo que necesita ser tratado de otra manera: «C'est entretenir une plaie que de la flatter; si on flatte cet ulcère, on ne le guérira point» (Ac. 94); en este sentido, se dice de un sentimiento censurable que se perdona por exceso de complacencia: «Tu veux donc que je flatte une ardeur insensée? (Racine); engañar disfrazando la verdad o por debilidad, o a causa del temor de desagradar: «Je ne me flatte point, je sais mes défauts...»; por extensión, todo lo que engaña mediante apariencias falsas o hace nacer una vana esperanza: «Le vent qui vous flattait vous laissa dans le port» (Racine); *flatter d'une chose,* hacer esperar algo a alguien: «J'ai flatté son amour d'un hymen qu'il espère» (Racine).

FOI

ETIMOLOGÍA (B-W): del latín *fides:* confianza, creencia, lealtad; su sentido religioso nace de su uso en el latín eclesiástico.

SEMÁNTICA: fidelidad a un compromiso, palabra dada (Fur. 90); especialmente amor fiel: «Faire par un grand coup qui signale ma foi /Qu'en soupirant pour elle, elle ait regret de moi» (Molière, *Don Garcie de Navarre*); promesa, jura: C'est ainsi que vous satisfaites aux engagements de la foi que vous m'avez donnée publiquement» (Molière, *Georges Dandin*); sinceridad: «Il m'a renouvellé la foi de ses promesses» (Racine, *Britannicus*); confianza: «Quoiqu'à leur nation bien peu de foi soit due» (Molière, *l'Etourdi*); veracidad, autenticidad: «Ce songe avec autant de foi lui fit voir l'épée et la porte» (Th. de Viau); *Jurer sa foi:* dar su palabra; *en bonne foi, à la bonne foi, de bonne foi,* sinceramente; *en foi,* en confianza: «Si l'on vous presse d'aller à Paris, marchez en foi» (Bossuet); *sur la foi de,* bajo la custodia de, fiándose de: «Le plus sage s'endort sur la foi des zéphirs» (La Fontaine);

laisser quelqu'un sur la foi, manifestar confianza a alguien dejándole actuar solo; *faire foi:* probar, demostrar.» Dans les champs Phrygiens les effets feront foi/Qui la chérit le plus, ou d'Ulysse ou de moi» (Racine, *Ifigenia*).

FORTUNE

ETIMOLOGÍA (B-W): del latín *fortuna,* azar, suerte, acontecimiento fortuito; documentado en francés a partir del siglo XII.

SEMÁNTICA (s. XVII): azar; *de fortune, par fortune,* por casualidad; *de bonne fortune,* por suerte; en el juego (Fur. 90), peligro, malandanza, desventura; *courir fortune,* correr el peligro: «S'il court fortune de ne pas plaire à tout le monde» (la Rochefoucauld); destino, hablando de las personas y de las cosas (Ric. 80); *bonne fortune,* predicción, buenaventura, «Une bande de ces gens... qui se mêlent... de dire la bonne fortune (Molière); azar favorable, aventura galante (Ac. 94); situación social, generalmente alta; *faire fortune,* tener un éxito, acceder a un alto rango (tiene un sentido muy concreto y se refiere a un acontecimiento definido); *être en fortune,* estar inspirado, hablar con soltura y gracia. «Monsieur le Prince, Madame la Princesse me vinrent dire un mot... je répondis à tout car j'étois en fortune» (Sévigné); el sentido actual de *riqueza* correspondía en el siglo XVII a la expresión *les biens de fortune.*

FUNESTE

ETIMOLOGÍA: del latín *funestus,* fúnebre, de *funus,* exequias.

SEMÁNTICA: mortal, fatal: «Contez-moi l'accident funeste» (La Fontaine); «Ma main à moi seule funeste. D'une infidèle vie abrégera le reste» (Racine, Andromaque). «La fumée épaisse que rendait l'entrée de la caverne funeste à tous les

animaux» (Fénelon, *Télémaque*) (Ac. 94): también significa fúnebre, triste, luctuoso: «Elle s'y mit pour n'avoir pas devant les yeux le spectacle funeste d'un mari mort (Scarron, *Le Roman comique*). «L'état funeste de la ville» (Racine, *Annotations, Oedipe Roi*).

GENS

ETIMOLOGÍA: del latin *gens,* ac. *gente(m).*

SEMÁNTICA (s. XVII): nación, raza, especie. «O combien lors aura de veufves la Gent qui porte le turban» (Malherbe). A partir de mediados del siglo XVII, sólo se usa en el estilo burlesco. En plural, en cambio, generaliza su empleo y designa «un grupo de personas que están bajo las órdenes de alguien o conviven con él» (Fur. 90); los criados: «Mais elle bât ses gens et ne les paye point» (Molière). Por extensión, todos los componentes de una tropa, de un partido: «La moitié de tes gens doit occuper la porte» (Corneille); personas que se reúnen para una fiesta: «Faites servir la table, tous nos gens sont arrivés»; invitados (Ric. 80).

HASARD

ETIMOLOGÍA (Dauzat): del árabe *az-zahr,* juego de dados, y por extensión de azar.

SEMÁNTICA: azar, suerte; significa también peligro (Ac. 94); *courir hasard:* correr peligro; *s'exposer au hasard:* exponerse a un peligro imprevisto, cf. *les hasards de la guerre.*

HONNETE

ETIMOLOGÍA: del latín *honestus,* honorable, digno de consideración, de donde distinguido.

SEMÁNTICA: honorable; que merece alabanzas y estima

(Fur. 90); distinguido en cuanto al comportamiento y la inteligencia (Ric. 80); *honnête homme* (Ac. 94): on appelle aussi honnête homme un homme en qui on ne considère alors que les qualités agréables et les manières du monde et en ce sens honnête homme ne veut dire autre chose que galant homme, homme de bonne conversation, de bonne compagnie». Correcto, conforme a las reglas de la etiqueta, a la urbanidad, amable: «Civil, courtois, poli: il lui a fait la reception du monde la plus honnête» (Ac. 94); Caillères señala que esta palabra ha sustituido a *affable* «qui n'est plus guère dans le commerce des gens du monde»; conveniente en cuanto a la razón, la condición, el oficio y la edad de las personas: «Il n'est pas honnête de se louer soi-même» (Ac. 94); satisfactorio, mediano: «Ce garçon est de condition et de naissance honnête» (Ac. 94).

HONNEUR

ETIMOLOGÍA (Dauzat): del latín *honor,* fr. ant. *enour,* rehecho sobre el original latino.

SEMÁNTICA (s. XVII): consideración gloriosa que se concede a la virtud, al valor, al talento (Fur. 90). El sentimiento que hace que una persona quiera conservar su propia estima (Ac. 94); virtud, probidad; especialmente para una mujer, castidad, matrimonio legítimo; distinción honrosa; *les honneurs* (poéticamente): esplendor glorioso; dignidad, cargo.

HORREUR

ETIMOLOGÍA: del latín *horror,* documentado 1160.

SEMÁNTICA: estremecimiento, temblor, sobrecogimiento causado por la visión de algo horrendo (Ac. 94); se dice también de los lugares y de las cosas que inspiran este sentimiento: «L'horreur des ténèbres, de la solitude...» (Ac. 94).

IMPERTINENT

ETIMOLOGÍA: del latín *impertinens,* que no conviene.

SEMÁNTICA: no tiene el sentido actual de descarado, insolente; significa estúpido, que actúa fuera de lugar: «Ils veulent absolument que leurs médecins les guérissent — Celà est plaisant, et ils sont bien impertinents, Messieurs, de vouloir que vous autres vous les guérissiez» (Molière); «nous appelons donc *impertinent* celui qui par faute d'esprit, dit tout autre chose que ce qu'il voudroit dire ou devroit dire, qui s'égare en des choses extravagantes» (Garasse, *Doctrine curieuse des beaux esprits,* 1623); ridículo, extravagante: «Là, parmi une infinité de fables impertinentes... on trouve de beaux restes des anciennes tradicions du peuple juif» (Bossuet).

INDUSTRIE

ETIMOLOGÍA: del latín *industria,* aptitud a combinar en la mente, actividad del intelecto.

SEMÁNTICA: habilidad, ingeniosidad aplicada al bien: «Adresse de faire quelque travail; il faut bien de l'industrie pour inventer une horloge» (Fur. 90). Maña destinada a conseguir algo: «Et taschons d'ébranler de force ou d'industrie» (Molière, *Tartufo*); ingeniosidad sospechosa, expediente: «Vivre d'industrie, de finesse et de filouterie» (Ac. 94); cf. *chevalier d'industrie.*

INJURE

ETIMOLOGÍA: del latín *injuria,* error jurídico, ofensa.

SEMÁNTICA: ofensa voluntaria hecha a alguien en contra

de la ley; dolo, culpa; injusticia; «une de ces injures pour qui un honnête homme doit périr» (el rapto de doña Elvira) (Molière, *Dom Juan*).

LICENCE

ETIMOLOGÍA: del latín *licentia,* permiso, autorización.

SEMÁNTICA: libertad, sin exceso ni falta a la moral (Ac. 94). Permiso («mais en ce sens il est vieux», Ric. 80). «Vous pouvez faire et dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence» (Molière); «se dice ahora como censura de una libertad excesiva» (Fur. 90); diploma universitario, intermediario entre el de bachiller y el de doctor; en las facultades de Teología, Derecho y Medicina, el segundo grado permite leer y enseñar públicamente en virtud de las «*lettres de licence*» que se consiguen. Se llaman también *licences* en plural; *avoir ses licences, prendre ses licences:* «A force de battre le fer, il est venu glorieusement à avoir ses licences» (Molière, *Malade Imaginaire*).

MAGE, MAGIE

ETIMOLOGÍA: del latín *magus* (griego *magos*), fr. ant. *mague;* y del latín *magia* (griego *mageia*).

SEMÁNTICA: J. B. de la Porte (citado por R. L. Wagner en su tesis «*Sorcier*» *et* «*magicien*»*, contribuition à l'histoire du vocabulaire de la magie*), *La magie naturelle qui est les secrets et miracles de la nature,* París, 1612, hace la siguiente distinción: «On divise la magie en deux parties, à sçavoir, l'une infâme, et composée d'enchantements d'esprits immondes, et naissante d'une curiosité meschante, Laquelle les Grecs plus sçavants appellent *Goetia,* ou *Theurgia* et à laquelle tous se rendent ennemis: comme celles qui suscitent les charmes, et les fantosmes ou illusions, desquelles soudainement ne demoure aucune trace. L'autre (par semblable as-

sertion) est naturelle... Ceste magie douëe d'une plantureuse puissance abonde en misteres cachez et donne la contemplation des choses qui gisent sans estre apprehendées, et la qualité, propriété et cognoissance de toute nature comme sommet et de toute Philosophie. Encore enseigne-t-elle que, par l'aide des choses, et par la mutuelle et opportune application elle faict des oeuvres que le Monde estime miracles». El mago puede ser pues, un simple brujo, y también, si atendemos a la clara alusión del texto de Porte, un alquimista; y no solamente un científico que trabaja sobre la materia sino, además, según la tradición, un sabio que, a través del saber persigue un conocimiento filosófico o psicológico de la mente humana; tal es el caso del mago de la *Comedia de las visiones* que hace sobre todo alarde de psicología. Otros valores de la palabra: sacerdote persa, filósofo: «Cet enfant qui vient de naître... que les mages viendront bientôt rechercher des extremitez de l'Orient» (Bossuet); «Qu'etoit-ce que les mages dont nous honorons la mémoire? Les philosophes de la gentilité» (Bourdaloue). *Magie:* arte de producir efectos opuestos al orden natural de las cosas: «Ruinons par magie une amitié si forte» (Rotrou, *Hercule mourant*); *magie blanche:* la que utiliza medios naturales desconocidos del vulgo para producir efectos sobrenaturales: «Non, tout ce que je sais n'est que blanche magie» (Molière, *L'Etourdi*); *magie noire,* la que recurre a los demonios: «Cette noire magie ordinaire aux chrétiens l'arrête indignement dans vos honteux liens» (Corneille, *Théodore, vierge et martyre*); también se dice de algo incomprensible (Ac. 94): «Mais où a-t-il pris tant d'argent ma fille? C'est la magie noire» (Sévigné). Efecto producido sobre los sentidos y comparable a la magia (cf. *charme*): «Pourveu qu'il se garde des embusches et des fausses promesses du Mazarin qui a une magie particulière à tromper et à estourdir les Princes (Guy Patin, *Lettres*).

MAÎTRESSE

ETIMOLOGÍA: femenino formado sobre *maître,* del latín *magister.*

SEMÁNTICA: novia, por el poder que tiene sobre el hombre que la ama; «On le dit particulièrement d'une fille qu'on recherche en mariage; il a fait de beaux présens de noce à sa maîtresse» (Fur. 90). En general, mujer amada por alguien sin que haya necesariamente reciprocidad en el amor (Ac. 94). Sin embargo, la palabra se encuentra, a veces, empleada con el sentido moderno de *amante; faire maîtresse,* enamorarse: «Et dejà vous avez fait maitresse? DORANTE. Si je n'en avois fait, j'aurois bien peu d'adresse...» (Corneille, *Le menteur*). La palabra comporta también la idea de dominación, de posesión que tiene hoy en día. Sirve de refuerzo a las calificaciones injuriosas: «Pardi, voilà encore une maitresse femme» (Genlis); *petite-maitresse:* mujer de elegancia rebuscada y que se jacta de ello. La palabra adquiere toda su polisemia en el siglo XVII ya que Brantôme advierte, a propósito de *J. de Saintré,* «... sa dame et amoureuse, car de tems ce mot de maitresse ne s'usoit» *(Dames galantes);* en efecto, Desportes la utiliza ya con el sentido que tiene en el XVII «Vous qui, pipez d'amour, d'erreur et de jeunesse Adorez vainement une folle maitresse» *(Elégie I);* fr. ant. *maistriere,* con el valor de *amante:* «S'uns gentils hom fist de moy sa maistriere» *(Raoul de Cambrai).*

MÉCHANT

ETIMOLOGÍA: formado con el part. pres. de *cheoir* y el prefijo *mes-* (*mescheant,* s. XII).

SEMÁNTICA: el primer sentido es «que cae mal, que no tiene suerte, que es miserable» y, para las cosas «que no tiene valor». Delante del sustantivo, ha suplantado al adjetivo

mal, con el sentido de «que tiene tendencia a actuar mal». En el siglo XVII, tiene el valor de malo, de mala calidad: «Voilà la pastisserie la plus méchante que j'aie jamais mangée» (La Fontaine). Por extensión, puede significar también pecaminoso, condenable (en sentido moral o religioso), cf. «Apprenez qu'une méchante vie entraine une méchante mort» (Molière, *Dom Juan*).

MÉCONNAÎTRE (SE)

ETIMOLOGÍA: compuesto de *connaître,* del latín *cognoscere;* prefijo fráncico *missi.*

SEMÁNTICA: no reconocer: «Je vous jure que je vous méconnaissais avec l'habit que vous avez» (Ric. 80). No reconocer por suyo, negar, «Fier de son nouveau rang, m'ose-t-il méconnaître...» (Racine); mostrarse ingrato: «Il méconnaît les bons offices qu'on lui a rendus (Ric. 80); subestimar, no dar importancia a algo o a alguien (Ac. 94).

MERVEILLEUX

ETIMOLOGÍA: compuesto de *merveille,* del latín *mirabilia,* cosa digna de ser mirada, sorprendente, descomunal.

SEMÁNTICA: en el siglo XVII, no contiene necesariamente la idea de admiración actual; evoca sobre todo la intervención de seres o cosas sobrenaturales. Por extensión y neutralización, indica ya lo excepcional aunque no sobrenatural. «Tant que j'auroi de voix, je pourroi publier tes merveilleux exploitz» (Mairet). Tiene ya el valor irónico moderno: «Toi qui crois tout savoir, merveilleux Furetière» (La Fontaine); excelente «Ces poulets sont d'un merveilleux goût (Boileau, *Satires*). Intervención de seres sobrenaturales, dioses, ángeles, hadas, demonios y genios en las obras literarias: «Les poëmes ont plus du merveilleux, quoique toujours invraisemblables; les romans ont plus du vraisemblable quoiqu'ils aient quelquefois du merveilleux» (Huet, *Origine des romans*).

MODESTIE

ETIMOLOGÍA: del latín *modestia*, de *modestus*, moderado, reservado, púdico.

SEMÁNTICA: moderación, discreción y recato en los sentimientos y en cuanto se deja ver a los demás (Ac. 94); a veces se usa en lugar de pudor: «Ces mots-là blessent la modestie» (Ac. 94).

OBJET

ETIMOLOGÍA: del latín escolástico *obiectum:* cosa que afecta los sentidos, propiamente lo que está delante.

SEMÁNTICA: en el siglo XVII, imagen material, luego moral, que impresiona: «Ses murs presentent de loin leur objet ennuyeux» (Boileau); en el vocabulario del preciosismo, designa a la mujer amada (Fur. 90): «Cet adorable objet consent que je la voie» (Corneille). En muy pocas ocasiones designa al hombre amado: «J'aime et le digne objet qui règne sur mon coeur. Est l'homme qui...»(Th. Corneille); tiene también el sentido moderno.

OMBRAGE

ETIMOLOGÍA: del latín *umbraticus,* de *umbra,* sombra. La sombra que dan los árboles o plantas; los árboles mismos: «Les cerfs sont étonnés d'y perdre leurs ombrages» (Rotrou, *Hercule mourant*); falta de luz, oscuridad: «Et j'ai devant les yeux toujours quelque nuage qui m'offusque la vue et m'y jette un ombrage» (Corneille, *Nicomède*). En sentido figurado, sospecha, inquietud, sin idea de celos o envidia: «L'un conçoit de l'envie et l'autre de l'ombrage» (Corneille, *Polyeucte*); *Faire ombrage*: causar inquietud, suscitar sospechas; «Tout vous nuit, tout vous perd, tout vous fait de l'ombrage» (Cor-

neille, *Polyeucte*); *prendre ombrage,* volverse celoso: «Et mon mari de vous ne peut prendre d'ombrage» (Molière, *Tartufo*); *donner ombrage,* inquiétar: «Le moindre vaisseau dans la plage/ Nous donne aussitôt de l'ombrage» (Scarron, *Virgile travesti*).

QUITTER

ETIMOLOGÍA: del latín vulgar *quietare.*

SEMÁNTICA: dispensar, perdonar, librar, descargar (Ac. 94), también ceder: «Quitter sa place à quelqu'un» (Ac. 94). «J'aime mieux quitter que disputer» (Ac. 94); abandonar, renunciar: «je ne saurois deviner votre enigme; je vous la quitte» (Fur. 90). Tiene también los sentidos modernos.

RAVIR, RAVISSEMENT

ETIMOLOGÍA: del latín vulgar *rapire* (lat. clas. *rapere*), cf. francés moderno: *rapace.*

SEMÁNTICA: raptar, robar con violencia el bien ajeno. «Defendez-vous par la grandeur; Alléguez la beauté, la vertu, la jeunesse; la Mort ravit tout sans pudeur (La Fontaine). *Ravissant,* que arranca por la fuerza: «un coup ravissant qu'on ne peut éviter» (Molière). *Ravissement:* acción de arrancar por la fuerza; «le ravissement des Sabines» (Ac. 94); tiene el sentido figurado desde el siglo XIII: encantador, que admira y alegra a la vez (sentido moderno); cf. la asociación de ideas entre el robo del corazón, las delicias del amor y el sentido moderno.

RESSENTIMENT

ETIMOLOGÍA: derivado del verbo *ressentir,* de *sentir,* del latín *sentire.* En el origen, existen dos formas paralelas: *sentiment — ressentiment.*

SEMÁNTICA: por su origen, la palabra puede tener sentido moral o físico; en el sentido moral, su valor es neutro; según el contexto puede ser favorable o desfavorable en su sentido físico, la lengua de los siglos XVII y XVIII lo usa para indicar la enfermedad o el dolor que deja secuelas: «Le fort de la goutte est passé, il ne lui reste qu'un petit ressentiment» (Fur. 90); en el sentido moral, designa el sentimiento con el que se ha correspondido a alguien: amor, gratitud; «Je me trouve bien embarrassé dans la pensée que, si je ne remercie pas M. le Procureur général autant que mon ressentiment me le conseille il ne me soupçonne de n'en avoir guère (Scarron, *Correspondencia*); en este sentido, puede tener valor general (sentimiento), favorable (gratitud, v. supra) o desfavorable (sentido moderno de *rencor*): «Ils ont un instinct secret qui les pousse à rechercher le divertissement et l'occupation au dehors qui vient du ressentiment de leurs misères continuelles» (Pascal). «Souffrez mon père que je vous embrasse pour vous témoigner mon ressentiment» (Molière, *Malade Imaginaire*) (Ric. 80). Fur. 90 define «la vengeance est le ressentiment des injures qu'on nous a faites». Pero el sentido puede ser más general y designar el dolor causado por algo: «Ils ne montrèrent aucun ressentiment de la mort de leur compagnon» (Vaugelas); «...de nos parents perdus le vif ressentiment» (Corneille, *Cinna*); cólera, odio: «Votre ressentiment ne doit éclater» (Molière, *Tartufo*); «La reconnaissance de l'obligation n'efface point en moi le ressentiment de l'injure» (id. *Dom Juan*); parece ser que la tendencia general, a lo largo del siglo XVII, fue utilizar cada vez más la palabra en su sentido desfavorable (v. Ac. 94: «Le terme se met plus ordinairement en parlant des injures»; Ric. 80. art. *se ressentir:* «ce mot, autant que je le puis conjecturer ne se met qu'en mauvaise part».

RESSORT

ETIMOLOGÍA: de *ressortir,* compuesto de *sortir,* del latín *sortiri,* echar a suerte, que sustituyó al fr. ant. *issir;* ressort, documentado 1283, recurso (en la lengua jurídica); sentido técnico, 1560; el sentido figurado aparece durante el siglo XVI.

SEMÁNTICA: elasticidad, propiedad de lo que rebota; muelle metálico; en sentido figurado «On diroit qu'un esprit anime mille corps; c'est bien là que les gens sont de simples ressorts» (La Fontaine); fuerza: «Mme de Richelieu commence à subir les effets de la dissipation; les ressorts s'affaiblissent visiblement» (Sévigné); medio secreto, recurso disimulado. Fur 90: «Se dit encore des causes inconnues par lesquelles la nature agit»; también tiene valor desfavorable: maquinación, intriga; Fur. 90: «Un politique fait agir bien des ressorts, fait mille intrigues pour gagner ou pour conserver l'alliance des princes voisins». «Juste Ciel, c'est ainsi qu'assurant ta vengeance/ Tu romps tous les ressorts de ma vaine prudence» (Racine, *Iphigénie*).

RETIRER

ETIMOLOGÍA (Dauzat): compuesto de *tirer* que sustituyó a *traire,* y proviene probablemente de *martirier* (cf. martyr) interpretado como compuesto de *mar,* para desgracia y *tirier,* cuyo part. pres. *tirant* se pudo confundir con el nombre del verdugo, *tyranz* (de *tyrannus*) que estiraba y descuartizaba los miembros de los condenados.

SEMÁNTICA: además de los significados modernos, tiene también el de dar cobijo o refugio a alguien: «Il m'a retiré chez lui dans ma disgrâce» (Ac. 94); «Enfin le Ciel chez moi me le fit retirer» (Molière, *Tartufo*); «Ce seigneur retirait chez lui un ecclésiastique ami de Port-Royal» (Racine).

RETOUR

ETIMOLOGÍA: del latín *tornare,* más el prefijo *re;* documentado siglo XII.

SEMÁNTICA: cambios y vicisitudes en los asuntos: «Sa fortune a ses retours» (Ac. 94); arrepentimiento, conversión: «Du coeur ingrat qui l'abandonne il attend le retour» (Racine, *Esther*).

En sentido figurado, trampa, artificio: «Ce sont là les retours des coquettes du tems» (Molière, *Tartufo*); Ac. 94: «Signifie aussi ce qu'on ajoute à la chose qu'on troque contre une autre pour rendre le troc égal: «Voulez-vous troquer votre cheval contre le mien? Je vous donnerai dix pistoles de retour».

SERVIR, SERVICE

ETIMOLOGÍA: del latín *servire* y *servitium.*

SEMÁNTICA: la palabra conserva muy vivo el sentido que tiene en el léxico cortesano; Fur. 90: «interés que un hombre manifiesta a una mujer de quien intenta conciliarse el amor»; Ac. 94: «se dice poéticamente *servir une dame* para decir manifestarle amor asiduo. «Depuis le premier jour que je vis Arténice/ Et qu'elle prit en gré les voeux de mon service» (Racan).

SOINS

ETIMOLOGÍA: del sajón *sunnea,* fráncico *sunnja,* ocuparse de, *cuidar.*

SEMÁNTICA: atención con que se realiza algo o que se presta a alguien: «Ainsi donc un sujet téméraire./ A si peu de respect et de soin à me plaire» (Corneille, *Cid*); *prende soin à,*

velar, cuidar de que: «Quelle importune main en formant tous ces noeuds/ A pris soin sur mon front d'assembler ces cheveux» (Racine, *Phèdre*); designa también la obligación o el cargo de cuidar: «Le soin de tes sujets te rappelle à Versailles» (Boileau). Inquietud, preocupación: «Je dors ici dix heures toutes les nuits sans qu'aucun soin me réveille (Descartes, Carta a G. de Balzac).

En singular o en plural: asiduidad, solicitud, señal de entrega a la persona amada: «Tous les jours je l'invoque et d'un soin paternel/ Il me nourrit de dons offerts sur son autel (Racine, *Athalie*); sólo en plural, atenciones, servicios: «O vous pour qui les Dieux ont des soins si pressants» (La Fontaine, *Fábulas*); cortesía, galantería, urbanidad: «Il rendoit assez de soins à Camille» (Corneille, Examen de *Horace*); *rendre des soins,* en la lengua amorosa, cortejar: «M. de Vence me rend des soins très obligeants» (Sévigné); tarea, misión, ocupación: «L'unique soin des enfants est de trouver l'endroit foible de leur maistre» (La Bruyère).

SUCCÈS

ETIMOLOGÍA: del latín *successus,* part. pas. de *succedere,* lo que viene después, sustituye; se especializa en buena o mala continuación de algo, resultado, y, a partir del siglo XVI, sólo buena.

SEMÁNTICA: Final de un asunto: «Il se dit en bonne et mauvaise part. Alexandre dans toutes ses estreprises eut d'heureux succès. Pompée en la bataille de Pharsale eut un succès malheureux. Il faut voir quel sera le succès de cette affaire» (Fur. 90). «J'ignore quel succès le sort garde à mes armes» (Racine, *Andromaque*). Poco a poco se impuso el uso de la palabra en el sentido de éxito (finales del siglo XVII).

SUITE

ETIMOLOGÍA: de *sequitus.*

SEMÁNTICA: Consecuencia, efecto: «Les conquestes de Rome etoient la suite d'un dessein bien entendu» (Bossuet). Importancia: «Il faut faire comme les autres: maxime suspecte dès que l'on étend au delà de ces choses purement extérieures, qui n'ont point de suite (La Bruyère). Descendencia: «On dit qu'il n'a point de suite pour dire qu'il n'a point de famille» (Ac. 94); *De suite,* sin interrupción «Il a rangé ses livres de suite, sans s'arrêter» (Ac. 94).

SURPRENDRE

ETIMOLOGÍA: compuesto de *prendre,* latín *prendere.*

SEMÁNTICA: Coger de improvisto, traición: «se prend aussi pour attraper, tromper... induire en erreur» (Ac. 94): «Ce discours est captieux et propre à surprendre»; obtener fraudulosamente, mediante engaño: «Il a surpris un privilège» (Ac. 94).

TENIR

ETIMOLOGÍA: del latín vulgar *tenere.*

SEMÁNTICA: Fur. 90, «A quelquefois la même signification que ses composés... contenir... retenir... entretenir... maintenir soutenir... obtenir».

Ac. 94: con un adjetivo atributo o una oración completiva: tener por, creer: «Je le tiens honnête homme». Se dice siempre de una idea firme que no se pone en duda. Considerar: tenir à honneur, à gloire; *être tenu à:* estar obligado, adeudar; «On dit que je vous suis bien tenu de votre conseil (Fur. 90).

TRANSPORTS

ETIMOLOGÍA: formado sobre *tresporter / transporter,* del latín *transportare.* Documentado siglo XIII.

SEMÁNTICA (s. XVII): Se utiliza sobre todo en sentido figurado para designar el desasosiego del alma inquieta (Fur. 90). Manifestación violenta de una emoción, de una pasión, que pone fuera de sí: «La gloire fit toujours nos transports les plus doux» (Racine, *Alexandre*); «L'amour dans son transports, parle toujours ainsi» (Molière, *Femmes savantes*); emoción desagradable, siempre violenta y repentina.

VERTU

ETIMOLOGÍA: del latín *virtus,* energía, cualidades varoniles, físicas y morales.

SEMÁNTICA: energía (Fur. 90): Fuerza, vigor, tanto del cuerpo como del alma: «Ce malade n'a pas la vertu de se traîner»; «Sais-tu que ce vieillard fut la même vertu» (Corneille, *Cid*); valor moral, mérito, sentimientos elevados; en plural, designa el conjunto de cualidades que forman un alma sana; poder: «J'adorerais un Dieu sans force ni vertu?» (Corneille, *Polyeucte*); validez de un contrato: «Cet arrangement-là n'a point de vertu» (Sévigné). En general, conformidad a la moral y a las buenas costumbres.

VUE

ETIMOLOGÍA: del latín *viduta,* part. pas. de *videre* rehecho sobre *visa* en galorromania.

SEMÁNTICA: Ojeada, mirada; significa también encuentro: «Nous parlerons de celà à notre première vue» (Fur. 90); intención, idea, designio: «N'est-ce pas Dieu qui lui donne la vue et le désir d'être à lui?» (Sévigné); previsión, saber, pensamiento: «Avoir la vue qu'on fait mal» (Fur. 90).

BIBLIOGRAFÍA

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

1. *Las obras de P. Corneille*

Las principales ediciones del teatro de Corneille son las siguientes:

Le théâtre de Corneille, Paris, 1644.

Le théâtre de P. Corneille, revu et corrigé par l'autheur, Paris, 1664.

Oeuvres de P. Corneille, Nouvelle édition, revue sur les plus anciennes impressions et les autographes et augmentée de morceaux inédits, de variantes, de notices, de notes, d'un lexique des mots et des locutions remarquables, etc., par M. Ch. Marty-Laveaux, Paris, 1862-1868, 12 vol. y un álbum, col. Les grands écrivains de la France.

Corneille, *Théâtre,* Texte établi sur l'ed. de 1682, avec les principales variantes, une introduction, des notices, de notes et un glossaire par M. Rat, Paris, 1942, 2 vol.

Corneille, *Théâtre,* Texte préfacé et annoté par P. Lièvre. Ed. complétée par R. Caillois, Paris, 1950 (Bibliothèque de la Pléïade).

2. *Ediciones de «La comedia de las visiones»*

L'illusion comique, comédie, Paris, 1639 (edición que hemos seguido en el presente volumen).

L'Illusion comique, Avec une notice de P. Mélèze, Paris, 1938.

L'Illusion comique, edited by J. Markes. Manchester, 1944.
L'Illusion comique, comédie, ed. de R. Garapon, Paris, 1957.

3. *Estudios sobre el teatro de Corneille*

Antoine ADAM, *Histoire de la littérature française au XVIIème siècle,* Paris, Domat, 1948-1956 (vol. I).
Robert BRASILLACH, *Pierre Corneille,* Paris, Fayard, 1938.
Benedetto CROCE, *Ariosto, Shakespeare e Corneille,* Bari, Laterza, 1920.
Bernard DORT, *Pierre Corneille dramaturge,* Paris, L'Arche, 1957.
Louis HERLANT, *Corneille par lui-même,* Paris, Seuil, 1954.
H. C. LANCASTER, *A history of French dramatic litterature in the seventeenth century,* Baltimore, Johns Hopkins Press, nueva ed. corregida, 1952.
Lee D. LODGE, *A study in Corneille,* Baltimore, Murphy, 1891.
Jean SCHLUMBERGER, *Corneille,* Nouvelle revue française, 33, Paris, 1929.
Jean SCHLUMBERGER, *Plaisir à Corneille,* Paris, Gallimard, 1936.
Italo Siciliano, *Corneille,* Venecia, La Goliardica, 1952.

4. *Estudios especializados*

Philarète CHASLES, *La France, l'Espagne et l'Italie au XVIIème siècle,* Paris, Charpentier, 1877 (especialmente: «Corneille dans ses rapports avec le drame espagnol»).
E. DROZ, *Corneille et l'Astrée,* Paris, Revue d'Histoire Littéraire, 1921.

R. Garapon, *Rotrou et Corneille,* Paris, Revue d'Histoire Littéraire, 1950 (interesante para todo cuanto adeuda Corneille a la *Amélie* de Rotrou).
Octave NADAL, *L'exercice du crime chez Corneille,* Paris, Mercure de France, 1951 (enero, núm. 311).
Octave NADAL, *Le sentiment de l'amour dans l'oeuvre de Pierre Corneille,* Paris, Gallimard, 1948.
E. OROZCO, *El teatro y la teatralidad del barroco,* Barcelona, Planeta, 1969.
George POULET, *Etudes sur le temps humain,* Paris, Plon, 1950 (cap. «Corneille»).
Jean ROUSSET, *La littérature de l'âge baroque en France, Circé et le paon,* Paris, Corti, 1953.

5. *Sobre «La comedia de las visiones»*

R. LEBEGUE, *Corneille et le théâtre anglais,* Paris, Revue d'Histoire du théâtre, núm. 2, 1950.
R. J. NELSON, *Pierre Corneille's L'Illusion comique; the play as magic,* Publications of Modern Languages association, núm. 71, diciembre 1956.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
FUNDADA EN 1620
QUITO

«A las primeras imágenes de un mundo real suceden las imágenes de la magia y luego las puras imágenes del teatro; apariencias de apariencias e ilusión de una ilusión. Todos los personajes de la comedia, ya irreales y lejanos (uno de ellos, Matamoros, es pura imaginación), estos amores entrecortados por un duelo sangriento, esta cárcel y esta evasión rocambolesca, esta tragedia, por fin, que los actores representan, esconden evidentemente algún significado secreto.»

O. Nadal

TEXTOS P